叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 他们在布朗普顿会说什么？(what Will They Say At Brompton A Comedetta,) 000001

2. 他们在布朗普顿会说什么？(what Will They Say At Brompton A Comedetta,) 000002

3. 他们在布朗普顿会说什么？(what Will They Say At Brompton A Comedetta,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他们在布朗普顿会说什么？(What will they say at Brompton A Comedetta,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed from the [1858 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1858？]

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪli:z] ['leɪsi] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
Thomas Hailes Lacy edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
托马斯 海尔斯 莱西 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Thomas Hailes Lacy 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ]
WHAT WILL THEY SAY
什么 将要 他们 说

他们会说什么?

[æt; ət] ['brɔmtən] ?
AT BROMPTON ?
在 布朗普顿 ?

在布朗普顿?

[ə; eɪ] - ,
A Comedetta ,
一个 - ,

喜剧

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['stə:liŋ] ['kɔɪn] , [ɛs'kwɑɪər] .
J . STIRLING COYNE , Esq .
J . 斯特林 科因 , 先生 .

J. 斯特林·科因，律师

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [mæn] [ʌv; əv] ['meni] [frendz] , ”
“ Man of Many Friends , ”
“ 男人 的 许多 朋友们 , ”

“人缘极好的人”

“ [maɪ] ['waɪfs] ['dɔ:tər] , ”
“ My Wife's Daughter , ”
“ 我的 妻子的 女儿 , ”

“我妻子的女儿”，

“ [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks]
“ **Box** **and** **Cox**
“ 盒子 和 考克斯

“博克斯和考克斯

['mærid] [ænd; ənd] ['setld] , ”
Married **and** **Settled** **,** **”**
已婚 和 定居 , ”

已婚，生活安定。”

“ [bɪŋks] [ðə; ði]['bægmən] , ”
“ **Binks** **the** **Bagman** **,** **”**
“ 宾克斯 这 搬运工 , ”

“收银员宾克斯”

“ [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l]
“ **How** **to** **Settle**
“ 如何 到 定居

如何解决

[ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɔːndris, 'lɑːn-] , ”
Accounts **with** **your** **Laundress** **,** **”**
账户 和 你的 洗衣妇 , ”

你与洗衣店的账户，“

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər][send][jʊr; jər]
“ **Did** **you** **ever** **send** **your**
“ 做过 你 曾经 发送 你的

你有没有寄过你的

[waɪf][tuː; tə] ['kæmbəwəl] , ”
Wife **to** **Camberwell** **,** **”**
妻子 到 坎伯韦尔 , ”

坎伯韦尔的妻子，“

“ [ə; eɪ]['duːəl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ”
“ **A** **Duel** **in** **the** **Dark** **,** **”**
“ 一个 决斗 在 这 黑暗的 , ”

《黑暗中的决斗》

“ ['liːoʊ][ðə; ði]
“ **Leo** **the**
“ 狮子座 这

“利奥

['terəb(ə)l] , ”
Terrible **,** **”**
糟糕的 , ”

糟糕的， ”

“ ['mɪsɪz] . - [spuːnz] , ”
“ **Mrs** **.** **Bunbury's** **Spoons** **,** **”**
“ 太太 . - 勺子 , ”

“邦伯里太太的勺子”

“ [ðə; ði]
“ **The**
“ 这

“这

['wɔːtər] ['wɪtʃɪz] , ”
Water **Witches** **,** **”**
水 女巫 , ”

水之女巫”

“ [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] ， ”
“ An Unprotected Female ， ”
“ 一个 未受保护 女性 ， ”

“一名未受保护的女性”

“ [ðə; ði]['pɑː][diː][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ， ”
“ The Pas de Fascination ， ”
“ 这 帕斯 德 魅力 ， ”

“魅力舞蹈”

“ [ðə; ði][hoʊp]
“ The Hope
“ 这 希望

“希望”

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ， ”
of the Family ， ”
的 这 家庭 ， ”

家族的

“ - [ænd; ənd][hɪs]
“ Willikins and hys
“ - 和 hys

“Willikins 和 hys

['daɪnə] ， ”
Dinah ， ”
迪娜 ， ”

迪娜，

“ [ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] ， ”
“ The Old Chateau ， ”
“ 这 老的 城堡 ， ”

“老城堡”

“ [frɔːd] [ænd; ənd][ɪts]['vɪktəms] ， ”
“ Fraud and its Victims ， ”
“ 欺诈罪 和 它是 受害者 ， ”

“欺诈及其受害者”

“ ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ， ”
“ Catching a Mermaid ， ”
“ 捕捉 一个 美人鱼 ， ”

《捕捉美人鱼》

“ [ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt] ， ” &
“ The Secret Agent ， ” &
“ 这 秘密 代理人 ， ” &

《秘密特工》

[siː] . ， & [siː] . ， & [siː] .
c . ， & c . ， & c .
c . ， & c . ， & c .

C.，等等，等等。

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪliːz] ['leɪsi] ，
THOMAS HAILES LACY ，
托马斯 海尔斯 蕾丝 ，

托马斯·海尔斯·莱西

- ， [strænd] ，
89 ， STRAND ，
- ， 链 ，

89，斯特兰德

(['ɑːpəzɪt] [saʊˈhæmptən] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt]) ,
(Opposite Southampton Street , Covent Garden Market) ,
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场) ,

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场）

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əˈlɪmpɪk] ['θiːətər] ,
First performed at the Royal Olympic Theatre ,
第一的 执行 在 这 皇家 奥林匹克 剧院 ,

首演于皇家奥林匹克剧院

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [noʊˈvembər] - , - .
Monday , November 23 , 1857 .
周一 , 十一月 - , - .

1857年11月23日，星期一。

['kærəktərz] [æt; ət] [hoʊm] .
CHARACTERS AT HOME .
人物 在 家 .

居家角色。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['sæmjuəl] ['tɑːd] ([ʌv; əv]['koʊzi] ['kɑːtɪdʒ] , ['brɔmtən])
SAMUEL TODD (of Cozy Cottage , Brompton)
塞缪尔 托德 (的 舒适 小屋 , 布朗普顿)

塞缪尔·托德（布朗普顿舒适小屋的主人）

['mɪstər] . [ef] . ['rɑːbsən] .
Mr . F . Robson .
先生 . F . 罗布森 .

F·罗布森先生。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['kroʊkər]
CROKER
克罗克

克罗克

['mɪstər] . [dʒiː] . ['kʊk] .
Mr . G . Cooke .
先生 . G . 库克 .

G·库克先生。

['mɪsɪz] . ['tɑːd]
MRS . TODD
太太 . 托德

托德夫人

[mɪs] ['wɪndəm] .
Miss **Wyndham** **.**
错过 温德姆 .

温德姆小姐。

[pɜːrks]
PERKS
福利

福利

[mɪs] ['brɑːmli] .
Miss **Bromley** **.**
错过 布罗姆利 .

布罗姆利小姐。

['kærəktərz] [ə'brɔːd] .
CHARACTERS **ABROAD** **.**
人物 国外 .

异国人物。

[siː'njɔːr] -
SIGNOR **TODDINI**
签名者 -

托迪尼先生

['mɪstər] . [ef] . ['rɑːbsən] .
Mr **.** **F** **.** **Robson** **.**
先生 . F . 罗布森 .

F·罗布森先生。

['dʒɑːkoʊpoʊ] -
JACOPO **TERREBOLI**
雅各布 -

雅各布·特雷博利

['mɪstər] . ['ædɪsən] .
Mr **.** **Addison** **.**
先生 . 艾迪生 .

艾迪生先生。

-
GRIMBALDI
-

格林巴尔迪

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['kuːpər] .
Mr **.** **H** **.** **Cooper** **.**
先生 . H . 库珀 .

H·库珀先生。

[ə; eɪ] ['brɪgənd]
A **BRIGAND**
一个 强盗

强盗

['mɪstər] . [fræŋks] .
Mr **.** **Franks** **.**
先生 . 弗兰克斯 .

弗兰克斯先生。

['mɪsɪz] . ['tɑːd]
MRS **.** **TODD**
太太 . 托德

托德夫人

[mɪs] ['wɪndəm] .
Miss Wyndham .
错过 温德姆 .

温德姆小姐。

[meəri'etə]
MARIETTA
玛丽埃塔

玛丽埃塔

[mɪs] ['mɑːrstən] .
Miss Marston .
错过 马斯顿 .

马斯顿小姐。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time of Representation — 50 Minutes .
时间 的 表示 — - 分钟 .

陈述时间——50分钟。

['kɑːstuːmz] .
Costumes .
服装 .

服装。

['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['tɑːd] . — [fɜːrst] [dres] ; [lɑːrdʒ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [blæk] ['traʊzərz] .
Mr . Samuel Todd . — First Dress ; Large morning gown , black trowsers .
先生 . 塞缪尔 托德 . — 第一的 裙子 ; 大的 早晨 袍 , 黑色的 裤子 .

塞缪尔·托德先生——第一套服装：大号晨礼服，黑色裤子。

['sekənd] [dres] ; ['fɔːrən] [kʌt] [blæk] [koʊt] , [fʊl] [blæk] ['traʊzərz] , [waɪt] [ɪ'tæliən][hæt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [hæt][bænd] .
Second Dress ; Foreign cut black coat , full black trousers , white Italian hat , with black hat band .
第二 裙子 ; 外国的 切 黑色的 外套 , 满的 黑色的 裤子 , 白色的 意大利语 帽子 , 和 黑色的 帽子 乐队 .

第二套服装：外国剪裁的黑色外套，黑色长裤，白色意大利帽子，配黑色帽带。

[θɜːrd] [dres] ; [seɪm] [æz; əz][fɜːrst] .
Third Dress ; same as first .
第三 裙子 ; 相同的 作为 第一的 .

第三套礼服；与第一套相同。

['kroʊkər] . — [bluː] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['bʌtnz] , [blæk] ['traʊzərz] , ['kʌlərd] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Croker . — Blue coat , with yellow buttons , black trousers , colored silk handkerchief tied round his throat ,
克罗克 . — 蓝色的 外套 , 和 黄色的 按钮 , 黑色的 裤子 , 有色 丝绸 手帕 系 圆形的 他的 喉 ,

克罗克——身穿蓝色外套，黄色纽扣，黑色长裤，脖子上系着彩色丝绸手帕。

[brɔːd] [brɪmd] [blæk] [hæt] .
broad brimmed black hat .
广阔 满溢 黑色的 帽子 .

宽边黑帽。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] . — [fɜːrst] [dres] ; ['mʌzlɪn] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][kæp] .
Mrs . Todd . — First Dress ; Muslin morning dress and cap .
太太 . 托德 . — 第一的 裙子 ; 细棉布 早晨 裙子 和 帽 .

托德夫人——第一套服装；棉布晨礼服和帽子。

['sekənd] [dres] ; [blæk] [sɪlk] [dres] , [mæn'tɪlə] [ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] .

Second	**Dress**	**;**	**Black**	**silk**	**dress**	**,**	**mantilla**	**and**	**bonnet**	**.**
第二	裙子	;	黑色的	丝绸	裙子	,	曼蒂拉	和	引擎盖	.

第二套服装：黑色丝绸连衣裙、披肩和软帽。

[θɜ:rd] [dres] ; [seɪm] [æz; əz] [fɜ:rst] .

Third	**Dress**	**;**	**same**	**as**	**first**	**.**
第三	裙子	;	相同的	作为	第一的	.

第三套礼服；与第一套相同。

['dʒɑ:koʊpoʊ] - / - / ['brɪgənd] } ['brɪgənd] ['kɑ:stu:mz] .

Jacopo	**Terreboli**	**/**	**Grimbaldi**	**/**	**Brigand**	**}**	**Brigand**	**costumes**	**.**
雅各布	-	/	-	/	强盗	}	强盗	服装	.

Jacopo Terreboli / Grimbaldi / Brigand } 强盗服装。

[pɜ:rks] . — [laɪt] ['kʌlərd] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd] ['eɪprən] .

Perks	**.**	**—**	**Light**	**coloured**	**muslin**	**dress**	**and**	**apron**	**.**
福利	.	—	光	有色	细棉布	裙子	和	围裙	.

福利——浅色棉布连衣裙和围裙。

[meəri'etə] . — [ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] ['gɝ:lz] [dres] .

Marietta	**.**	**—**	**Italian**	**peasant**	**girl's**	**dress**	**.**
玛丽埃塔	.	—	意大利语	农民	女孩们	裙子	.

玛丽埃塔——意大利农家女孩的连衣裙。

[pi:] . [θri:]

p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] ?

WHAT	**WILL**	**THEY**	**SAY**	**AT**	**BROMPTON**	**?**
什么	将要	他们	说	在	布朗普顿	?

他们在布朗普顿会说什么?

[si:n] [aɪ] .

Scene	**I**	**.**
场景	我	.

第一幕。

[ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [ɪn] ['koʊzi] ['kɑ:tɪdʒ] , ['brɔmtən] , (2nd [gru:vz]) ['teɪstfəli] ['fɜ:rnɪʃt] ; [dɔ:r] [ʌv; əv] ['entrəns] ,

A	**Parlour**	**in**	**Cozy**	**Cottage**	**,**	**Brompton**	**,**	**(**	**2nd**	**grooves**	**)**	**tastefully**	**furnished**	**;**	**door**	**of**	**entrance**	**,**
一个	客厅	在	舒适	小屋	,	布朗普顿	,	(	2nd	凹槽	)	品味高雅	提供	;	门	的	入口	,

布朗普顿舒适小屋的客厅（第二条街），布置雅致；入口门，

[ɑ:r] . [wʌn] [i:] . ; [dɔ:r] [ʌv; əv] ['tɑ:dz] [ru:m] , [el] . [wʌn] [i:] . ; ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ,

R	**.**	**1**	**E**	**.**	**;**	**door**	**of**	**Todd's**	**room**	**,**	**L**	**.**	**1**	**E**	**.**	**;**	**window**	**,**	**with**	**curtains**	**drawn**	**,**
拉	.	1	E	.	;	门	的	托德的	房间	,	L	.	1	E	.	;	窗户	,	和	窗帘	绘制	,

R. 1 E.；托德房间的门，L.1 E.；窗户，窗帘拉上了，

[si:] . [flæt] . — [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['leðər] ['trævəlɪŋ] [keɪs] [ɑ:n] [tʃer] , [ɑ:r] . [si:] . ; ['kɑ:rpɪt] [bæg] , [hæt] [keɪs] ,

C	**.**	**flat**	**.**	**—**	**A**	**large**	**leather**	**travelling**	**case**	**on**	**chair**	**,**	**R**	**.**	**C**	**.**	**;**	**carpet**	**bag**	**,**	**hat**	**case**	**,**
C	.	平坦的	.	—	一个	大的	皮革	旅行	案件	在	椅子	,	拉	.	C	.	;	地毯	包	,	帽子	案件	,

降C大调。——椅子上放着一个大型皮质旅行箱，RC；地毯包，帽盒，

['bænd,bɑ:ks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ; ['fɪʃɪŋ] [rɑ:d] , ['telɪskoʊp] ,

bandboxes	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**on**	**the**	**floor**	**;**	**fishing**	**rod**	**,**	**telescope**	**,**
乐队盒子	,	和	一个	一对	的	靴子	在	这	地面	;	钓鱼	杆	,	望远镜	,

乐队演出用的音箱，地板上放着一双靴子；钓鱼竿，望远镜，

[ænd; ənd] [ʌm'breləz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]

and	umbrellas	scattered	about	the	room	,	which	exhibits	the	disorder	indicative	of
和	雨伞	疏散	关于	这	房间	,	哪个	展品	这	紊乱	指示性的	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

preparation	for	a	journey	.
准备	为了	一个	旅行	.

房间里散落着雨伞，显示出一种准备出行的凌乱感。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [siː] . , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] , [tuː] ['kændlz] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər]

A	table	,	C	.	,	on	which	is	a	writing	desk	,	two	candles	lighted	,	a	chamber
一个	桌子	,	C	.	,	在	哪个	是	一个	写作	桌子	,	二	蜡烛	照明	,	一个	房间

['kændlstɪk] [ʌn'laɪtɪd] ,

candlestick	unlighted	,
烛台	未点亮	,

C. 桌子上有一张写字台，两根蜡烛点燃，一个室内烛台未点燃。

[ænd; ənd] [wɜːrk] ['bæskɪt] .

and	work	basket	.
和	工作	篮子	.

以及工作篮。

[æn; ən] [ɑːrm] [tʃer] , [el] . , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [ænd; ənd] [keɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; — [tʃerz] [ɑːr] . [ænd; ənd]

An	arm	chair	,	L	.	,	with	concertina	and	case	on	it	;	—	chairs	R	.	and
一个	手臂	椅子	,	L	.	,	和	手风琴	和	案件	在	它	;	—	椅子	拉	.	和

[el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .

L	.	of	table	.
L	.	的	桌子	.

左扶手椅，上面有折叠椅和箱子；——桌子的右、左两把椅子。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ænd; ənd] [pɜːrks] [ðə; ði] [meɪd] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [keɪs]

Mrs	.	Todd	and	Perks	the	maid	servant	are	engaged	packing	the	travelling	case
太太	.	托德	和	福利	这	女佣	仆人	是	已订婚的	包装	这	旅行	案件

[ɑːn] [tʃer] , [ɑːr] .

on	chair	,	R	.
在	椅子	,	拉	.

托德太太和女仆珀克斯正在椅子上收拾旅行箱。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

Mrs	.	T	.	There	,	there	,	that	will	do	.
太太	.	T	.	那里	,	那里	,	那	将要	做	.

T夫人：好了好了，这样就可以了。

[maɪ] [pɪŋk] ['sætn] [dres] [ðer; ðər] ; [maɪ] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ; [maɪ] ['kɑːlərz] —

My	pink	satin	dress	there	;	my	handkerchiefs	;	my	collars	—
我的	粉色的	缎	裙子	那里	;	我的	手帕	;	我的	项圈	—

我的粉色缎面连衣裙；我的手帕；我的衣领——

[pɜːrks] .

Perks	.
福利	.

福利。

(['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [buːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr])

(	snatching	a	pair	of	Wellington	boots	from	the	floor	)
(	抢夺	一个	一对	的	惠灵顿	靴子	从	这	地面	)

（从地上抓起一双惠灵顿靴）

[ænd; ənd] [hɪəz] ['mæstɝz] [nuː] [buːts] , [mʌm] ,

And	here's	master's	new	boots	,	mum	,
和	这里是	硕士学位	新的	靴子	,	妈妈	,

妈妈，这是主人的新靴子。

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [leɪs] [kæp][ænd; ənd]

can't	you	make	a	tiny	bit	of	room	for	them	between	your	lace	cap	and
不能	你	制作	一个	微小的	少量	的	房间	为了	他们	之间	你的	蕾丝	帽	和

[jʊr; jər]['ɪndiən] [ʃɔ:l] ?

your	Indian	shawl	?
你的	印度	披肩	?

你就不能在你的蕾丝帽和印度披肩之间留出一点点空间放它们吗?

['mɪsɪz] . [ti:] . [pɜ:rks] , [aɪm] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

Mrs	.	T	.	Perks	,	I'm	astonished	at	your	suggesting	such	an
太太	.	T	.	福利	,	我是	惊讶	在	你的	建议	这样的	一个

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] : — [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][bæg] .

association	:	—	put	them	in	the	carpet	bag	.
协会	:	—	放	他们	在	这	地毯	包	.

T·珀克斯夫人，我对您提出的这种建议感到惊讶：——把它们放进地毯袋里。

[pɜ:rks] .

Perks	.
福利	.

福利。

[lɑ:] , [mʌm] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:θ] - [pɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][bæg] ;

La	,	mum	,	there's	not	room	for	a	tooth	-	pick	in	the	carpet	bag	;
拉	,	妈妈	,	有	不是	房间	为了	一个	齿	-	挑选	在	这	地毯	包	;

妈呀，地毯包里可没地方放牙签了;

[haʊ] [wɪə(r)]['evər][tu:; tə][get] [ɪts] [dʒɔ:z][kloʊzd] [ə'gen] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

how	we're	ever	to	get	it's	jaws	closed	again	I	don't	know	;	and	there's	a
如何	是	曾经	到	得到	它是	下颚	关闭	再次	我	不	知道	;	和	有	一个

['dresɪŋ] [keɪs] ,

dressing	case	,
敷料	案件	,

我不知道我们该如何才能再次合上它的嘴；还有一个敷料箱，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑ:d] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌm'breləz] ,

and	a	box	of	cigars	,	and	a	fishing	rod	,	and	two	umbrellas	,
和	一个	盒子	的	雪茄	,	和	一个	钓鱼	杆	,	和	二	雨伞	,

还有一盒雪茄、一根钓鱼竿和两把雨伞。

[ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ʌp] [jet] !

a	telescope	and	a	pair	of	slippers	,	to	be	put	up	yet	!
一个	望远镜	和	一个	一对	的	拖鞋	,	到	是	放	向上	然而	!

一架望远镜和一双拖鞋，还没挂起来呢!

['mɪsɪz] . [ti:] . ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['ʌgli] ?

Mrs	.	T	.	Where's	my	ugly	?
太太	.	T	.	在哪里?	我的	丑陋的	?

T夫人：我的丑东西在哪儿?

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	can	have	happened	it	?
什么	能	有	发生	它	?

究竟发生了什么事?

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

['tɑ:d] ['entərz] , [el] . [wʌn][i:] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brædʃɔ:z] [gaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Todd	enters	,	L	.	1	E	.	,	with	a	Bradshaw's	Guide	in	his	hand	.
托德	进入	,	L	.	1	E	.	,	和	一个	布拉德肖的	指导	在	他的	手	.

托德手持一本布拉德肖指南，从 L. 1 E. 进入。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here **it** **is** **!**
这里 它 是 !

这里是!

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
I've **found** **it** **!**
我已经 成立 它 !

我找到了!

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɑːr] .) [maɪ] ['ʌgli] ?
Mrs **.** **T** **.** **(** **R** **.** **)** **My** **ugly** **?**
太太 . T . (拉 .) 我的 丑陋的 ?

T夫人（R.）我的丑陋?

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([el] .)
(**L** **.** **)**
(L .)

（L.）

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['aʊər; ɑːr] [ruːt] .
No **,** **my** **dear** **,** **our** **route** **.**
不 , 我的 亲爱的 , 我们的 路线 .

不，亲爱的，我们的路线。

[aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['brædʃɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] —
I've **been** **studying** **Bradshaw** **all** **the** **morning** **,** **and** **I** **find** **that** **if** **we** **leave** **—**
我已经 到过 学习 布拉德肖 全部 这 早晨 , 和 我 寻找 那 如果 我们 离开 —
[peɪdʒ] - — [aɪ] [miːn] ,
page **49** **—** **I** **mean** **,**
页 - — 我 意思是 ,

我整个上午都在研究布拉德肖的著作，我发现如果我们从第 49 页开始——我的意思是，

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['pædɪŋtən] — [noʊ] — [ðə; ði]['juːstən] - [skwer] ['steɪʃ(ə)n] — [æt; ət]['sɛvən]
if **we** **leave** **the** **Paddington** **—** **no** **—** **the** **Euston** **-** **square** **Station** **—** **at** **7**
如果 我们 离开 这 帕丁顿 — 不 — 这 尤斯顿 - 正方形 车站 — 在 7
[ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] . [em] . ,
o'clock **,** **a** **.** **m** **.** **,**
点钟 , 一个 . 米 . ,

如果我们早上7点从帕丁顿——不，是尤斯顿广场车站——出发，

[wiː; wi][kæn; kən][get][baɪ][ðə; ði]['ɑːksfərd]['dʒʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] — [tuː; tə] — [peɪdʒ] — (['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
we **can** **get** **by** **the** **Oxford** **Junction** **to** **—** **to** **—** **page** **—** **(** **turning** **over** **the**
我们 能 得到 经过 这 牛津 交汇处 到 — 到 — 页 — (转弯 超过 这
[liːvz]) [peɪdʒ] — [peɪdʒ] — [noʊ] — [ðæts] [ðə; ði] ['tɪlˌberɪ] [ænd; ənd] ['saʊθ'ɛnd] [laɪn] .
leaves **)** **page** **—** **page** **—** **no** **—** **that's** **the** **Tilbury** **and** **Southend** **Line** **.**
树叶) 页 — 页 — 不 — 那就是 这 蒂尔伯里 和 绍森德 线 .

我们可以经过牛津枢纽站到——到——页——（翻页）页——页——不——那是蒂尔伯里和绍森德线。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [wɪə(r)] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [jɔːk] — [wer]

here	it	is	!	—	we're	then	to	take	the	express	train	to	—	to	York	—	where
这里	它	是	！	—	是	然后	到	拿	这	表达	火车	到	—	到	约克	—	在哪里

[wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]['mɪdlənd] ['kauntiz] ,

we	meet	the	Midland	Counties	,
我们	见面	这	米德兰	县	,

就是这里！——然后我们要搭乘特快列车前往——前往约克——在那里与米德兰郡会合，

[juː; jʊ] [pər'siːv] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] — [peɪdʒ] - — (['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz])

you	perceive	,	and	then	see	—	page	74	—	(	turning	over	the	leaves	)
你	感知	,	和	然后	看	—	页	-	—	(	转弯	超过	这	树叶	)

你感知，然后看到——第74页——（翻开书页）

- — - — - — - — [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bræntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] ['kauntiz] [ðæt] [teɪks]

74	—	74	—	74	—	74	—	where	there's	a	branch	to	the	Eastern	Counties	that	takes
-	—	-	—	-	—	-	—	在哪里	有	一个	分支	到	这	东	县	那	需要

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæt]

us	to	Norwich	—	and	when	we	get	to	Norwich	there's	a	junction	that
我们	到	诺维奇	—	和	什么时候	我们	得到	到	诺维奇	有	一个	交汇处	那

[teɪks] [ˌjuː 'es] — ['sʌmwer] — [aɪ][dəunt] [prɪ'saɪsli] [noʊ] [wer] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

takes	us	—	somewhere	—	I	don't	precisely	know	where	—	but	I	have	a	strong
需要	我们	—	某处	—	我	不	恰恰	知道	在哪里	—	但	我	有	一个	强的

[rɪ'laɪəns] [ɑːn] ['brædʃɔː] .

reliance	on	Bradshaw	.
依赖	在	布拉德肖	.

74—74—74—74—那里有一条通往东部郡县的支路，可以带我们到诺里奇——到了诺里奇，有一个岔路口，可以带我们去——某个地方——我不太清楚具体是哪里——但我非常信赖布拉德肖路线。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [daʊn] ['brædʃɔː] , ['tɑːd] ,

Mrs	.	T	.	I	wish	you	would	put	down	Bradshaw	,	Todd	,
太太	.	T	.	我	希望	你	会	放	向下	布拉德肖	,	托德	,

T夫人，我希望您能放下布拉德肖和托德。

[ænd; ənd][ɪg'zɜːrt][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ] ,

and	exert	the	limited	powers	with	which	heaven	has	blessed	you	,
和	发挥	这	有限的	权力	和	哪个	天堂	有	蒙福	你	,

并尽你所能，运用上天赐予你的有限能力。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd][kɔːrd] [ðiːz] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [liːv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	help	me	to	pack	and	cord	these	things	—	you	leave	everything	for
和	帮助	我	到	盒	和	绳索	这些	事物	—	你	离开	一切	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

me	to	do	.
我	到	做	.

请帮我打包和捆扎这些东西——你把所有事情都留给我做。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[maɪ] [dɪr] ['lɔːrə] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [jʊə(r)] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]

My	dear	Laura	,	there's	the	difference	between	us	—	you're	remarkable	for
我的	亲爱的	劳拉	,	有	这	不同之处	之间	我们	—	你是	卓越	为了

['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] — [aɪ][fɔːr; fər] [kən'templətɪv] [rɪ'poʊz] .

physical	energy	—	I	for	contemplative	repose	.
身体的	活力	—	我	为了	沉思的	休息	.

亲爱的劳拉，我们之间的区别在于——你精力充沛，而我则沉静沉思。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['brædʃɔ:] [fə'ti:gz] [wʌnz] [maɪnd][soʊ] .

The	study	of	Bradshaw	fatigues	one's	mind	so	.
这	学习	的	布拉德肖	疲劳	一个人的	头脑	所以	.

研读布拉德肖的著作会让人精神疲惫。

([pɜ:rks] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['klɪrɪŋ] [ɔ:f] ['lʌgɪdʒ] , [ɑ:r] . ,

(	Perks	,	who	has	been	clearing	off	luggage	,	R	.	,
(	福利	,	WHO	有	到过	清理	离开	行李	,	拉	.	,

（珀克斯一直在清理行李，R.，

[gets] [raʊnd] [æt; ət] [bæk] [tu:; tə][el] . [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ˌkɑ:nsər'ti:nə][frʌm; frəm] [tʃer]) [maɪnd] [ðæt]

gets	round	at	back	to	L	.	and	takes	up	concertina	from	chair	)	Mind	that
获得	圆形的	在	后退	到	L	.	和	需要	向上	手风琴	从	椅子	)	头脑	那

[ˌkɑ:nsər'ti:nə] ,

concertina	,
手风琴	,

绕到L身后，从椅子上拿起手风琴）小心手风琴，

[pɜ:rks] — [its] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstrəmənt] [aɪ] [pleɪ] — ([teɪks] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [si:] .) ,

Perks	—	it's	the	only	instrument	I	play	—	(	takes	it	from	her	,	C	.	)	,
福利	—	它是	这	仅有的	乐器	我	玩	—	(	需要	它	从	她	,	C	.	)	,

好处是——这是我唯一会演奏的乐器——（从她手中接过，C.），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'voʊtɪd][maɪ'self][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] " [maɪ] ['meri] [æn] ,

and	having	devoted	myself	for	six	months	to	"	My	Mary	Ann	,
和	拥有	奉献	我	为了	六	几个月	到	"	我的	玛丽	安	,

我全身心投入了六个月的"我的玛丽安"，

" [aɪ] ['rædər] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

"	I	rather	flatter	myself	I	shall	create	an	extraordinary	sensation	amongst	the
"	我	相当	奉承	我	我	将	创造	一个	非凡的	感觉	在	这

['fɔ:rən] ['ekoʊz] [ðɪs] ['sʌmər] .

foreign	echoes	this	summer	.
外国的	回声	这	夏天	.

"我颇为自信地认为，今年夏天我将在海外引起轰动。"

([hi:; hi] [kə'mensiz] ['pleɪɪŋ] " [maɪ] ['meri] [æn] , " [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɪz] [hɜ:rd])

(	he	commences	playing	"	My	Mary	Ann	,	"	when	a	knock	is	heard	)
(	他	开始	玩耍	"	我的	玛丽	安	,	"	什么时候	一个	敲	是	听到	)

（他开始演奏《我的玛丽安》，这时传来敲门声）

[hɑ:] ! [hu:] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ?

Hah	!	who	can	this	be	?
哈哈	!	WHO	能	这	是	?

哈哈！这会是谁呢?

[pɜ:rks] [krɔsiz] [æt; ət] [bæk] [ænd; ənd]['eksits] , [ɑ:r] . [wʌn][i:] .

Perks	crosses	at	back	and	exits	,	R	.	1	E	.
福利	十字架	在	后退	和	出口	,	拉	.	1	E	.

Perks 在后方交叉和出口，R. 1 E.

['mɪsɪz] . [ti:] . [aɪ] [der] [seɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kroʊkər] — [kʌm] [tu:; tə][bɪd][ˌju: 'es] [gʊd] [baɪ] .

Mrs	.	T	.	I	dare	say	my	uncle	Croker	—	come	to	bid	us	good	bye	.
太太	.	T	.	我	敢	说	我的	叔叔	克罗克	—	来	到	出价	我们	好的	再见	.

T夫人：我敢说，我的克罗克叔叔——来和我们道别了。

['tɑ:d] .

Todd	.
托德	.

托德。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['wɜːrðɪ] [mæn] .

Your	**uncle**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**is**	**a**	**very**	**worthy**	**man**	**.**
你的	叔叔	,	我的	亲爱的	,	是	一个	非常	值得	男人	.

亲爱的，你叔叔是一位非常值得尊敬的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [her] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [left] [tuː; tə]

I	**should**	**feel**	**bound**	**to**	**respect**	**his**	**venerable**	**hairs**	**,**	**if**	**he**	**had**	**any**	**left**	**to**
我	应该	感觉	边界	到	尊重	他的	可敬	头发	,	如果	他	有	任何	左边	到

[rɪ'spekt] ,

respect	**,**
尊重	,

我应该尊重他那令人敬畏的头发，如果他还有值得尊重的头发的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌhaɪdrə'pæθɪk]['hæbɪt][hiː; hi][hæz; həz] — [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [koʊld]['wɔːtər][ə'pɑːn] ['evriθɪŋ]

but	**that**	**hydropathic**	**habit**	**he**	**has**	**—**	**of**	**throwing**	**cold**	**water**	**upon**	**everything**
但	那	水疗法	习惯	他	有	—	的	投掷	寒冷的	水	之上	一切

— [ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

—	**is**	**very**	**disagreeable**	**.**
—	是	非常	令人不快的	.

但他那种喜欢用冷水浇灌一切的习惯，实在令人反感。

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

['entər] ['tʃoʊkər] , [ɑːr] . [wʌn][iː] . , ['fɑːloʊd] [baɪ][pɜːrks] ,

Enter	**Choker**	**,**	**R**	**.**	**1**	**E**	**.**	**,**	**followed**	**by**	**Perks**	**,**
进入	颈链	,	拉	.	1	E	.	,	随后	经过	福利	,

输入 Choker，R. 1 E.，然后是 Perks，

[huː] [kə'lekts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ɑːr] . [wʌn]

who	**collects**	**some**	**of**	**the**	**scattered**	**articles**	**and**	**carries**	**them**	**off**	**,**	**R**	**.**	**1**
WHO	收集	一些	的	这	疏散	文章	和	携带	他们	离开	,	拉	.	1

[iː] .

E	**.**
E	.

他收集了一些散落的物品并将它们带走，R. 1 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . (['kɪsɪŋ] ['kroʊkər]) [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**kissing**	**Croker**	**)**	**My**	**dear**	**uncle**	**!**
太太	.	T	.	(	接吻	克罗克	)	我的	亲爱的	叔叔	!

T夫人（亲吻克罗克）我亲爱的叔叔!

(['kroʊkər] [krɔsiz] [tuː; tə][siː] .)

(	**Croker**	**crosses**	**to**	**C**	**.**	**)**
(	克罗克	十字架	到	C	.	)

（克罗克过马路到C点。）

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

([el] . ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) [haʊ] [-] [duː] , ['kroʊkər] ?

(	**L**	**.**	**shaking**	**his**	**hand**	**)**	**How**	**d'ye**	**do**	**,**	**Croker**	**?**
(	L	.	摇晃	他的	手	)	如何	染料	做	,	克罗克	?

（L. 和他握手）你好啊，克罗克?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ]['dʒɑ:li][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
Never saw you look so jolly in your life .
绝不 锯 你 看 所以 快乐的 在 你的 生活 .

我这辈子都没见过你这么开心。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['dɪzməl][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] !
Dismal as a cherub on a tombstone !
惨淡 作为 一个 小天使 在 一个 墓碑 !

像墓碑上的小天使一样凄凉！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] ; [wi:; wi][stɑ:rt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
It was very kind of you to call ; we start on our tour in the morning
它 曾是 非常 种类 的 你 到 称呼 ; 我们 开始 在 我们的 旅游 在 这 早晨
,
,
,

非常感谢您的来电；我们明天早上开始巡演。

[soʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
so you're just in time to see the last of us .
所以 你是 只是 在 时间 到 看 这 最后的 的 我们 .

所以你来得正是时候，能看到我们最后的结局。

[krɑ:k] . ([si:] .) [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Crok . (C .) The last of you !
克罗克 . (C .) 这 最后的 的 你 !

克罗克。（C.）你们中的最后一个！

[ɑ:] , ['sæmjuəl] , [aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rdz] ,
Ah , Samuel , I hope there may be nothing prophetic in your words ,
啊 , 塞缪尔 , 我 希望 那里 可能 是 没有什么 预言 在 你的 字 ,

啊，塞缪尔，我希望你的话里没有任何预言的成分。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [fɔ:r'boʊdɪŋ] —
but I have a melancholy foreboding —
但 我 有 一个 忧郁 不祥的预感 —

但我心中却涌起一股忧郁的预感——

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɑ:r] .)
Mrs . T . (R .)
太太 . T . (拉 .)

T夫人（R.）

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['ʌŋk(ə)l] , [dəunt][tɔ:k] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [fɔ:'bəʊdɪŋz] — [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
For goodness sake , uncle , don't talk of melancholy forebodings — when we are
为了 善良 清酒 , 叔叔 , 不 讲话 的 忧郁 不祥的预感 — 什么时候 我们 是
['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .
looking forward to the Continent .
寻找 向前 到 这 大陆 .

叔叔，看在上帝的份上，别说那些忧郁的预兆了——我们正满怀期待地展望着欧洲大陆。

['tɑ:d] .
Todd .
托德 .

托德。

[aɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ə'mɪdst][ðə; ði]['klæsɪk] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

Aye	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**six**	**months**	**amidst**	**the**	**classic**	**scenes**	**of**	**Italy**	**.**
是的	,	什么	做	你	思考	的	六	几个月	在……之中	这	经典的	场景	的	意大利	.

是啊，你觉得在意大利的经典美景中度过六个月怎么样?

['fænsi] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][vi'suːvjəs] ;

Fancy	**smoking**	**a**	**cigar**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**Vesuvius**	**;**
想要	吸烟	一个	雪茄	在	这	首脑	的	维苏威火山	;

想象一下在维苏威火山顶上抽雪茄的情景;

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ðə; ði][tə'ræntʃələ][ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][pɔm'peiː; -'pei] ;

think	**of**	**dancing**	**the**	**Tarantula**	**amidst**	**the**	**ruins**	**of**	**Pompeii**	**;**
思考	的	跳舞	这	狼蛛	在……之中	这	废墟	的	庞贝	;

想象一下在庞贝古城的废墟中跳"狼蛛舞";

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [mækə'roʊni] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɑːtsə'roʊni] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

imagine	**the**	**delicious**	**maccaroni**	**—**	**and**	**the**	**lazzaroni**	**—**	**and**	**all**	**the**	**other**
想象	这	可口的	通心粉	—	和	这	拉扎罗尼	—	和	全部	这	其他

['oʊnɪz] .

oni's	**.**
鬼的	.

想象一下美味的通心粉——还有拉扎罗尼——以及所有其他的鬼怪。

([fə'getiŋ] [hɪm'self]) ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ɑːn]

(	**forgetting**	**himself**	**)**	**Picture**	**to**	**yourself**	**the**	**indescribable**	**rapture**	**of**	**floating**	**on**
(	遗忘	他自己	)	图片	到	你自己	这	无法形容	狂喜	的	漂浮的	在

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

the	**moonlit**	**sea**	**with**	**a**	**lovely**	**creature**	**beside**	**you**	**.**
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	和	一个	迷人的	生物	旁	你	.

（忘情地）想象一下，在月光下的海面上漂浮，身边有一位可爱的生物陪伴，那该是多么难以言喻的幸福啊。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪn'dɪgnəntli]) ['mɪstər] . ['tɑːd] !

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**indignantly**	**)**	**Mr**	**.**	**Todd**	**!**
太太	.	T	.	(	愤慨地	)	先生	.	托德	!

T夫人（愤愤不平地）托德先生!

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

([ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] [krɔsiz] [siː] . [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd])

(	**recollecting**	**himself**	**crosses**	**C**	**.**	**to**	**Mrs**	**.**	**Todd**	**)**
(	回忆	他自己	十字架	C	.	到	太太	.	托德	)

（他回过神来，向托德太太走去）

[ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] !

Ah	**,**	**ah**	**,**	**ah**	**,**	**ah**	**,**	**ah**	**!**
啊	,	啊	,	啊	,	啊	,	啊	!

啊，啊，啊，啊，啊!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ'diːəlaɪzɪŋ][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Of	**course**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**you**	**—**	**idealizing**	**you**	**as**	**it**
的	课程	我的	亲爱的	,	我	曾是	思维	的	你	—	理想化	你	作为	它

[wɜːr; wər] — [ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [driːm] .

were	**—**	**in**	**a**	**poetic**	**dream**	**.**
是	—	在	一个	诗意的	梦	.

当然，亲爱的，我是在梦中想着你——仿佛把你理想化了一般。

([krɔsiz] [bæk] [tuː; tə][el] .)

(	**crosses**	**back**	**to**	**L**	**.**	**)**
(	十字架	后退	到	L	.	)

（返回左侧）

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['kroʊkər] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ə'brɔ:d] ?

By	the	bye	,	Croker	,	is	there	anything	we	can	do	for	you	abroad	?
经过	这	再见	,	克罗克	,	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	你	国外	?

对了，克罗克，我们在国外有什么可以帮到你的吗?

[wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [bu'ləun] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .

We	expect	to	be	in	Boulogne	to	-	morrow	night	.
我们	预计	到	是	在	布洛涅	到	-	明天	夜晚	.

我们预计明天晚上抵达布洛涅。

[krɑ:k] . ([si:] .)

Crok	.	(	C	.	)
克罗克	.	(	C	.	)

克罗克。(C.)

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [hu:] [wʌz; wəz][lɔ:st]

I	don't	wish	to	alarm	you	—	but	I	had	once	a	dear	friend	who	was	lost
我	不	希望	到	警报	你	—	但	我	有	一次	一个	亲爱的	朋友	WHO	曾是	丢失的

[ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [bu'ləun] .

in	crossing	to	Boulogne	.
在	过境	到	布洛涅	.

我不想引起你的恐慌——但我曾经有一位好朋友在前往布洛涅的途中迷路了。

['tɑ:d] .

Todd	.
托德	.

托德。

([el] .) [lɔ:st] !

(	L	.	)	Lost	!
(	L	.	)	丢失的	!

(L.) 迷失了!

[hem] !

hem	!
她们	!

哼!

[dɪr] [ˌem 'i:] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['sti:mər] [jʊə(r)] ['tɑ:lərəbli] [seɪf] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

But	with	a	good	steamer	you're	tolerably	safe	,	I	believe	.
但	和	一个	好的	汽船	你是	勉强可以接受	安全的	,	我	相信	.

但我觉得，只要用好的蒸汽熨斗，就基本安全了。

[krɑ:k] .

Crok	.
克罗克	.

克罗克。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ə'pɔ:lɪŋ] [kə'tæstrəfi] [tu:; tə] [s'ti:məz] .

I've	heard	of	several	appalling	catastrophes	to	steamers	.
我已经	听到	的	一些	令人震惊	灾难	到	蒸汽船	.

我听说过好几起轮船遭遇的可怕灾难。

[naʊ] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Now	**,**	**if**	**you'd**	**like**	**to**	**hear**	**a**	**few**	**of**	**them**	**.**
现在	,	如果	你会	喜欢	到	听到	一个	很少	的	他们	.

现在，如果你想听听其中的一些故事的话。

([sɪts] [ɑːn] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [siː] .)

(	**sits**	**on**	**L**	**.**	**of**	**table**	**,**	**C**	**.**	**)**
(	坐着	在	L	.	的	桌子	,	C	.	)

（放在桌子C的左侧）

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

['mɪsɪz] . [tiː] . (['siːtɪd] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl])

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**seated**	**R**	**.**	**of**	**table**	**)**
太太	.	T	.	(	坐着	拉	.	的	桌子	)

T夫人（坐在桌子右侧）

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ['ʌŋk(ə)l] .

Oh	**,**	**dear**	**,**	**no**	**!**	**Don't**	**trouble**	**yourself**	**,**	**uncle**	**.**
哦	,	亲爱的	,	不	!	不	麻烦	你自己	,	叔叔	.

哦，天哪，不用了！叔叔，别费心了。

[krɑːk] .

Crok	**.**
克罗克	.

克罗克。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ;

The	**trouble**	**is**	**nothing**	**;**
这	麻烦	是	没有什么	;

没什么大不了的;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

it	**is**	**to**	**me**	**always**	**a**	**melancholy**	**pleasure**	**to**	**prepare**	**my**	**friends**	**for**	**the**
它	是	到	我	总是	一个	忧郁	乐趣	到	准备	我的	朋友们	为了	这

[wɜːrst] .

worst	**.**
最差	.

对我来说，让朋友们做好最坏的打算总是一种苦乐参半的乐趣。

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

(['siːtɪd] [ɪn] [ɑːrm] [tʃer] , [el] .)

(	**seated**	**in**	**arm**	**chair**	**,**	**L**	**.**	**)**
(	坐着	在	手臂	椅子	,	L	.	)

（坐在扶手椅上，左图）

[wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wiːd] ['ræðər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

We're	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**—**	**but**	**we'd**	**rather**	**have**	**it**	**without**	**preparation**	.
是	非常	很多	有义务	到	你	—	但	我们会	相当	有	它	没有	准备	.

:

.

我们非常感谢您的好意——但我们宁愿不加准备地享用。

['mɪsɪz] . [tiː] . [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi] ['pɜːrpəs] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ælps] ['ɪntuː] ['ɪtəli] ?

Mrs	.	T	.	Do	you	know	,	uncle	,	we	purpose	crossing	the	Alps	into	Italy	?
太太	.	T	.	做	你	知道	,	叔叔	,	我们	目的	过境	这	阿尔卑斯山	进入	意大利	?

T夫人：叔叔，你知道我们打算翻越阿尔卑斯山进入意大利吗?

[kraːk] .

Crok	.
克罗克	.

克罗克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks] [jʌŋ]

It	was	but	yesterday	I	was	reading	of	a	party	of	six	young
它	曾是	但	昨天	我	曾是	阅读	的	一个	派对	的	六	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] ['biːɪŋ] ['berid] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

Englishmen	being	buried	beneath	an	avalanche	on	the	great	St	.	Bernard	.
英国人	存在	埋葬	下面	一个	雪崩	在	这	伟大的	英石	.	伯纳德	.

就在昨天，我还读到一篇报道，说有六名英国青年在圣伯纳德山遭遇雪崩，被埋在雪下。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

['berid] — [ə'laɪv] ?

Buried	—	alive	?
埋葬	—	活	?

被活埋?

[kraːk] . [ə'laɪv] .

Crok	.	Alive	.
克罗克	.	活	.

克罗克。还活着。

['tɑːd] . [biː] — [biː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Todd	.	B	—	b	—	but	it	don't	often	happen	,	does	it	?
托德	.	B	—	b	—	但	它	不	经常	发生	,	做	它	?

托德：但——但这种事不常发生，对吧?

[kraːk] . [kən'tɪnjuəli] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

Crok	.	Continually	,	at	this	season	.
克罗克	.	持续	,	在	这	季节	.

克罗克。本赛季一直如此。

[æsk]['ælbərt] [smɪθ] ; [hiː; hi] [noʊz] : — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,

Ask	Albert	Smith	;	he	knows	:	—	and	what	is	most	distressing	,
问	阿尔伯特	史密斯	;	他	知道	:	—	和	什么	是	最多	令人痛心	,

问问阿尔伯特·史密斯就知道了；他知道：——而最令人痛心的是，

[ðeɪ] [ɔːl] [liːv] [lɑːrdʒ]['fæməliz] — [ʌv; əv] ['krɛdɪtɚz] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðer; ðər] [lɔːs] .

they	all	leave	large	families	—	of	creditors	to	deplore	their	loss	.
他们	全部	离开	大的	家庭	—	的	债权人	到	遗憾	他们的	损失	.

他们都留下了庞大的家族——以及众多对他们的损失感到痛惜的债主。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[aɪm][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]['tɪmɪd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst]
I'm not naturally timid ; but these things are sufficient to shake the stoutest
我是 不是 自然 胆小 ; 但 这些 事物 是 充足的 到 摇 这 最粗壮的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我天性并不胆怯；但这些事足以动摇最坚强的心。

[krɑːk] . [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , ['sæmjuəl] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] .
Crok . Take my advice , Samuel , and stay in your own country .
克罗克 . 拿 我的 建议 , 塞缪尔 , 和 停留 在 你的 自己的 国家 .

克罗克。听我的劝告，塞缪尔，待在你的国家里吧。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst]['træv(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]
If you must travel — if you must go to the seaside — have you not
如果 你 必须 旅行 — 如果 你 必须 去 到 这 海滨 — 有 你 不是
['greɪvzˌɛnd] , ['saʊθ'ɛnd] , [ænd; ənd][maɪl] - [end] ?
Gravesend , Southend , and Mile - end ?
格雷夫森德 , 绍森德 , 和 英里 - 结尾 ?

如果你一定要旅行——如果你一定要去海边——难道你不想去格雷夫森德、绍森德和麦尔安德吗?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wʌn]['nevər] [muːvz] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] ,
Oh , but you know , if one never moves from one's native shore ,
哦 , 但 你 知道 , 如果 一 绝不 移动 从 一个人的 本国的 支撑 ,

哦，但是你知道，如果一个人从未离开过自己的故乡，

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] — [ɔːr][ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] !
one might as well be born a muscle — or a barnacle !
一 可能 作为 出色地 是 出生 一个 肌肉 — 或者 一个 藤壶 !

一个人生来就像一块肌肉——或者一个藤壶!

['mɪsɪz] . [tiː] . [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [its] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] .
Mrs . T . Besides , my dear uncle , it's now too late to alter our arrangements .
太太 . T . 除了 , 我的 亲爱的 叔叔 , 它是 现在 也 晚的 到 改变 我们的 安排 .

T夫人：此外，我亲爱的叔叔，现在改变我们的安排已经太晚了。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['mɑːgeit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæspɔːrt]
What would they say at Brompton if we went to Margate , with a passport
什么 会 他们 说 在 布朗普顿 如果 我们 去 到 马盖特 , 和 一个 护照
[fɔːr; fər]['neɪpəlz] ?
for Naples ?
为了 那不勒斯 ?

如果我们拿着那不勒斯护照去马盖特，布朗普顿的人会怎么说?

[krɑːk] . [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['inˌkiːpəz] , [huː] [skɪn]
Crok . Have you considered the practices of the Italian innkeepers , who skin
克罗克 . 有 你 经过考虑的 这 实践 的 这 意大利语 旅店老板 , WHO 皮肤
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'laɪv] ,
an Englishman alive ,
一个 英国人 活 ,

克罗克。你有没有想过意大利旅店老板的做法？他们会活剥英国人的皮。

[wen] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?
when they catch him ?
什么时候 他们 抓住 他 ?

他们什么时候抓到他?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[aɪ] [ʃænt] [maɪnd] [ðæt] ; [aɪv] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [soʊ] ['friːkwəntli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpi]
I **shan't** **mind** **that** **;** **I've** **undergone** **the** **operation** **so** **frequently** **in** **our** **own** **happy**
我 不会 头脑 那 ; 我已经 经历 这 手术 所以 频繁地 在 我们的 自己的 快乐的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

我不介意；在我这个幸福的国家，我已经做过很多次手术了。

[krɑːk] .
Crok **.**
克罗克 .

克罗克。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] .
Then **there's** **the** **danger** **of** **the** **roads** **.**
然后 有 这 危险 的 这 道路 .

其次还有道路安全隐患。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [wʌns] ,
I **don't** **want** **to** **alarm** **you** **;** **but** **I** **had** **a** **dear** **friend** **once** **,**
我 不 想 到 警报 你 ; 但 我 有 一个 亲爱的 朋友 一次 ,

我不想吓唬你；但我曾经有一位挚友，

[huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə] ['neɪpəlz] —
who **was** **travelling** **with** **his** **young** **wife** **,** **as** **you** **might** **be** **,** **to** **Naples** **—**
WHO 曾是 旅行 和 他的 年轻的 妻子 , 作为 你 可能 是 , 到 那不勒斯 —

他当时正和年轻的妻子一起旅行，就像你可能也会做的那样，前往那不勒斯——

['tɑːd] . [tuː; tə] ['neɪpəlz] ?
Todd **.** **To** **Naples** **?**
托德 . 到 那不勒斯 ?

托德。去那不勒斯?

[krɑːk] . [tuː; tə] ['neɪpəlz] — [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [baɪ]
Crok **.** **To** **Naples** **—** **where** **they** **were** **stopped** **in** **a** **lonely** **mountain** **road** **by**
克罗克 . 到 那不勒斯 — 在哪里 他们 是 停止 在 一个 孤独 山 路 经过
['brɪgəndz] .
brigands **.**
强盗 .

克罗克。前往那不勒斯——在那里，他们在一条偏僻的山路上被强盗拦住了。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] — [baɪ] — ['brɪgəndz] ?
Did **you** **say** **—** **by** **—** **brigands** **?**
做过 你 说 — 经过 — 强盗 ?

你说的是——被——强盗?

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[krɑːk] . ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .

Crok	**.**	**Twenty**	**of**	**them**	**—**	**all**	**armed**	**to**	**the**	**teeth**	**.**
克罗克	.	二十	的	他们	—	全部	武装	到	这	牙齿	.

克罗克。他们二十个人——个个全副武装。

[ðer; ðər] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [fə'roʊʃəsli] ['hænsəm] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəl] , [klæpt] [ə; eɪ]['kɑːrbaɪn][tuː; tə]

Their	**captain**	**,**	**a**	**ferociously**	**handsome**	**-**	**looking**	**scoundrel**	**,**	**clapped**	**a**	**carbine**	**to**
他们的	队长	,	一个	凶猛地	英俊的	-	寻找	恶棍	,	鼓掌	一个	马枪	到

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['frɛndz] [hed] — [ænd; ənd] —

my	**unfortunate**	**friend's**	**head**	**—**	**and**	**—**
我的	不幸	朋友们	头	—	和	—

他们的队长，一个相貌凶狠英俊的恶棍，用卡宾枪抵住了我那不幸朋友的脑袋——然后——

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

(['ɜːrnɪstli]) [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz] ?

(	**earnestly**	**)**	**Blew**	**out**	**his**	**brains**	**?**
(	切实	)	吹	出去	他的	大脑	?

（认真地）爆头了?

[krɑːk] .

Crok	**.**
克罗克	.

克罗克。

[ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n][hæd; həd]['græntɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	**that**	**heaven**	**had**	**granted**	**to**	**him**	**.**
全部	那	天堂	有	的确	到	他	.

上天赐予他的一切。

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

[ə'troʊʃəs] [retʃ] !

Atrocious	**wretch**	**!**
极其恶劣	可怜虫	!

残暴的恶棍!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['frɛndz] [waɪf] — [dɪd] [ðeɪ] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [tuː] ?

And	**your**	**unfortunate**	**friend's**	**wife**	**—**	**did**	**they**	**shoot**	**her**	**too**	**?**
和	你的	不幸	朋友们	妻子	—	做过	他们	射击	她	也	?

你那位不幸朋友的妻子——他们也枪杀了她吗?

[krɑːk] .

Crok	**.**
克罗克	.

克罗克。

(['sɑːləmli])

(	**solemnly**	**)**
(	庄严地	)

（郑重地）

[noʊ] — [noʊ] ; — [its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [teɪl] !

No	**—**	**no**	**;**	**—**	**it's**	**a**	**horrible**	**tale**	**!**
不	—	不	;	—	它是	一个	可怕	故事	!

不——不；——这是一个可怕的故事!

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['raɪzɪz]) [ðen] [aɪ'd]['ræðər][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
(rises) Then I'd rather not hear it .
(上升) 然后 ID 相当 不是 听到 它 .

（起身）那我宁愿别听。

([krɔsiz] [tuː; tə][siː] .)
(crosses to C .)
(十字架 到 C .)

（转至C点）

['lɔːrə] , [maɪ] [dɪr] ; [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [kən'faɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [tuː; tə]['mɑːgeit] ,
Laura , my dear ; on reflection , hadn't we better confine our views to Margate ,
劳拉 , 我的 亲爱的 ; 在 反射 , 之前没有 我们 更好的 局限 我们的 浏览 到 马盖特 ,
[ðɪs] [jɪr] ?
this year ?
这 年 ?

亲爱的劳拉，仔细想想，我们今年是不是应该把目光局限于马盖特呢?

['mɪsɪz] . [tiː] . (['raɪzɪz])
Mrs . T . (rises)
太太 . T . (上升)

T夫人（起身）

[noʊ] , ['tɑːd] — [noʊ] .
No , Todd — no .
不 , 托德 — 不 .

不，托德——不。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [pækt] [maɪ] [trʌŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ;
I've made up my mind , and packed my trunks for the Continent ;
我已经 制成 向上 我的 头脑 , 和 包装 我的 树干 为了 这 大陆 ;

我已经下定决心，收拾好行李准备前往欧洲大陆;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl]['ɔːltər][maɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and nothing on earth shall alter my determination .
和 没有什么 在 地球 将 改变 我的 决心 .

世上没有任何事物能够改变我的决心。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] — [aɪm] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ;
Of course not , my dear — I'm fully aware of the steadiness of your purpose ;
的 课程 不是 , 我的 亲爱的 — 我是 完全 意识到的 的 这 稳定性 的 你的 目的 ;

当然不是，亲爱的——我完全了解你决心坚定;

[bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pruːd(ə)nt] — [ə; eɪ] — [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] — [əd'vaɪzəb(ə)l] , [tuː; tə] [pɔːz] .
but might it not be prudent — a — that is — a — advisable , to pause .
但 可能 它 不是 是 谨慎 — 一个 — 那 是 — 一个 — 建议 , 到 暂停 .

但或许暂停一下是明智之举——也就是说——是可取的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [noʊ] , ['tɑːd] , [aɪ]['nevər] [pɔːz] .
Mrs . T . You know , Todd , I never pause .
太太 . T . 你 知道 , 托德 , 我 绝不 暂停 .

T夫人：你知道吗，托德，我从不停顿。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][sɪks] , [wiː; wi][stɑːrt] !

To	-	morrow	morning	,	at	six	,	we	start	!
到	-	明天	早晨	,	在	六	,	我们	开始	!

明天早上六点，我们开始!

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bel] [æt; ət][faɪv] .

The	policeman	has	promised	to	ring	our	bell	at	five	.
这	警察	有	承诺	到	戒指	我们的	钟	在	五	.

警察承诺五点钟会来按我们家的门铃。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ðen] [its] [fɪkst] .

Then	it's	fixed	.
然后	它是	固定的	.

那就修好了。

(['mɪsɪz] . ['tɑːd] [goʊz] [ʌp][ɑːr] . [ænd; ənd] [krɔsiz] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə][el] .)

(	Mrs	.	Todd	goes	up	R	.	and	crosses	at	back	to	L	.	)
(	太太	.	托德	去	向上	拉	.	和	十字架	在	后退	到	L	.	)

（托德太太向右走，然后从左侧穿过马路。）

[krɑːk] . (['raɪzɪz])

Crok	.	(	rises	)
克罗克	.	(	上升	)

克罗克。（起身）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , — [ɪf]

well	,	—	if
出色地	,	—	如果

嗯，——如果

[juː; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪt] ! — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

you	will	rush	on	your	fate	!	—	I	must	be	going	.
你	将要	匆忙	在	你的	命运	!	—	我	必须	是	去	.

你会急于求成，走向你的命运！——我得走了。

([siː] .) [gʊd] [baɪ] , ['lɔːrə] .

(	C	.	)	Good	bye	,	Laura	.
(	C	.	)	好的	再见	,	劳拉	.

（C）再见，劳拉。

([im'breisiz] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] , [el] .)

(	embraces	Mrs	.	Todd	,	L	.	)
(	拥抱	太太	.	托德	,	L	.	)

（拥抱托德夫人，L.）

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] .)

Mrs	.	T	.	(	L	.	)
太太	.	T	.	(	L	.	)

T夫人（L.）

[gʊd] [baɪ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] — [gʊd] [baɪ] !

Good	bye	,	dear	uncle	—	good	bye	!
好的	再见	,	亲爱的	叔叔	—	好的	再见	!

再见了，亲爱的叔叔——再见!

[krɑːk] . [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !
Crok . **Bless** **you** **both** !
克罗克 . 保佑 你 两个都 !

Crok。祝你们俩平安!

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I **wish** **you** **a** **pleasant** **journey** **,** **with** **all** **my** **heart** **.**
我 希望 你 一个 令人愉快的 旅行 , 和 全部 我的 心 .

我衷心祝您旅途愉快。

[kiːp] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , ['sæmjuəl] , [mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
Keep **up** **your** **spirits** **,** **Samuel** **,** **man** **is** **born** **to** **misfortune** **.**
保持 向上 你的 烈酒 , 塞缪尔 , 男人 是 出生 到 不幸 .

振作起来，塞缪尔，人天生难免遭遇不幸。

([krɔsiz] [tuː; tə][el] . , [ðen] [tɜːrnz][tuː; tə] ['tɑːd])
(**crosses** **to** **L** **.** **,** **then** **turns** **to** **Todd** **)**
(十字架 到 L . , 然后 转弯 到 托德)

（走到左边，然后转向托德）

[aɪ][hoʊp] [juːv] ['setld] [jʊr; jər]['wɜːrldli] [ə'ferz] .
I **hope** **you've** **settled** **your** **worldly** **affairs** **.**
我 希望 你已经 定居 你的 世俗 事务 .

希望你已经处理好世俗事务。

[gʊd] [baɪ] — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
Good **bye** **—** **this** **may** **be** **the** **last** **time** **we** **shall** **ever** **meet** **each** **other** **in** **this** **world**
好的 再见 — 这 可能 是 这 最后的 时间 我们 将 曾经 见面 每个 其他 在 这 世界
— [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
— **but** **remember** **,**
— 但 记住 ,

再见——这或许是我们此生最后一次见面——但请记住，

— [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
— **I** **tried** **to** **cheer** **you** **to** **the** **last** **.**
— 我 尝试 到 欢呼 你 到 这 最后的 .

—我努力让你开心到最后一刻。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl])
(**dropping** **into** **chair** **R** **.** **of** **table** **)**
(下降 进入 椅子 拉 . 的 桌子)

（坐到桌子右侧的椅子上）

[θæŋk] [juː; jʊ] — [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — ['veri] .
Thank **you** **—** **you've** **made** **me** **very** **comfortable** **—** **very** **.**
感谢 你 — 你已经 制成 我 非常 舒服的 — 非常 .

谢谢你——你让我感觉很舒服——非常舒服。

['eksɪt]['kroʊkər] , [ɑːr] . [wʌn][iː] .
Exit **Croker** **,** **R** **.** **1** **E** **.**
出口 克罗克 , 拉 . 1 E .

从 Croker 出口，R. 1 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ([siː] .) [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['reɪv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ! — [hiː; hi]['hæznt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ]

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**C**	**.**	**)**	**What**	**a**	**shocking**	**raven**	**my**	**uncle**	**is**	**!**	**—**	**He**	**hasn't**	**frightened**	**you**
太太	.	T	.	(	C	.	)	什么	一个	令人震惊	乌鸦	我的	叔叔	是	!	—	他	还没有	害怕	你

, [dɪr] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

, dear	**,**	**has**	**he**	**?**
, 亲爱的	,	有	他	?

T太太（C）：我叔叔真是个吓人的乌鸦！——亲爱的，他没吓到你吧?

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

(['siːtɪd] , [ɑːr] .)

(seated	**,**	**R**	**.)**
(坐着	,	拉	.)

（右侧，坐着）

[noʊ] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

No	**—**	**not**	**to**	**say**	**,**
不	—	不是	到	说	,

不——并非说，

['fraɪt(ə)nd] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni]

frightened	**—**	**but**	**somehow**	**I**	**don't**	**feel**	**that**	**glowing**	**anticipation**	**of**	**our**	**journey**
害怕	—	但	不知何故	我	不	感觉	那	发光	预期	的	我们的	旅行

[ðæt] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

that	**I**	**did**	**this**	**morning**	**.**
那	我	做过	这	早晨	.

虽然有些害怕，但我却没有像今天早上那样，对我们的旅程充满期待。

[veɪg] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]

Vague	**apprehensions**
模糊的	担忧

模糊的担忧

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

第8页

[wɪl] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] — ['veɪkənt][maɪnd] — [ænd; ənd][dæmp] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl][hɪ'lærəti] .

will	**intrude**	**into**	**the**	**—**	**vacant**	**mind**	**—**	**and**	**damp**	**one's**	**natural**	**hilarity**	**.**
将要	侵入	进入	这	—	空缺	头脑	—	和	潮湿	一个人的	自然的	欢闹	.

会闯入——空虚的心灵——并扼杀一个人天生的幽默感。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['nɑːnsens] !

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Nonsense**	**!**
太太	.	T	.	废话	!

T夫人：胡说!

(['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['kændlstɪk]) [juːd] ['betər] [get][tuː; tə][bed] — [ænd; ənd] [juːl] [fər'get] [ɔːl]

(lighting	**a**	**chamber**	**candlestick**	**)**	**You'd**	**better**	**get**	**to**	**bed**	**—**	**and**	**you'll**	**forget**	**all**
(灯光	一个	房间	烛台	)	你会	更好的	得到	到	床	—	和	你会	忘记	全部

[ðiːz] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

these	**terrible**	**stories**	**before**	**morning**	**.**
这些	糟糕的	故事	前	早晨	.

（点燃房间里的烛台）你最好去睡觉——这样在天亮之前你就会忘记所有这些可怕的故事了。

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] .)

(crossing	**to**	**R**	**.)**
(过境	到	拉	.)

（向右转）

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

(['raɪzɪz]) ['veri] [wel] — [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] [dɪr] .
(rises) Very well — I'll follow you in a few minutes , my dear .
(上升) 非常 出色地 — 患病的 跟随 你 在 一个 很少 分钟 , 我的 亲爱的 .

（起身）好的，亲爱的，我一会儿就跟上。

['eksɪt]['mɪsɪz] . ['tɑːd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪmbər] ['kændlstɪk] , [ɑːr] . [wʌn][iː] .
Exit Mrs . Todd , with chamber candlestick , R . 1 E .
出口 太太 . 托德 , 和 房间 烛台 , 拉 . 1 E .

托德夫人带着烛台离开，R. 1 E.

['kroʊkərz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'baʊt] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [maɪ]['wɜːrldli] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd]
Croker's suggestion about arranging my worldly affairs should not be neglected
克罗克的 建议 关于 安排 我的 世俗 事务 应该 不是 是 被忽视的
.
:
·

克罗克关于安排我世俗事务的建议不应被忽视。

([sɪts][æt; ət][el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] [ænd; ənd] [teɪks] ['pepərz] [aʊt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - [desk]) [aɪ][hæv; həv]
(sits at L . of table and takes papers out of writing - desk) I have
(坐着 在 L . 的 桌子 和 需要 文件 出去 的 写作 - 桌子) 我 有
[sʌm; səm]['pepərz][ænd; ənd]['dɑːkjuments] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɪn]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪ'pɑːrt]
some papers and documents here which I must put in order before I depart
一些 文件 和 文件 这里 哪个 我 必须 放 在 命令 前 我 离开
[fɔːr; fər] “ [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [buən] [frʌm; frəm] [wens] [noʊ] ['trævələr] [gets][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] .
for “ that undiscovered bourne from whence no traveller gets a return ticket .
为了 “ 那 未被发现的 伯恩 从 何处 不 游客 获得 一个 返回 票 .

（坐在桌子左侧，从书桌里拿出文件）我这里有一些文件和资料，我必须在出发前往“那条没有回程票的未知的海峡”之前整理好。

” [ʃɔː] !
” Pshaw !
” 呸 !

“呸！”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let][ðə; ðɪ]['dɪzməl] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][oʊld]['kroʊkər] [preɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
I must not let the dismal forebodings of old Croker prey upon me !
我 必须 不是 让 这 惨淡 不祥的预感 的 老的 克罗克 猎物 之上 我 !

我绝不能让老克罗克的悲惨预言困扰我！

[naʊ] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [laɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɜːrkɪʃ] [sɪgə'rets] , [wɪtʃ] [maɪ] [frend] ,
Now ! think of it , I'll light one of those Turkish cigarettes , which my friend ,
现在 ! 思考 的 它 , 患病的 光 一 的 那些 土耳其 香烟 , 哪个 我的 朋友 ,

现在！想想看，我要点燃一支土耳其香烟，我的朋友，

['kæptɪn] ['kræʃər] , [brɔːt] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] .
Captain Crasher , brought home from the East .
队长 撞车者 , 带来 家 从 这 东方 .

克拉舍船长，从东方带回来的。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]['oʊpiəm][ænd; ənd] [prə'duːs] [ðə; ðɪ][moʊst] ['træŋkwəlaɪz]
He tells me they're prepared with opium and produce the most tranquillizing
他 讲述 我 它们是 准备 和 鸦片 和 生产 这 最多 镇静剂
[ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['spɪrɪts] .
effect on the spirits .
影响 在 这 烈酒 .

他告诉我，这些酒里加了鸦片，能对酒鬼产生最强的镇静作用。

([hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] ['sɪgəret])

(	he	takes	a	cigar	case	from	the	table	drawer	and	lights	a	cigarette	)
(	他	需要	一个	雪茄	案件	从	这	桌子	抽屉	和	灯	一个	卷烟	)

（他从桌子抽屉里拿出一个雪茄盒，点燃了一支香烟）

[ðɪs] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

This	I	hope	will	restore	the	serenity	of	my	mind	.
这	我	希望	将要	恢复	这	宁静	的	我的	头脑	.

我希望这能恢复我内心的平静。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['tɑːd] !

Be	a	man	,	Todd	!
是	一个	男人	,	托德	!

托德，像个男人一样！

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

be	a	man	!
是	一个	男人	!

像个男人一样！

['kroʊkərz][æn; ən][æs] !

Croker's	an	ass	!
克罗克的	一个	屁股	!

克罗克是个蠢货！

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

He	and	his	stories	may	go	to	the	devil	.
他	和	他的	故事	可能	去	到	这	魔鬼	.

他和他的故事或许会下地狱。

(['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɜˈɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz])

(	smoking	and	arranging	his	papers	)
(	吸烟	和	安排	他的	文件	)

（一边抽烟一边整理文件）

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[puː] !

pooh	!
呸	!

呸！

['kæpɪt(ə)l] [wiːd] !

capital	weed	!
首都	杂草	!

极品杂草！

(['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz])

(	taking	up	a	bundle	of	papers	)
(	采取	向上	一个	捆	的	文件	)

（拿起一捆文件）

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

What	are	these	?
什么	是	这些	?

这些是什么?

“ [əˈkaʊnts] [ˈsetld] .
“ **Accounts** **settled** .
“ 账户 定居 .

“账目已结清。”

” [ʌm; əm] ! [ʌm; əm] ! ([pʊts] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrs(ə)l] ,
” **Um** ! **um** ! (**puts** **them** **down** **and** **takes** **up** **another** **parcel** ,
” 嗯 ! 嗯 ! (放置 他们 向下 和 需要 向上 其他 包裹 ,

“嗯！嗯！（放下包裹，拿起另一包，）

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]) [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːdz] [ˈletərz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɔrtɪŋ] .
turning **them** **over**) **Mrs** . **Todd's** **letters** **to** **me** **when** **we** **were** **courting** .
转弯 他们 超过) 太太 . 托德的 信件 到 我 什么时候 我们 是 求爱 .

翻过来）托德太太和我恋爱时写给我的信。

[ɑː] ! [dɪˈlɪʃəs] [smoʊk] !
Ah ! **delicious** **smoke** !
啊 ! 可口的 抽烟 !

啊！美味的烟雾！

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪlkən] [her] !
A **lock** **of** **her** **silken** **hair** !
一个 锁 的 她 丝 头发 !

她一缕丝滑的秀发！

([ˈsmoʊkɪŋ]) [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˌaɪ ˈtiː] [kəːlz] !
(**smoking**) **How** **beautifully** **it** **curls** !
(吸烟) 如何 非常漂亮 它 卷发 !

（吸烟）卷得真漂亮！

[ænd; ənd] [ðɪs] [braʊn] [sprɪg][ʌv; əv] [ˈmɜːrtl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [lʌv]
and **this** **brown** **sprig** **of** **myrtle** , **which** **she** **wore** **the** **night** **we** **vowed** **to** **love**
和 这 棕色的 枝 的 桃金娘 , 哪个 她 穿着 这 夜晚 我们 发誓 到 爱
[fɔːr; fər][ˈevər] .
for **ever** .
为了 曾经 .

还有这枝棕色的桃金娘，她戴着它，在我们发誓永远相爱的那个夜晚。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [griːn] [ðen] !
we **were** **green** **then** !
我们 是 绿色的 然后 !

我们当时还是个绿色环保主义者！

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] — ([ˈriːdɪŋ] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈdɑːkjumənt]) “ [ðə; ði]
Her **eyes** **remind** **me** **of** — **(** **reading** **endorsement** **on** **another** **document** **)** **“** **The**
她 眼睛 提醒 我 的 — (阅读 代言 在 其他 文档) “ 这
[læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [ʌv; əv][ˈsæmjuəl] [ˈtɑːd] .
last **will** **and** **testament** **of** **Samuel** **Todd** .
最后的 将要 和 遗嘱 的 塞缪尔 托德 .

她的眼睛让我想起了——（阅读另一份文件上的签名）“塞缪尔·托德的遗嘱。

” [dɪr] [ˌem ˈiː] !
” **Dear** **me** !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːləm] ['ɪnstrəmənt] [brɪŋz] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

what	a	sudden	chill	the	sight	of	this	solemn	instrument	brings	over	me	.
什么	一个	突然	寒意	这	视线	的	这	庄严	乐器	带来	超过	我	.

看到这件庄严肃穆的乐器，我顿时感到一阵寒意。

[ðə; ði]['peɪpər] [lʊks] [soʊ] ['gæstli] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][soʊ] ['dedli] [blæk] ; [ðæt] ,

The	paper	looks	so	ghastly	white	,	and	the	ink	so	deadly	black	;	that	,
这	纸	看起来	所以	阴森	白色的	,	和	这	墨水	所以	致命	黑色的	;	那	,

纸张看起来惨白得可怕，墨水黑得刺眼；如此，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] , [siːmz] [laɪk] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [goʊst] .

gazing	at	it	as	I	sit	here	,	seems	like	staring	in	the	face	of	my	own	ghost	.
凝视	在	它	作为	我	坐	这里	,	似乎	喜欢	凝视	在	这	脸	的	我的	自己的	鬼	.

我坐在这里凝视着它，感觉就像在直视自己的幽灵。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[aɪl] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['fænsis] !

I'll	not	give	way	to	these	desponding	fancies	!
患病的	不是	给	方式	到	这些	沮丧	幻想	!

我不会屈服于这些令人沮丧的幻想！

(['smoʊkɪŋ])

(	smoking	)
(	吸烟	)

（吸烟）

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

By	the	bye	,	I	may	as	well	add	a	codicil	to	my	will	.
经过	这	再见	,	我	可能	作为	出色地	添加	一个	遗嘱附录	到	我的	将要	.

顺便说一句，我或许应该在遗嘱里加一份附录。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

I've	been	thinking	about	it	for	some	time	;	no	one	can	tell	what	may	happen	.
我已经	到过	思维	关于	它	为了	一些	时间	;	不	一	能	告诉	什么	可能	发生	.

我一直在思考这个问题；谁也无法预料未来会发生什么。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — (['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl]) “ [aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð]

Let	me	see	—	(	running	over	the	will	)	“	I	give	and	bequeath
让	我	看	—	(	跑步	超过	这	将要	)	“	我	给	和	遗赠

让我看看——（快速浏览遗嘱）“我赠予并遗赠

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [ðoʊz] ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] — “ [θriː] [pər]

all	that	and	those	”	—	um	,	um	,	um	,	um	,	um	,	um	—	“	three	per
全部	那	和	那些	”	—	嗯	,	嗯	,	嗯	,	嗯	,	嗯	,	嗯	—	“	三	每

[sent] .

cent	.
中心	.

所有这些和那些”——嗯，嗯，嗯，嗯，嗯，嗯——“百分之三。

[kən'sɑ:lz] ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] — “ ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] — “

consols	”	—	**um**	,	**um**	,	**um**	—	“	**Shares**	**in**	**the**	”	—	**um**	,	**um**	,	**um**	—	“
控制台	”	—	嗯	,	嗯	,	嗯	—	“	股票	在	这	”	—	嗯	,	嗯	,	嗯	—	”

[bæŋk] [stɑ:k] , [gʊdz] , [ænd; ənd] ['tʃætlz] , [tu:; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

bank	**stock**	,	**goods**	,	**and**	**chattels**	,	**to**	**my**	**beloved**	**wife**	,
银行	库存	,	商品	,	和	动产	,	到	我的	心爱	妻子	,

consols”——嗯，嗯，嗯——“股份”——嗯，嗯，嗯——“银行股票、货物和动产，给我心爱的妻子，

['lɔ:rə] , ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] !

Laura	,	”	—	**um**	,	**um**	,	**um**	!
劳拉	,	”	—	嗯	,	嗯	,	嗯	!

劳拉，“——嗯，嗯，嗯！

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:dəs(ə)l] , ([raɪts]) “ [prə'vaɪdɪd]['ɔ:lweɪz] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] [sed] [waɪf][ʃæl; ʃəl]

Now	**for**	**the**	**codicil**	,	(	**writes**	)	“	**Provided**	**always**	,	**that**	**if**	**my**	**said**	**wife**	**shall**
现在	为了	这	遗嘱附录	,	(	写	)	“	假如	总是	,	那	如果	我的	说	妻子	将

[sər'vaɪv] [ˌem 'i:] ,

survive	**me**	,
存活	我	,

现在来说说遗嘱附录，（写道）“但前提是，如果我的妻子在我之后仍然健在，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] ,

and	**shall**	**intermarry**	**with**	**a**	**second**	**husband**	,
和	将	通婚	和	一个	第二	丈夫	,

并可与第二任丈夫再婚。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'voʊk] [ɔ:l][ænd; ənd] ['evri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwests] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔ:r] [kən'teɪnd] .

I	**hereby**	**revoke**	**all**	**and**	**every**	**of**	**the**	**bequests**	**hereinbefore**	**contained**	**.**
我	特此	撤销	全部	和	每一个	的	这	遗赠	在此之前	包含	.

我在此撤销上述所有遗赠。

” [ðæts] ['oʊnli]['dʒʌstɪs] !

”	**That's**	**only**	**justice**	**!**
”	那就是	仅有的	正义	!

“这才是正义！”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][left][ə; eɪ] [geɪ] ['wɪdoʊər] — [wʊd] [aɪ] ['mæri] [ə'gen] ?

If	**it**	**was**	**my**	**misfortune**	**to**	**be**	**left**	**a**	**gay**	**widower**	**—**	**would**	**I**	**marry**	**again**	**?**
如果	它	曾是	我的	不幸	到	是	左边	一个	同性恋	鳏夫	—	会	我	结婚	再次	?

如果我不幸成为同性恋鳏夫，我会再婚吗?

['nevər] !

never	**!**
绝不	!

绝不！

[æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['sɪriəsli] — [ænd; ənd] — [pu:] !

At	**least**	,	**not**	**until**	**I**	**had**	**reflected**	**seriously**	**—**	**and**	**—**	**pooh**	**!**
在	至少	,	不是	直到	我	有	反映	严重地	—	和	—	呸	!

至少，直到我认真思考之后才意识到——呸！

[dɪ'lɪʃəsli] ['su:ðɪŋ] [ðɪs] ['sɪgəret] ! — [nɑ:t][ʌn'tɪl] , [aɪ][hæd; həd] [weid] [ɪn][maɪ][maɪnd] , — [ðə; ði]

Deliciously	**soothing**	**this**	**cigarette**	**!**	**—**	**not**	**until**	,	**I**	**had**	**weighed**	**in**	**my**	**mind**	,	**—**	**the**
美味	舒缓	这	卷烟	!	—	不是	直到	,	我	有	称重	在	我的	头脑	,	—	这

— [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'roʊmə] ,

—	**delightful**	**aroma**	,
—	愉快	香气	,

这支烟真是令人愉悦的舒缓！——直到我仔细品味了那令人陶醉的香气，才意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] — ['ɑ:bdʒekt] [haʊ'evər] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd]

and	the	—	object	however	lovely	,	with	—	the	memory	of	the	dear	departed
和	这	—	目的	然而	迷人的	,	和	—	这	记忆	的	这	亲爱的	已离开

,

,

,

而那件物品——无论多么可爱——都承载着对逝去亲人的回忆。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] — ['wi:knəs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [maɪ] [hed] — [noʊ] — [maɪ] [hɑ:rt] —

—	and	the	natural	—	weakness	of	—	of	—	my	head	—	no	—	my	heart	—
—	和	这	自然的	—	弱点	的	—	的	—	我的	头	—	不	—	我的	心	—

[ænd; ənd]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] . — [aɪm] ['kʌmɪŋ] — [maɪ] [dɪr] — [kɑ:m] — [ɪŋ] !

and	conjugal	affection	.	—	I'm	coming	—	my	dear	—	com	—	ing	!
和	夫妻	感情	.	—	我是	未来	—	我的	亲爱的	—	com	—	ing	!

——还有我天生的——软弱——我的——头脑——不——我的——心——还有夫妻之爱。——我来了——我亲爱的——来了!

['mju:zɪk] — [ðə; ði] ['sɪgəret] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Music	—	The	cigarette	falls	from	his	lips	,
音乐	—	这	卷烟	瀑布	从	他的	嘴唇	,

音乐响起——香烟从他嘴边滑落,

[ænd; ənd][hi:; hi][sɪŋks][fæst] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	he	sinks	fast	asleep	with	his	head	on	the	desk	before	him	.
和	他	水槽	快速地	睡着了	和	他的	头	在	这	桌子	前	他	.

他趴在桌子上，很快就睡着了。

[laɪts] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪz] — ['tɑ:d] ['sɪŋkɪŋ] [θru:] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]

Lights	down	,	and	the	scene	gradually	changes	—	Todd	sinking	through	stage	,	with
灯	向下	,	和	这	场景	逐步地	变化	—	托德	下沉	通过	阶段	,	和

[teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] .

tables	and	chairs	.
表格	和	椅子	.

灯光暗了下来，场景逐渐变化——托德沉入舞台，桌椅散落一地。

[si:n] [i:] .

Scene	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][ə'bru:tsi] .

A	Ruined	Palace	in	the	Abruzzi	.
一个	毁坏	宫殿	在	这	阿布鲁齐	.

阿布鲁佐的一座废弃宫殿。

[æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['kæs(ə)l] ,

An	apartment	in	a	dilapidated	castle	,
一个	公寓	在	一个	破旧的	城堡	,

一座破败城堡里的公寓

[stɪl] [ig'zibitɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns]['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['pɝ:sənz][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]

still	exhibiting	traces	of	having	been	once	occupied	by	persons	of	taste	and
仍然	展出	痕迹	的	拥有	到过	一次	占领	经过	人	的	品尝	和

['ɑ:pjələns] . — [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ɑ:r; ər]['feɪdɪd][ænd; ənd][tɔ:rn] ,

opulence	.	—	The	hangings	are	faded	and	torn	,
丰裕	.	—	这	绞刑	是	褪色	和	撕裂	,

仍然留有昔日品味高雅、富裕人士居住过的痕迹——挂毯已经褪色破损。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ta:niʃt] [freɪmz] ;

and	the	pictures	falling	from	their	tarnished	frames	;
和	这	图片	坠落	从	他们的	失去光泽	框架	;

照片从褪色的相框中脱落;

[sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

some	articles	of	antique	furniture	are	mingled	with	others	of	a	new
一些	文章	的	古董	家具	是	混合	和	其他的	的	一个	新的

[ænd; ənd]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] ;

and	modern	fashion	;
和	现代的	时尚	;

有些古董家具与一些新潮的现代家具混杂在一起;

['teɪbl] [ʌp][steɪdʒ] , [el] . [siː] . , [leɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

table	up	stage	,	L	.	C	.	,	laid	for	supper	,	and	a	lighted	lamp	on	it	;
桌子	向上	阶段	,	L	.	C	.	,	铺设	为了	晚餐	,	和	一个	照明	灯	在	它	;

舞台上摆着一张桌子，LC，上面摆放着晚餐的菜肴，还有一盏点亮的灯;

[tʃerz] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . ; ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['bælkəni] [æt; ət] [bæk] , [siː] . , [wɪð; wɪθ]

chairs	,	R	.	and	L	.	;	open	window	with	balcony	at	back	,	C	.	,	with
椅子	,	拉	.	和	L	.	;	打开	窗户	和	阳台	在	后退	,	C	.	,	和

['muːnlaɪt] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] ;

moonlight	view	beyond	;
月光	看法	超过	;

右、左两把椅子；中部一扇敞开的窗户，后面是阳台，窗外可以看到月光;

[dɔːz] , [el] . [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][iː] . [ænd; ənd][ɑːr] . [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][iː] . .

doors	,	L	.	2	and	3	E	.	and	R	.	2	and	3	E	.	.
门	,	L	.	2	和	3	E	.	和	拉	.	2	和	3	E	.	.

门，L. 2 和 3 E. 和 R. 2 和 3 E.。

[meəri'etə] [dɪ'skʌvərd] [ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn]['bælkəni][æt; ət] [bæk] .

Marietta	discovered	alone	,	looking	out	on	balcony	at	back	.
玛丽埃塔	发现	独自的	,	寻找	出去	在	阳台	在	后退	.

玛丽埃塔独自一人站在后阳台上向外望去，发现了这一切。

['mæri] . [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

Mari	.	Not	a	living	creature	to	be	seen	;
玛丽	.	不是	一个	活的	生物	到	是	已见	;

玛丽。并非肉眼可见的生物;

[nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈkɑːlə] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][paɪn]

not	a	sound	to	be	heard	but	the	chirping	of	the	cicalas	amongst	the	pine
不是	一个	声音	到	是	听到	但	这	啁啾声	的	这	蝉花	在	这	松树

[triːz] ,

trees	,
树木	,

除了松树间蝉鸣声外，周围一片寂静。

([kʌmz] [daʊn] , [siː] .)

(	comes	down	,	C	.	)
(	来	向下	,	C	.	)

(C 下来了。)

['haɪˌhoʊ] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf][ɪz][maɪn] !

Heigho	!	—	what	a	lonely	life	is	mine	!
海戈	!	—	什么	一个	孤独	生活	是	矿	!

唉！——我的生活多么孤独啊!

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] ['desələt] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

no	better	than	a	prisoner	in	this	desolate	old	house	in	the	mountains	,
不	更好的	比	一个	囚犯	在	这	荒凉	老的	房子	在	这	山脉	,

在这座荒凉的山间老房子里，他与囚犯无异。

['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːkoʊpoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ['fɔːləuəz] ,

seeing	nobody	but	my	uncle	Jacopo	and	his	frightful	followers	,
看到	无人	但	我的	叔叔	雅各布	和	他的	可怕	追随者	,

除了我的叔叔雅各布和他那些可怕的追随者之外，我谁也没见到。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['trævələr] , [huː] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː]
except **when** **they** **happen** **to** **bring** **in** **some** **unlucky** **traveller** **,** **who** **has** **fallen** **into**
除了 什么时候 他们 发生 到 带来 在 一些 倒霉 游客 , WHO 有 倒下 进入
[ðer; ðər][hændz] .
their **hands** **.**
他们的 双手 .

除非他们碰巧抓到了某个不幸落入他们手中的旅客。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

['entər] ['tɑːd] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,
Enter **Todd** **,** **L** **.** **2** **E** **.** **,** **he** **is** **dressed** **in** **mourning** **,**
进入 托德 , L . 2 E . , 他 是 穿着 在 丧 ,

托德（Todd）从东二楼（L. 2 E.）出场，他身着丧服。

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [blæk] ['hætbænd] [raʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [kraʊnd] [ɪ'tæliən] ['pɛzənts] [hæt] ;
and **wears** **a** **black** **hatband** **round** **a** **high** **-** **crowned** **Italian** **peasant's** **hat** **;**
和 穿着 一个 黑色的 帽带 圆形的 一个 高的 - 加冕 意大利语 农民的 帽子 ;

他头戴一顶高顶意大利农民帽，帽檐上系着一条黑色帽带；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['gɜːrdl] ,
he **has** **a** **brace** **of** **pistols** **stuck** **in** **a** **broad** **girdle** **,**
他 有 一个 支撑 的 手枪 卡住 在 一个 广阔 腰带 ,

他宽大的腰带上别着两把手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and **a** **concertina** **slung** **over** **his** **shoulder** **.**
和 一个 手风琴 吊着 超过 他的 肩膀 .

他肩上挎着一把手风琴。

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn][maɪ]['sɑːlətuːd] !
What **would** **I** **give** **for** **a** **companion** **in** **my** **solitude** **!**
什么 会 我 给 为了 一个 伴侣 在 我的 孤独 !

我多么渴望在孤独中有个伴侣！

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([əd'vænsɪŋ] , [el] .) [ðen] [bɪ'hoʊld][wʌn] [hɪr] , [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] , ([pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː]
(advancing , L .) Then behold one here , most interesting aborigines , (plays a few
(前进 , L .) 然后 看哪 一 这里 , 最多 有趣的 土著居民 , (演出 一个 很少
[baːz][ʌv; əv] “ [maɪ] ['meri] [æn] ,
bars of “ My Mary Anne ,
酒吧 的 “ 我的 玛丽 安妮 ,

（走上前，L.）那么，瞧瞧这里，最有趣的土著居民，（演奏几小节“我的玛丽·安妮”，

” [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn])
” out of tune)
” 出去 的 调)

（走调的）

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['feɪljər] ; — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [truː] , [ðoʊ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [biː; bi] [fɔːls] .
Excuse the failure ; — my heart is true , though my instrument be false .
原谅 这 失败 ; — 我的 心 是 真的 , 尽管 我的 乐器 是 错误的 .

请原谅我的失败；——我的心是真诚的，尽管我的工具是错误的。

['mæri] . [preɪ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Mari . **Pray** **who** **are** **you** **?**
玛丽 . 祈祷 WHO 是 你 ?

玛丽，请问你是谁?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wəʊz][ænd; ənd] ['mɪstəri] ; ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
A **man** **of** **woes** **and** **mystery** **;** **carrying** **about** **with** **him** **a** **broken** **heart** **,**
一个 男人 的 烦恼 和 神秘 ; 携带 关于 和 他 一个 破碎的 心 ,

一个充满苦难和神秘的男人；他心中始终怀揣着一颗破碎的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə][tuː; tə] [mætʃ] .
and **a** **concertina** **to** **match** **.**
和 一个 手风琴 到 匹配 .

还有一把手风琴与之配套。

([pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːls] ['kɔrdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsər'tiːnə])
(**plays** **a** **few** **false** **chords** **on** **his** **concertina** **)**
(演出 一个 很少 错误的 和弦 在 他的 手风琴)

（用手风琴弹奏几个假和弦）

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
A **stranger** **?**
一个 陌生人 ?

陌生人?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['streɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] !
A **weeping** **stranger** **from** **a** **foreign** **land** **!**
一个 哭泣 陌生人 从 一个 外国的 土地 !

一个来自异国的哭泣的陌生人!

['sæmjuəl] ['tɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] ;
Samuel **Todd** **,** **it** **is** **my** **name** **;**
塞缪尔 托德 , 它 是 我的 姓名 ;

我叫塞缪尔·托德;

['brɪt(ə)n][ɪz][maɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
Britain **is** **my** **nation** **,**
英国 是 我的 国家 ,

英国是我的祖国，

['brɔmtən] [ɪz][maɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,
Brompton **is** **my** **dwelling** **place** **,**
布朗普顿 是 我的 住宅 地方 ,

布朗普顿是我的住所，

[ænd; ənd]['neɪpəlz][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
And **Naples** **my** **destination** **.**
和 那不勒斯 我的 目的地 .

我的目的地是那不勒斯。

[ðæts] [maɪ] ['pæspɔ:rt] [ɪn][ˌelɪ'dʒaɪək] [vɜ:rs] !
That's **my** **passport** **in** **elegiac** **verse** **!**
那就是 我的 护照 在 挽歌 诗 !

那是我用挽歌体写成的护照!

['mæri] . (['kə:tsi]) [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] , [si:'njɔ:r] - .
Mari **.** **(** **curtseys** **)** **Your** **humble** **servant** **,** **Signor** **Toddini** **.**
玛丽 . (屈膝礼) 你的 谦逊的 仆人 , 签名者 - .

玛丽。(行屈膝礼)您卑微的仆人,托迪尼先生。

['tɑ:d] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) [si:'njɔ:r] - !
(**aside** **)** **Signor** **Toddini** **!**
(旁边) 签名者 - !

(旁白)托迪尼先生!

[aɪ][laɪk] - — [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I **like** **Toddini** **—** **and** **I'll** **stick** **to** **it** **.**
我 喜欢 - — 和 患病的 戳 到 它 .

我喜欢托迪尼——我会一直支持他。

['mæri] . ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [helθ] , [si:'njɔ:r] ?
Mari **.** **Travelling** **in** **search** **of** **health** **,** **Signor** **?**
玛丽 . 旅行 在 搜索 的 健康 , 签名者 ?

玛丽。先生,您是为了寻求健康而旅行吗?

['tɑ:d] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[noʊ] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
No **,** **in** **search** **of** **pleasure** **;**
不 , 在 搜索 的 乐趣 ;

不,是为了追求快乐;

[maɪ] ['waɪfs] [ded] — [maɪ] [ə'dɔrd] ['lɔ:rə] ([pleɪz] [ə; eɪ] [fju:] ['laɪvli] [noʊts]) [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
my **wife's** **dead** **—** **my** **adored** **Laura** **(** **plays** **a** **few** **lively** **notes** **)** **who** **was** **suddenly**
我的 妻子的 死的 — 我的 受人喜爱 劳拉 (演出 一个 很少 热闹 笔记) WHO 曾是 突然
[snætʃt] [frʌm; frəm] [ði:z] ['wɪdoʊd] [ɑ:rmz] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] ,
snatched **from** **these** **widowed** **arms** **three** **months** **since** **,**
抢夺 从 这些 寡 武器 三 几个月 自从 ,

我的妻子去世了——我挚爱的劳拉(弹奏几个欢快的音符),三个月前突然从我这双寡妇的怀抱中被夺去了生命。

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['dʒenəuə] .
in **the** **bay** **of** **Genoa** **.**
在 这 湾 的 热那亚 .

在热那亚湾。

['mæri] . ([ɑ:r] .)
Mari **.** **(** **R** **.** **)**
玛丽 . (拉 .)

玛丽。(R.)

[ɑ:] ! [draʊnd] ?
Ah **!** **drowned** **?**
啊 ! 溺水 ?

啊!溺水了?

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([el] .) [draʊnd] — [draʊnd] — [noʊ] [mɔːr] .
(L .) Drowned — drowned — no more .
(L .) 溺水 — 溺水 — 不 更多的 .

（L.）溺水——溺水——不再。

['neptjuːn,'neptuːn] , ['enviəs] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrθli] ['treʒər] — [stɪl] ,
Neptune , envious of my happiness robbed me of my earthly treasure — still ,
海王星 , 羡慕 的 我的 幸福 被抢劫 我 的 我的 尘世的 宝藏 — 仍然 ,
[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] — [noʊ] ,
I don't complain of Neptune — no ,
我 不 抱怨 的 海王星 — 不 ,

海王星嫉妒我的幸福，夺走了我尘世的财富——尽管如此，我并不抱怨海王星——不，

[aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
I forgive him from my heart .
我 原谅 他 从 我的 心 .

我发自内心地原谅他。

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] [wʌt] ['æksɪdənt][hæz; həz][də'rektɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['mænʃ(ə)n] , [siː'njɔːr] ?
But what accident has directed you to this secluded mansion , signor ?
但 什么 事故 有 指导 你 到 这 僻 大厦 , 签名者 ?

先生，是什么意外让您来到了这座偏僻的宅邸呢?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
The strangest one in the world ;
这 最奇怪的 一 在 这 世界 ;

世界上最奇怪的一个;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][roʊd][aʊt][frʌm; frəm]['neɪpəlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]
you must know I rode out from Naples this morning to visit a celebrated
你 必须 知道 我 骑 出去 从 那不勒斯 这 早晨 到 访问 一个 著名
['ruːɪn][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ;
ruin in this neighbourhood ;
废墟 在 这 邻里 ;

你应该知道，我今天早上从那不勒斯骑马来到这里，参观了附近一处著名的遗址;

— [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv]['ruːɪnz] , [wen] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [steɪt] !
— I'm fond of ruins , when they're in a perfect state !
— 我是 喜爱 的 废墟 , 什么时候 它们是 在 一个 完美的 状态 !

—我喜欢保存完好的废墟!

[aɪ][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][maɪ] [gaɪd] , [waɪl] [ə; eɪ][mjuːl] ['kærid] [maɪ] [ʌm'brelə] — [noʊ] , [aɪm] [rɔːŋ]
I was mounted on my guide , while a mule carried my umbrella — no , I'm wrong
我 曾是 安装 在 我的 指导 , 尽管 一个 骡子 携带 我的 伞 — 不 , 我是 错误的
,
,
,

我骑在向导背上，骡子驮着我的伞——不，我错了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][maɪ] [ʌm'brelə] , [waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] ['kærid] [ðə; ði]

I	was	mounted	on	my	umbrella	,	while	the	guide	carried	the
我	曾是	安装	在	我的	伞	,	尽管	这	指导	携带	这

我坐在伞上，而向导则拿着.....

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[mjuːl] — [noʊ] , [aɪm] [rɔːŋ] [ə'gen] — [fɔːr; fər] - [twʌz][ðə; ði][mjuːl] ['kærid] [ˌem 'iː] .

mule	—	no	,	I'm	wrong	again	—	for	'	twas	the	mule	carried	me	.
骡子	—	不	,	我是	错误的	再次	—	为了	-	那是	这	骡子	携带	我	.

骡子——不，我又错了——是骡子驮着我走的。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [end'ʒɔɪɪŋ][maɪ'self] ['wʌndərfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst] ['lɔːrə] ,

Well	,	I	was	riding	along	enjoying	myself	wonderfully	,	thinking	of	my	lost	Laura	,
出色地	,	我	曾是	骑术	沿着	享受	我	太棒了	,	思维	的	我的	丢失的	劳拉	,

我当时正骑着车，心情愉快，想着我失去的劳拉。

[wen] , [bæŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [maɪ][hæt] !

when	,	bang	came	a	bullet	through	my	hat	!
什么时候	,	砰	来了	一个	子弹	通过	我的	帽子	!

突然，砰的一声，一颗子弹穿过了我的帽子!

([teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][pʊts][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd]) [ðer; ðər] !

(	takes	off	his	hat	and	puts	his	finger	through	a	hole	in	the	side	)	There	!
(	需要	离开	他的	帽子	和	放置	他的	手指	通过	一个	洞	在	这	边	)	那里	!

（他摘下帽子，把手指伸进帽子侧面的一个洞里）好了!

([goʊz][ʌp][ænd; ənd] [leiz] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl])

(	goes	up	and	lays	his	hat	on	chair	L	.	of	table	)
(	去	向上	和	躺下	他的	帽子	在	椅子	L	.	的	桌子	)

（走上前，把帽子放在桌子左侧的椅子上）

['mæri] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

(['læfɪŋ] , [ə'saɪd])

(	laughing	,	aside	)
(	笑	,	旁边	)

（旁白，笑着）

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['trævələz] [tuː; tə][stɑːp] .

My	uncle's	usual	way	of	requesting	travellers	to	stop	.
我的	叔叔的	通常	方式	的	请求	旅行者	到	停止	.

我叔叔通常用这种方式请求旅客停车。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ][belt]

In	the	agitation	of	the	moment	I	unconsciously	drew	a	pistol	from	my	belt
在	这	搅动	的	这	片刻	我	不知不觉	画	一个	手枪	从	我的	腰带

— [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [spɑːn'teɪniəsli] — [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [groʊn] .

—	it	went	off	spontaneously	—	I	heard	an	awful	groan	.
—	它	去	离开	自发地	—	我	听到	一个	可怕	呻吟	.

在当时的慌乱中，我不自觉地从腰带上拔出了手枪——它走火了——我听到了一声可怕的呻吟。

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ə; eɪ] [groʊn] ?
A **groan** **?**
一个 呻吟 ?

一声呻吟?

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʌmb(ə)l] [frʌm; frəm] [maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [roʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [trə'mendəs]
A **groan** **that** **made** **me** **tumble** **from** **my** **mule** **and** **roll** **down** **a** **tremendous**
一个 呻吟 那 制成 我 翻滚 从 我的 骡子 和 卷 向下 一个 巨大的
['presəpɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] :
precipice **by** **the** **roadside** **:**
悬崖 经过 这 路边 :

一声呻吟让我从骡子上摔了下来，滚落到路边一个巨大的悬崖下:

— [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [rɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] ['fɪnɪʃt] [maɪ]
— **a** **torrent** **roared** **at** **the** **bottom** **,** **in** **which** **I** **should** **have** **inevitably** **finished** **my**
— 一个 激流 咆哮 在 这 底部 , 在 哪个 我 应该 有 不可避免地 完成的 我的
[tʊr] ,
tour **,**
旅游 ,

——谷底奔腾咆哮，我本该在那里结束我的旅程。

[ɪf] [maɪ] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [hæd; həd] [nɑːt] ['lʌkɪli] [gɑːt] [in'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [triː] ,
if **my** **concertina** **had** **not** **luckily** **got** **entangled** **in** **the** **roots** **of** **an** **old** **tree** **,**
如果 我的 手风琴 有 不是 幸运的是 得到 纠缠 在 这 根 的 一个 老的 树 ,

如果我的手风琴没有幸运地缠在一棵老树的根上，

[wer] [aɪ] [hʌŋ] ['nɪrli] ['stræŋgld] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,
where **I** **hung** **nearly** **strangled** **till** **evening** **,**
在哪里 我 悬挂 几乎 被勒死 直到 晚上 ,

我被吊在那里，几乎窒息而死，直到晚上才醒过来。

[wen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd]
when **I** **managed** **to** **extricate** **myself** **and** **crawl** **through** **the** **wood** **,** **until** **I** **found**
什么时候 我 管理 到 解脱 我 和 爬行 通过 这 木头 , 直到 我 成立
[ə; eɪ] [pæθ] ,
a **path** **,**
一个 小路 ,

当我设法脱困并爬过树林，直到找到一条小路时，

[wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ə'boʊd] .
which **led** **me** **to** **this** **hospitable** **abode** **.**
哪个 引领 我 到 这 好客 住所 .

这让我来到了这个热情好客的住处。

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?
Then **you** **have** **no** **idea** **where** **you** **are** **?**
然后 你 有 不 主意 在哪里 你 是 ?

那你完全不知道自己身在何处?

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][hoʊm] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .
Not **the** **remotest** **;** **but** **I** **can** **always** **make** **myself** **at** **home** **wherever** **I** **go** **.**
不是 这 最远 ; 但 我 能 总是 制作 我 在 家 无论 我 去 .

虽然不是最偏远的地方，但我无论走到哪里都能感到自在。

[juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv][kwaɪt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld] [pleɪs] ?
You **don't** **live** **quite** **alone** **in** **this** **tumble** **-** **down** **old** **place** **?**
你 不 居住 相当 独自的 在 这 翻滚 - 向下 老的 地方 ?

你一个人住在这个破旧的老房子里吗?

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [ri'zaidz] [hɪr] .
No **,** **I** **have** **an** **uncle** **,** **who** **resides** **here** **.**
不 , 我 有 一个 叔叔 , WHO 居住地 这里 .

不，我有个叔叔住在这里。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[oʊ] ! ([hæf][ə'saɪd]) [ə; eɪ][dʒɔɪnt][prə'praɪətər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [aulz] .
Oh **!** **(** **half** **aside** **)** **A** **joint** **proprietor** **with** **the** **rats** **and** **owls** **.**
哦 ! (一半 旁边) 一个 联合的 业主 和 这 老鼠 和 猫头鹰 .

哦！（半自言自语）和老鼠、猫头鹰合伙经营。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] ?
And **what** **is** **this** **uncle** **of** **yours** **,** **my** **dear** **?**
和 什么 是 这 叔叔 的 你的 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你这位叔叔是做什么的?

['mæri] . [hem] !
Mari **.** **Hem** **!**
玛丽 . 下摆 !

玛丽。哼!

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['tæksɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
he **has** **something** **to** **do** **with** **taxes** **on** **the** **road** **.**
他 有 某物 到 做 和 税收 在 这 路 .

他跟道路税收有关。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[aɪ] [noʊ] : — [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] [reɪts] .
I **know** **:** **—** **a** **collector** **of** **Highway** **Rates** **.**
我 知道 : — 一个 集电极 的 公路 利率 .

我知道：——一位公路费率收集者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['regjələrli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət]['koʊzi] ['kɑːtɪdʒ] , ['brɔmtən] .
One **of** **the** **family** **used** **to** **call** **regularly** **upon** **me** **at** **Cozy** **Cottage** **,** **Brompton** **.**
一 的 这 家庭 用过的 到 称呼 经常 之上 我 在 舒适 小屋 , 布朗普顿 .

家里有人经常来布朗普顿的舒适小屋拜访我。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] ['su:ərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen]

The	fellow	used	to	bring	the	Gas	and	the	Sewers	with	him	,	and	when
这	同伴	用过的	到	带来	这	气体	和	这	下水道	和	他	,	和	什么时候

[ðə; ði] ['su:ərz] [keɪm] ,

the	Sewers	came	,
这	下水道	来了	,

那家伙以前总是带着煤气和下水道过来，等下水道来了，

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [temz] ['wɔ:tər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .

I	was	certain	the	Thames	Water	Company	was	not	far	off	.
我	曾是	肯定	这	泰晤士河	水	公司	曾是	不是	远的	离开	.

我确信泰晤士水务公司离这里不远。

[jʊr; jər] [neɪm] , [swi:t] ['flaʊər] ?

Your	name	,	sweet	flower	?
你的	姓名	,	甜的	花	?

你的名字，甜美的花朵?

['mæri] . [meəri'etə] .

Mari	.	Marietta	.
玛丽	.	玛丽埃塔	.

玛丽。玛丽埃塔。

['tɑ:d] .

Todd	.
托德	.

托德。

[meəri'etə] !

Marietta	!
玛丽埃塔	!

玛丽埃塔!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [meəri'etə] , [ju:; jʊ] [ber] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][maɪ][lɔ:st] ['lɔ:rə] —

Do	you	know	,	Marietta	,	you	bear	a	striking	resemblance	to	my	lost	Laura	—
做	你	知道	,	玛丽埃塔	,	你	熊	一个	引人注目	相似	到	我的	丢失的	劳拉	—

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪg'zæktli] ,

you	have	her	eyes	exactly	,
你	有	她	眼睛	确切地	,

玛丽埃塔，你知道吗？你和我去世的劳拉长得非常像——你和她的眼睛一模一样。

['oʊnli] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər]['dɑ:rkər] — [ðə; ði] [seɪm] [noʊz] , ['oʊnli] [jɔ:rz] ['difəz] [ɪn] [ʃeɪp] — [ðə; ði] [seɪm]

only	yours	are	darker	—	the	same	nose	,	only	yours	differs	in	shape	—	the	same
仅有的	你的	是	较暗	—	这	相同的	鼻子	,	仅有的	你的	不同	在	形状	—	这	相同的

[maʊθ] , ['oʊnli] [jɔ:rz] [ɪz] ['smɔ:lər] .

mouth	,	only	yours	is	smaller	.
嘴	,	仅有的	你的	是	较小的	.

只是你的肤色更深——同样的鼻子，只是你的鼻子形状不同——同样的嘴巴，只是你的嘴巴更小。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['mæri] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

(['læfɪŋ] , [ə'saɪd]) [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kri:tʃər] !

(	laughing	,	aside	)	A	ridiculous	creature	!
(	笑	,	旁边	)	一个	荒谬的	生物	!

（笑着，旁白）真是个荒唐的家伙!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

but	I	must	try	and	get	him	out	of	the	trap	,	into	which	he	has
但	我	必须	尝试	和	得到	他	出去	的	这	陷阱	,	进入	哪个	他	有

[ʌn'kɑːnʃəsli] [wɔːkt] .

unconsciously	walked	.
不知不觉	步行	.

但我必须想办法把他从他不知不觉中走进的陷阱中解救出来。

[siː'njɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

Signor	,	you	must	not	remain	here	.
签名者	,	你	必须	不是	保持	这里	.

先生，您不得留在这里。

[ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

If	my	uncle	returns	and	finds	you	,	it	may	be	worse	for	you	,
如果	我的	叔叔	返回	和	发现	你	,	它	可能	是	更糟	为了	你	,

如果我叔叔回来发现你，你的处境可能会更糟。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

and	where	to	put	you	for	the	night	I	don't	know	.
和	在哪里	到	放	你	为了	这	夜晚	我	不	知道	.

至于今晚该把你安置在哪里，我也不知道。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :

I	have	it	:
我	有	它	:

我有了：

— [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [haʊs] — [ðer; ðər] ([pɔɪnts] [θruː] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk]) [ɑːn]

—	you	shall	sleep	in	the	fowl	house	—	there	(	points	through	window	at	back	)	on
—	你	将	睡觉	在	这	鸡	房子	—	那里	(	积分	通过	窗户	在	后退	)	在

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	opposite	side	of	the	garden	.
这	对面的	边	的	这	花园	.

—你们要睡在鸡舍里——就在那里（指着后面的窗户）花园的另一边。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ðə; ði] [faʊl] [haʊs] !

The	fowl	house	!
这	鸡	房子	!

鸡舍！

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd][henz] ,

You	could	never	think	of	putting	me	to	bed	amongst	the	cocks	and	hens	,
你	可以	绝不	思考	的	推杆	我	到	床	在	这	公鸡	和	母鸡	,

[kən'sɪdər][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

consider	my	feelings	.
考虑	我的	情怀	.

你绝不会想到把我放在公鸡和母鸡中间睡觉，想想我的感受吧。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst] ['lɔːrə] !

what	a	look	of	my	lost	Laura	!
什么	一个	看	的	我的	丢失的	劳拉	!

我那失散多年的劳拉，一脸茫然!

([ə'saɪd]) [aɪ] [fiːl] [aɪm][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] !

(	aside	)	I	feel	I'm	on	the	brink	of	an	adventure	!
(	旁边	)	我	感觉	我是	在	这	边缘	的	一个	冒险	!

（旁白）我觉得我即将开启一场冒险!

['mæri] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [freʃ] [piː] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] .

There's	some	fresh	pea	straw	in	the	corner	,	on	which	you	can	lie	.
有	一些	新鲜的	豌豆	稻草	在	这	角落	,	在	哪个	你	能	说谎	.

角落里有一些新鲜的豌豆秸秆，你可以躺在上面。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([ə'saɪd]) [ðɪs] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] [pruːvz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

(	aside	)	This	tender	solicitude	for	my	comfort	proves	she	loves	me	.
(	旁边	)	这	投标	关怀	为了	我的	舒适	证明	她	爱	我	.

（旁白）她如此体贴入微地关心我的感受，证明她爱我。

['dʒɑːkoʊpoʊ] .

Jacopo	.
雅各布	.

雅各布。

([ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ɑːr] . [θriː][iː] .) [meəri'etə] !

(	in	his	chamber	,	R	.	3	E	.	)	Marietta	!
(	在	他的	房间	,	拉	.	3	E	.	)	玛丽埃塔	!

（在他的房间里，R. 3 E.）玛丽埃塔!

['mæri] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] !

My	uncle	!
我的	叔叔	!

我的叔叔!

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

He	has	awakened	from	his	evening	sleep	,	and	is	coming	here	.
他	有	觉醒	从	他的	晚上	睡觉	,	和	是	未来	这里	.

他已经从睡梦中醒来，正朝这里走来。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ðə; ði] [kə'lektər] ! — [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][maɪ][i'məuʃənz][tuː; tə][maɪ] [piː] [strɔː] .

The	collector	!	—	Perhaps	I'd	better	retire	with	my	emotions	to	my	pea	straw	.
这	集电极	!	—	也许	ID	更好的	退休	和	我的	情绪	到	我的	豌豆	稻草	.

收藏家！——或许我最好带着我的情绪隐退，回到我的豌豆秸秆堆里去。

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[jes] — [jes] — [meɪk] [heɪst] .
Yes **—** **yes** **—** **make** **haste** **.**
是的 — 是的 — 制作 匆忙 .

是的，是的，快点。

[baɪ] [ðɪs] [dɔːr] , (['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [θriː][iː] .) [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
By **this** **door** **,** **(** **showing** **him** **to** **door** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **)** **down** **stairs** **and** **across** **the**
经过 这 门 , (显示 他 到 门 , L . 3 E .) 向下 楼梯 和 穿过 这
['gɑːrdn] .
garden **.**
花园 .

从这扇门（指着 L. 3 E. 的门）下楼穿过花园。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ə'duː] , [tuː] ['lʌvli] ['neɪtɪv] .
Adieu **,** **too** **lovely** **native** **.**
再见 , 也 迷人的 本国的 .

再见了，太可爱的原住民。

[ɑː] ! [piː] [strɔː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .
Ah **!** **pea** **straw** **with** **those** **we** **love** **.**
啊 ! 豌豆 稻草 和 那些 我们 爱 .

啊！和我们爱的人一起享用豌豆秸秆。

([bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌkɑːnsər'tiːnə])
(**begins** **to** **play** **concertina** **)**
(开始 到 玩 手风琴)

（开始演奏手风琴）

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([wɪ'ðaʊt] , [ɑːr] . [θriː][iː] .) [meəri'etə] !
(**without** **,** **R** **.** **3** **E** **.** **)** **Marietta** **!**
(没有 , 拉 . 3 E .) 玛丽埃塔 !

（不含 R. 3 E.）玛丽埃塔！

(['tɑːd] ['rʌʃɪz] [ɔːf] [prɪ'sɪpɪtətli] , [el] . [θriː][iː] . ; [meəri'etə] [pri'tendz] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self] [ə'baʊt]
(**Todd** **rushes** **off** **precipitately** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **;** **Marietta** **pretends** **to** **busy** **herself** **about**
(托德 冲刺 离开 突然地 , L . 3 E . ; 玛丽埃塔 假装 到 忙碌的 她自己 关于
['haʊshoʊld] ['mætərz])
household **matters** **)**
家庭 事情)

（托德匆匆离开，L. 3 E.；玛丽埃塔假装忙于家务）

['entər]['dʒɑːkoʊpoʊ] - , [ɑːr] . [θriː][iː] .
Enter **Jacopo** **Terreboli** **,** **R** **.** **3** **E** **.**
进入 雅各布 - , 拉 . 3 E .

雅各布·特雷博利 (Jacopo Terreboli) 输入，R. 3 E。

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

(['entərɪŋ]) [meəri'etə] !
(entering) Marietta !
(进入) 玛丽埃塔 !

（进入）玛丽埃塔!

[ðə; ði][gɜːrl][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .
The girl can hear no voice , but her own .
这 女孩 能 听到 不 嗓音 , 但 她 自己的 .

女孩听不到任何声音，只有自己的声音。

([jɔːnz]) [ɔː] !
(yawns) Aw !
(打哈欠) 啊 !

（打哈欠）啊!

[ˌeɪˌdʌbljuː'eɪtʃ] !
Awh !
啊 !

啊!

[aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [næp] — [wɒts] [ðə; ði]['aʊər] , [meəri'etə] ?
I've had rather a long nap — what's the hour , Marietta ?
我已经 有 相当 一个 长的 午睡 — 是什么 这 小时 , 玛丽埃塔 ?

我睡了个很长的午觉——现在几点了，玛丽埃塔?

['mæri] . ([ʌp] , [el] .) [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪzn] , ['ʌŋk(ə)l] .
Mari . (up , L .) The moon has just risen , uncle .
玛丽 . (向上 , L .) 这 月亮 有 只是 升起 , 叔叔 .

玛丽（左上）：月亮刚刚升起来了，叔叔。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑːr] .) [ænd; ənd] - [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [jet] .
(R .) And Grimbaldi not returned yet .
(拉 .) 和 - 不是 返回 然而 .

（R.）格林巴尔迪还没有回来。

(['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət] [bæk])
(whistle outside , at back)
(哨 外部 , 在 后退)

（后方传来哨声）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们在布朗普顿会说什么？(What will they say at Brompton A Comedetta,)
第2/3页

[hɑː] ！
Hah **！**
哈哈 ！

哈哈！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] .
there **they** **come** **.**
那里 他们 来 .

他们来了。

[goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [niːs] .
Go **and** **open** **the** **door** **,** **niece** **.**
去 和 打开 这 门 , 侄女 .

去开门，侄女。

[meəri'etə]['eksits] , [ˌtuː'tuː][iː] . [ɑːr] .
Marietta **exits** **,** **2** **E** **.** **R** **.**
玛丽埃塔 出口 , 2 E . 拉 .

玛丽埃塔出口，2号急诊室

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [send] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [lʌk] !
St **.** **Nicholas** **,** **send** **us** **some** **luck** **!**
英石 . 尼古拉斯 , 发送 我们 一些 运气 ！

圣尼古拉斯，请赐予我们好运！

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələr] [bɪ'twiːn] ['ɪtri] [ænd; ənd]['neɪpəlz]
For **the** **last** **three** **weeks** **there** **hasn't** **been** **a** **traveller** **between** **Itri** **and** **Naples**
为了 这 最后的 三 周 那里 还没有 到过 一个 游客 之间 伊特里 和 那不勒斯
[wɜːrθ] ['stɑːpɪŋ] ,
worth **stopping** **,**
值得 停止 ,

过去三周，伊特里和那不勒斯之间几乎没有值得停留的旅客。

[tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ə; eɪ] ['feloʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mjuːl] ,
till **this** **morning** **,** **when** **I** **had** **a** **crack** **at** **a** **fellow** **mounted** **on** **a** **mule** **,**
直到 这 早晨 , 什么时候 我 有 一个 裂缝 在 一个 同伴 安装 在 一个 骡子 ,

直到今天早上，我才有机会和一位骑着骡子的家伙交手。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
who **looked** **as** **if** **his**
WHO 看起来 作为 如果 他的

看起来像是他的

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [wel] [laɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
pockets **were** **well** **lined** **;** **but** **he** **must** **have** **been** **the** **devil** **,**
口袋 是 出色地 衬里 ; 但 他 必须 有 到过 这 魔鬼 ,

他腰缠万贯，但他一定是魔鬼。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ə; eɪ][leɪk] , ['æftər] ['lɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [dʒuː'zɛpiz]
for he disappeared like a stone in a lake , after lodging a bullet in Giuseppe's
为了 他 消失 喜欢 一个 石头 在 一个 湖 , 后 住宿 一个 子弹 在 朱塞佩的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他像湖中的石头一样消失了，此前他曾向朱塞佩的肩膀射出一颗子弹。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [meəri'etə] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ]
Re - enter Marietta , R . 2 E . , followed by Mrs . Todd and Grimbaldi , with
关于 - 进入 玛丽埃塔 , 拉 . 2 E . , 随后 经过 太太 . 托德 和 - , 和
[ə; eɪ]['brɪgənd] ['kæriɪŋ] ['lʌgɪdʒ] .
a Brigand carrying luggage .
一个 强盗 携带 行李 .

重新进入 Marietta，R. 2 E.，随后是 Todd 夫人和 Grimbaldi，还有一个强盗扛着行李。

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

([æz; əz][ʃiː; ʃi]['entərz])
(as she enters)
(作为 她 进入)

（她进来时）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [siːn'jɔːrə] .
My uncle , signora .
我的 叔叔 , 女士 .

我的叔叔，女士。

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

([ɑːr] .) [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [siː'njɔːr]['dʒɑːkoʊpoʊ] - ,
(R .) The noble and excellent Signor Jacopo Terreboli ,
(拉 .) 这 高贵 和 出色的 签名者 雅各布 - ,

（R.）高贵而优秀的雅各布·特雷博利先生，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli]
who will be proud to offer your excellency the hospitalities of his princely
WHO 将要 是 自豪的 到 提供 你的 阁下 这 热情好客 的 他的 王子
['mænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

他将荣幸地邀请您到他那富丽堂皇的府邸享受款待。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([siː] . ,
Mrs . T . (C . ,
太太 . T . (C . ,

T夫人（C.，

[ə'saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]) [fɜːrst] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər]
aside and looking round the apartment) First appearances are not much in favour
旁边 和 寻找 圆形的 这 公寓) 第一的 外貌 是 不是 很多 在 偏爱
[ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
of the mansion ,
的 这 大厦 ,

（环顾四周）这栋豪宅的第一印象并不好。

— [ɔːr][ɪts]['mæstər] .
— or its master .
— 或者它是 掌握 .

——或者它的主人。

(['kəːtsi] [tuː; tə]['dʒɑːkoʊpoʊ]) [siː'njɔːr] — [ə; eɪ] —
(curtseys to Jacopo) Signor — a —
(屈膝礼 到 雅各布) 签名者 — 一个 —

（向雅各布行屈膝礼）先生——

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

([ɑːr] .) ['dʒɑːkoʊpoʊ] - .
(R .) Jacopo Terreboli .
(拉 .) 雅各布 - .

（R.）雅各布·特雷博利。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([siː] .) [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'truːdiŋ] .
Mrs . T . (C .) I fear I am intruding .
太太 . T . (C .) 我 害怕 我 是 入侵 .

T 女士（C.）：恐怕我打扰到您了。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['bəuiŋ] , [el] .)
(bowing , L .)
(鞠躬 , L .)

（鞠躬，L.）

[baɪ][noʊ] [miːnz] , [siːn'jɔːrə] .
By no means , signora .
经过 不 方法 , 女士 .

绝不可能，女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdiz] [laɪk] [jɔːr'self] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ]
I am never more happy than when distinguished ladies like yourself honour me by
我 是 绝不 更多的 快乐的 比 什么时候 杰出的 女士们 喜欢 你自己 荣誉 我 经过
[ə; eɪ]['vɪzɪt] .
a visit .
一个 访问 .

没有什么比像您这样尊贵的女士前来拜访更让我高兴的了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] , [aɪ] [pər'siːv] .
You are travelling , I perceive .
你 是 旅行 , 我 感知 .

我看得出你在旅行。

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] , [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['neɪpəlz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Mrs . T . Yes , on my journey to Naples , in search of my husband ,
太太 . T . 是的 , 在 我的 旅行 到 那不勒斯 , 在 搜索 的 我的 丈夫 ,

T夫人：是的，在我前往那不勒斯寻找我丈夫的旅途中，

[wen] [maɪ][ˌvɛtʊ'riːnoʊ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'tɜːrnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] .
when my vetturino was overturned at the foot of the hill .
什么时候 我的 维图里诺 曾是 翻覆 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

当我的 vetturino 在山脚下翻车时。

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

['æksədənts][duː] ['friːkwəntli] ['hæpən] [tuː; tə] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr][spɑːt] .
Accidents **do** **frequently** **happen** **to** **carriages** **at** **that** **particular** **spot** **.**
事故 做 频繁地 发生 到 马车 在 那 特别的 点 .

在那个特定地点，马车事故确实经常发生。

[bʌt; bət][maɪ][bænd] — [ə'hemˌə'həm] !
But **my** **band** **—** **ahem** **!**
但 我的 乐队 — 嗯 !

但是我的乐队——咳！

[maɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd][tuː; tə]['rendər][juː; jʊ] [ə'sɪstəns] , [siːn'jɔːrə] ?
my **servants** **were** **at** **hand** **to** **render** **you** **assistance** **,** **signora** **?**
我的 仆人 是 在 手 到 使成为 你 协助 , 女士 ?

我的仆人随时准备为您提供帮助，夫人？

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ]['nevər] [rɪ'siːvd] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Mrs **.** **T** **.** **I** **never** **received** **greater** **attention** **in** **my** **life** **.**
太太 . T . 我 绝不 已收到 更大的 注意力 在 我的 生活 .

T夫人：我一生中从未受到过如此多的关注。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌgɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðɪs] — ['dʒent(ə)lmən] — (
That **gentleman** **took** **charge** **of** **my** **luggage** **—** **and** **this** **—** **gentleman** **—** **(**
那 绅士 采取 收费 的 我的 行李 — 和 这 — 绅士 — (
['dezɪgneɪtɪŋ] -)
designating **Grimbaldi** **)**
指定 -)

那位先生帮我保管了行李——还有这位——先生——（指格林巴尔迪）

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([el] .) [maɪ]['meɪdʒər] - ['dəjməj] !
(**L** **.** **)** **My** **major** **-** **domo** **!**
(L .) 我的 主要的 - 家政 !

（L.）我的管家！

(- , [ɑːr] . , ['baʊz, 'boʊz] [prə'faʊndli])
(**Grimbaldi** **,** **R** **.** **,** **bows** **profoundly** **)**
(- , 拉 . , 弓 深刻地)

（格林巴尔迪，R.，深深鞠躬）

['mɪsɪz] . [tiː] . [geɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [wɑːtʃ] , [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Mrs **.** **T** **.** **Gave** **himself** **the** **trouble** **to** **secure** **my** **watch** **,** **rings** **,** **and** **other**
太太 . T . 给予 他自己 这 麻烦 到 安全的 我的 手表 , 戒指 , 和 其他
['væljuəblz] .
valuables **.**
贵重物品 .

T 太太费心保管了我的手表、戒指和其他贵重物品。

[grɪm] . [ə; eɪ] — [hem] ! [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Grim **.** **A** **—** **hem** **!** **Don't** **mention** **it** **.**
严峻 . 一个 — 她们 ! 不 提到 它 .

真可怕。咳！别提了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] .

The	trouble	was	a	pleasure	.
这	麻烦	曾是	一个	乐趣	.

麻烦反而成了乐趣。

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] -)

(	crossing	to	Grimbaldi	)
(	过境	到	-	)

（前往格林巴尔迪）

[aɪl] [biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [siːn'jɔːrə] .

I'll	be	accountable	for	their	safe	keeping	,	signora	.
患病的	是	问责制	为了	他们的	安全的	保持	,	女士	.

夫人，我会负责保管好它们。

(['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [æz; əz] - [hændz][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm])

(	putting	them	into	his	pockets	,	as	Grimbaldi	hands	them	over	to	him	)
(	推杆	他们	进入	他的	口袋	,	作为	-	双手	他们	超过	到	他	)

（他把东西放进口袋里，格林巴尔迪把它们递给他）

[jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

Your	luggage	shall	also	be	taken	care	of	.
你的	行李	将	还	是	已采取	关心	的	.

您的行李也会有人照管。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði]['brɪgənd] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ʌp][steɪdʒ] , [ɑːr] . ,

He	makes	a	sign	to	the	Brigand	,	who	has	remained	up	stage	,	R	.	,
他	制作	一个	符号	到	这	强盗	,	WHO	有	剩余	向上	阶段	,	拉	.	,

他向一直站在舞台后方的强盗（右）做了个手势。

[ænd; ənd] [huː] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .

and	who	carries	off	the	luggage	,	R	.	2	E	.
和	WHO	携带	离开	这	行李	,	拉	.	2	E	.

以及谁负责搬运行李，R. 2 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ([siː] . , [ə'saɪd]) [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [prə'dɪdʒəsli] [pə'laɪt] !

Mrs	.	T	.	(	C	.	,	aside	)	Not	to	say	handsome	,	but	prodigiously	polite	!
太太	.	T	.	(	C	.	,	旁边	)	不是	到	说	英俊的	,	但	惊人地	有礼貌的	!

T夫人（C，旁白）说不上英俊，但确实彬彬有礼！

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([ɑːr] . [siː] .)

(	R	.	C	.	)
(	拉	.	C	.	)

（RC）

[preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , [siːn'jɔːrə] .

Pray	be	seated	,	signora	.
祈祷	是	坐着	,	女士	.

请坐，夫人。

['mɪsɪz] . [ti:] . [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Thank**	**you**	**;**	**but**	**I**	**am**	**anxious**	**to**	**procure**	**some**	**means**	**of**
太太	.	T	.	感谢	你	;	但	我	是	焦虑的	到	采购	一些	方法	的

[pər'sʊ] [maɪ] ['dʒɜ:rni] .

pursuing	**my**	**journey**	**.**
追求	我的	旅行	.

T夫人，谢谢您；但我很想找到一些方法来完成我的旅程。

['jɑ:koʊ] .

Jaco	**.**
雅各	.

雅各。

([ɑ:r] . [si:] .) [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] !

(	**R**	**.**	**C**	**.**	**)**	**Impossible**	**to**	**-**	**night**	**!**
(	拉	.	C	.	)	不可能的	到	-	夜晚	!

（RC）今晚不可能！

[grɪm] .

Grim	**.**
严峻	.

严峻。

([ɑ:r] .) [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

(	**R**	**.**	**)**	**Quite**	**impossible**	**!**
(	拉	.	)	相当	不可能的	!

（R.）完全不可能！

['jɑ:koʊ] .

Jaco	**.**
雅各	.

雅各。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

To	**-**	**morrow**	**we**	**can**	**talk**	**about**	**it**	**.**
到	-	明天	我们	能	讲话	关于	它	.

明天我们可以再谈。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [rʌf] ['haʊski:pɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ni:s] , [meəri'etə] , [wɪl]

You	**must**	**pardon**	**our**	**rough**	**housekeeping**	**;**	**but**	**my**	**niece**	**,**	**Marietta**	**,**	**will**
你	必须	赦免	我们的	粗糙的	家政	;	但	我的	侄女	,	玛丽埃塔	,	将要

[weɪt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

wait	**upon**	**you**	**.**
等待	之上	你	.

请原谅我们家务活比较粗糙；不过我的侄女玛丽埃塔会伺候您。

([meəri'etə] , [el] . , ['kə:tsi])

(	**Marietta**	**,**	**L**	**.**	**,**	**curtseys**	**)**
(	玛丽埃塔	,	L	.	,	屈膝礼	)

（玛丽埃塔，L.，行屈膝礼）

[meəri'etə] ! [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] - ['trævəlɪŋ] [bæg] ;

Marietta	**!**	**go**	**and**	**fetch**	**the**	**signora's**	**travelling**	**bag**	**;**
玛丽埃塔	!	去	和	拿来	这	-	旅行	包	;

玛丽埃塔！去把夫人的旅行包拿来；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɑ:nər] [ˌju: 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

she	**will**	**honour**	**us**	**by**	**taking**	**a**	**bed**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
她	将要	荣誉	我们	经过	采取	一个	床	这里	到	-	夜晚	.

她今晚将在此下榻，以示对我们莫大的荣幸。

[meəri'etə] [krɔsiz] [æt; ət] [bæk] [tu:; tə][ɑ:r] . , [ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:koʊpoʊ]

Marietta	**crosses**	**at**	**back**	**to**	**R**	**.**	**,**	**and**	**in**	**action**	**expostulates**	**with**	**Jacopo**
玛丽埃塔	十字架	在	后退	到	拉	.	,	和	在	行动	抗议	和	雅各布

— [ðen] [goʊz] [ɔ:f] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .

—	**then**	**goes**	**off**	**,**	**R**	**.**	**2**	**E**	**.**
—	然后	去	离开	,	拉	.	2	E	.

玛丽埃塔回到 R.，在行动中与雅各布争论——然后离开，R. 2 E.

['mɪsɪz] . ['tɑ:d] .

Mrs	**.**	**Todd**	**.**
太太	.	托德	.

托德夫人。

([el] . [si:] . , [ə'saɪd])

(	**L**	**.**	**C**	**.**	**,**	**aside**	**)**
(	L	.	C	.	,	旁边	)

（LC，旁白）

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] !

A	**perfect**	**gentleman**	**!**
一个	完美的	绅士	!

一位完美的绅士!

['jɑ:koʊ] .

Jaco	**.**
雅各	.

雅各。

([ɑ:r] . [si:] .)

(	**R**	**.**	**C**	**.**	**)**
(	拉	.	C	.	)

（RC）

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [si:n'jɔ:rə] ;

You	**said**	**you**	**were**	**travelling**	**in**	**search**	**of**	**your**	**husband**	**,**	**signora**	**;**
你	说	你	是	旅行	在	搜索	的	你的	丈夫	,	女士	;

夫人，您说您是为了寻找您的丈夫而旅行；

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] ?

may	**I**	**inquire**	**how**	**you**	**came**	**to**	**be**	**separated**	**?**
可能	我	查询	如何	你	来了	到	是	分开	?

请问你们是如何分开的?

['mɪsɪz] . [ti:] . [wel] , [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**strange**	**story**	**.**
太太	.	T	.	出色地	,	它是	一个	奇怪的	故事	.

T夫人：嗯，这真是一个奇怪的故事。

['mɪstər] . ['tɑ:d] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [er] ,

Mr	**.**	**Todd**	**and**	**myself**	**,**	**wishing**	**for**	**a**	**little**	**continental**	**air**	**,**
先生	.	托德	和	我	,	祝	为了	一个	小的	大陆	空气	,

托德先生和我，都渴望呼吸一下欧洲大陆的空气。

[set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʊr] [læst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['dʒenəuə] ,

set	**out**	**on**	**a**	**foreign**	**tour**	**last**	**spring**	**,**	**and**	**got**	**as**	**far**	**as**	**Genoa**	**,**
放	出去	在	一个	外国的	旅游	最后的	春天	,	和	得到	作为	远的	作为	热那亚	,

去年春天开始了一次海外旅行，最远到达了热那亚。

[wer] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][moʊl] ; — [bʌt; bət] [its] [noʊ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][moʊl][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] :

where	**we**	**saw**	**the**	**mole**	**;**	**—**	**but**	**it's**	**no**	**more**	**like**	**a**	**mole**	**than**	**I**	**am**	**:**
在哪里	我们	锯	这	痣	;	—	但	它是	不	更多的	喜欢	一个	痣	比	我	是	:

我们在那儿看到了鼹鼠；——但它跟鼹鼠一点也不像，就像我跟鼹鼠一点也不像一样：

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] ['tɑːd] [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][seɪl][ɑːn][ðə; ðiː][beɪ] ,

—	and	nothing	would	serve	Todd	but	we	should	have	a	sail	on	the	bay	,
—	和	没有什么	会	服务	托德	但	我们	应该	有	一个	帆	在	这	湾	,

——而托德最希望的就是我们能在海湾里扬帆出海。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðiː] [siː] ['ɔːlweɪz] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌʌp'set][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː]

though	he	knew	the	sea	always	upset	me	—	and	it	did	upset	me	—	it
尽管	他	知道	这	海	总是	沮丧的	我	—	和	它	做过	沮丧的	我	—	它

[ˌʌp'set][ˌjuː 'es][ɔːl] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][boʊt][wʌz; wəz][ˌoʊvər'tɜːrnd][baɪ][ə; eɪ][skwɔːl] ,

upset	us	all	—	for	our	boat	was	overturned	by	a	squall	,
沮丧的	我们	全部	—	为了	我们的	船	曾是	翻覆	经过	一个	暴风雨	,

虽然他知道大海总是让我心烦意乱——而大海也确实让我心烦意乱——它让我们所有人都心烦意乱——因为我们的船被一场暴风雨掀翻了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv][daɪd][æn; ən] [æm'fɪbiəs] [deθ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

and	I	should	inevitably	have	died	an	amphibious	death	,	if	I	had	not
和	我	应该	不可避免地	有	死亡	一个	水陆两用	死亡	,	如果	我	有	不是

[klʌŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][laɪf] ;

clung	instinctively	to	life	;
紧紧抓住	本能地	到	生活	;

如果不是本能地坚持求生，我必然会死于两栖动物之手；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['seɪlər] , [huː] [swæm] — [ænd; ənd][swæm] — [ænd; ənd][swæm] ,

—	and	a	vigorous	sailor	,	who	swam	—	and	swam	—	and	swam	,
—	和	一个	蓬勃	水手	,	WHO	游泳	—	和	游泳	—	和	游泳	,

——还有一位精力充沛的水手，他不停地游泳、游泳、游泳，

[ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ðiː][boʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] , [baʊnd][tuː; tə]

until	we	were	fortunately	picked	up	by	the	boat	of	a	steamer	,	bound	to
直到	我们	是	幸运的是	挑选	向上	经过	这	船	的	一个	汽船	,	边界	到

[maː'seilz] ,

Marseilles	,
马赛	,

直到我们幸运地被一艘开往马赛的轮船上的船只救起。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] .

where	I	was	safely	landed	.
在哪里	我	曾是	安全	登陆	.

我安全着陆的地方。

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? —

And	your	husband	?	—
和	你的	丈夫	?	—

你丈夫呢?

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ;

Mrs	.	T	.	I	learned	that	he	too	had	been	saved	;
太太	.	T	.	我	学习	那	他	也	有	到过	已保存	;

T夫人：我得知他也获救了；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnɪŋ][aɪ][hæd; həd][met][ə; eɪ]['wɔːtəri] [end] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

but	imagining	I	had	met	a	watery	end	,	he	went	into	mourning	for	my
但	想象	我	有	遇见	一个	水状的	结尾	,	他	去	进入	丧	为了	我的

[lɔːs] ,

loss	,
损失	,

但他以为我溺水身亡，便为我的离世而悲痛不已。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tʊr] .

and	to	divert	his	melancholy	,	had	continued	his	tour	.
和	到	转移	他的	忧郁	,	有	持续	他的	旅游	.

为了排解忧郁，他继续了他的巡演。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	immediately	set	off	for	Italy	,	and	succeeded	in	tracing	him	to
我	立即地	放	离开	为了	意大利	,	和	成功了	在	追踪	他	到

['neɪpəlz] ,

Naples	,
那不勒斯	,

我立即动身前往意大利，并成功地在拿波里找到了他。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wen] —

where	I	was	going	when	—
在哪里	我	曾是	去	什么时候	—

我当时正要去的地方——

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[ðæt] ['fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

That	fortunate	accident	happened	to	your	carriage	.
那	幸运	事故	发生	到	你的	运输	.

那次幸运的意外发生在了你的马车上。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['fɔːrtʃənət] ?

Mrs	.	T	.	Fortunate	?
太太	.	T	.	幸运	?

T·福图纳特夫人?

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [siːnˈjɔːrə] — [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][prəʊˈkjʊəd][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Undoubtedly	,	signora	—	since	it	has	procured	me	the	pleasure	of	your
无疑	,	女士	—	自从	它	有	采购	我	这	乐趣	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

毫无疑问，夫人——因为它让我有幸与您相伴。

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ʌp] , [ɑːr] .) [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !

(	up	,	R	.	)	Ho	,	ho	,	ho	!
(	向上	,	拉	.	)	何	,	何	,	何	!

（向上，R.）嚯嚯嚯!

(['dʒɑːkoʊpoʊ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stem] [lʊk]) [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

(	Jacopo	gives	him	a	stem	look	)	ha	,	ha	,	ha	,	ha	!
(	雅各布	给予	他	一个	干	看	)	哈	,	哈	,	哈	,	哈	!

（雅各布狠狠地瞪了他一眼）哈哈哈哈!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

['mɪsɪz] . [tiː] . (['kəːtsi] — [ə'saɪd]) [ʌn'kɑːmənli] [wel] [bred] , ([ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]
Mrs . T . (curtseys — aside) Uncommonly well bred , (a whistle is heard at a
太太 . T . (屈膝礼 — 旁边) 不寻常地 出色地 繁殖 , (一个 哨 是 听到 在 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

T夫人（行屈膝礼——旁白）举止非常得体，（远处传来一声口哨，

[ˌaʊt'saɪd] — ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [goʊz] [ʌp] [steɪdʒ] , [el] .)
outside — Mrs . Todd goes up stage , L .)
外部 — 太太 . 托德 去 向上 阶段 , L .)

外面——托德夫人上台（左图）。

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'pɑːrt][tuː; tə]['dʒɑːkoʊpoʊ])
(coming down , R . , and speaking apart to Jacopo)
(未来 向下 , 拉 . , 和 请讲 除 到 雅各布)

（R.走下楼，单独和雅各布说话）

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] !
Here's something up !
这里是 某物 向上 !

有事要发生了！

[ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
The steward of a rich Englishman is expected to pass this way to - night .
这 管家 的 一个 富有的 英国人 是 预期的 到 经过 这 方式 到 - 夜晚 .

今晚，一位富有的英国人的管家预计会经过这里。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑːr] . [ə'pɑːrt][tuː; tə] -) [hɑː] !
(R . apart to Grimbaldi) Ha !
(拉 . 除 到 -) 哈 !

（R. 和 Grimbaldi 分开）哈！

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
he must not be neglected .
他 必须 不是 是 被忽视的 .

他不容忽视。

[aɪl] [dʒʌst] [fetʃ] [maɪ] ['pistlz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .
I'll just fetch my pistols and follow you directly .
患病的 只是 拿来 我的 手枪 和 跟随 你 直接地 .

我这就去拿我的手枪，直接跟着你。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd]) ['ædiːəʊ] , [siːn'jɔːrə] !

(	to	Mrs	.	Todd	)	Addio	,	signora	!
(	到	太太	.	托德	)	艾迪奥	,	女士	!

（对托德夫人）阿迪奥，夫人！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .

A	little	business	calls	me	away	;	but	I	shall	soon	return	.
一个	小的	商业	呼叫	我	离开	;	但	我	将	很快	返回	.

有件小事需要我暂时离开，但我很快就会回来。

[jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] ([pɔɪnts] [tuː; tə][el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) [fɜːrst] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] —

Your	chamber	is	in	that	corridor	(	points	to	L	.	2	E	.	)	First	door	on	the	right	—
你的	房间	是	在	那	走廊	(	积分	到	L	.	2	E	.	)	第一的	门	在	这	正确的	—

['ædiːəʊ] !

addio	!
艾迪奥	!

你的房间就在那条走廊里（指向 L. 2 E.）右边第一扇门——再见！

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd])

(	kisses	her	hand	)
(	吻	她	手	)

（亲吻她的手）

[hɑː] , [ɑː] !

Ha	,	ah	!
哈	,	啊	!

哈，啊！

['mɪsɪz] . [tiː] . [gʊd] [naɪt] , [siː'njɔːr] .

Mrs	.	T	.	Good	night	,	signor	.
太太	.	T	.	好的	夜晚	,	签名者	.

T夫人：晚安，先生。

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'zuːm]

I	accept	your	hospitality	gratefully	for	this	night	;	to	-	morrow	morning	I	resume
我	接受	你的	热情好客	感激不尽	为了	这	夜晚	;	到	-	明天	早晨	我	恢复

[maɪ] ['dʒɜːrni] .

my	journey	.
我的	旅行	.

我衷心感谢您今晚的热情款待；明天早上我将继续我的旅程。

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] [suːn] ;

you	must	not	think	of	leaving	us	so	soon	;
你	必须	不是	思考	的	离开	我们	所以	很快	;

你千万不要这么快就离开我们；

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [duː] — [ðeɪ] [fiːl] [ðəm'selvz] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] .

none	of	our	friends	do	—	they	feel	themselves	so	happy	here	.
没有任何	的	我们的	朋友们	做	—	他们	感觉	他们自己	所以	快乐的	这里	.

我们的朋友都没有这种感觉——他们在这里感到非常快乐。

['eksɪt] , [ɑ:r] . [θri:][i:] . - [ðen] [meɪks] ['sevrəl] ['ɔ:kwərd] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]['eksɪt][ɑ:r] .

Exit	**,**	**R**	**.**	**3**	**E**	**.**	**Grimbaldi**	**then**	**makes**	**several**	**awkward**	**bows**	**,**	**and**	**exit**	**R**	**.**
出口	,	拉	.	3	E	.	-	然后	制作	一些	尴尬的	弓	,	和	出口	拉	.

[ˌtu:'tu:][i:] .

2	**E**	**.**
2	E	.

从 R. 3 E 出口出去。格林巴尔迪随后尴尬地鞠躬几次，然后从 R. 2 E 出口出去。

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt][kwaɪt][laɪk][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt]

Mrs	**.**	**T**	**.**	**There's**	**something**	**I**	**don't**	**quite**	**like**	**in**	**this**	**house**	**,**	**and**	**the**	**people**	**about**
太太	.	T	.	有	某物	我	不	相当	喜欢	在	这	房子	,	和	这	人们	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

T 太太：我对这房子和住在里面的人都有些不太喜欢。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] ;

I	**never**	**saw**	**a**	**more**	**ill**	**-**	**looking**	**person**	**than**	**that**	**major**	**-**	**domo**	**;**
我	绝不	锯	一个	更多的	患病的	-	寻找	人	比	那	主要的	-	家政	;

我从未见过比那个管家更憔悴的人；

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] — [gʊd] ['greɪʃəs] !

the	**way**	**they**	**took**	**possession**	**of**	**my**	**trunks**	**,**	**and**	**trinkets**	**—**	**good**	**gracious**	**!**
这	方式	他们	采取	拥有	的	我的	树干	,	和	小饰品	—	好的	亲切	!

他们竟然把我的箱子和小饰品都占为己有——我的天哪！

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['brɪgəndz] !

if	**they**	**should**	**be**	**brigands**	**!**
如果	他们	应该	是	强盗	!

如果他们真是强盗的话！

([ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tu:; tə] [dɔ:r] , [el] . [θri:][i:] . , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['əupənz] ,

(	**she**	**looks**	**about**	**the**	**room**	**,**	**and**	**runs**	**to**	**door**	**,**	**L**	**.**	**3**	**E**	**.**	**,**	**which**	**she**	**opens**	**,**
(	她	看起来	关于	这	房间	,	和	跑步	到	门	,	L	.	3	E	.	,	哪个	她	打开	,

（她环顾房间，然后跑到L. 3 E.的门前，打开了门，

[goʊz][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'mi:diətli])

goes	**in**	**and**	**returns**	**immediately**	**)**
去	在	和	返回	立即地	)

进去后立即出来）

[noʊ] [mɔ:r] [daʊt] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:bərz] [den] !

No	**more**	**doubt**	**—**	**I'm**	**in**	**a**	**robber's**	**den**	**!**
不	更多的	怀疑	—	我是	在	一个	强盗的	丹	!

毫无疑问——我身处强盗巢穴！

[ðæt] [ru:m] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['plʌndər] [ænd; ənd][ɑ:rmz] !

That	**room**	**is**	**full**	**of**	**plunder**	**and**	**arms**	**!**
那	房间	是	满的	的	掠夺	和	武器	!

那个房间里堆满了战利品和武器！

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

What	**is**	**to**	**become**	**of**	**me**	**?**
什么	是	到	变得	的	我	?

我将会变成什么样?

[ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] — [hɪz; ɪz] [lʊks] — [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] — [oʊ] !

That	**dreadful**	**man**	**—**	**his**	**looks**	**—**	**his**	**words**	**—**	**Oh**	**!**
那	可怕	男人	—	他的	看起来	—	他的	字	—	哦	!

那个可怕的男人——他的长相——他的话语——哦！

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] — ['betər] ['wɑːndər][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

I	must	endeavour	to	escape	at	all	hazards	—	better	wander	all	night	in	the
我	必须	努力	到	逃脱	在	全部	危险	—	更好的	漫步	全部	夜晚	在	这

['fɔːrɪst][ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] .

forest	than	remain	another	moment	in	this	fearful	place	.
森林	比	保持	其他	片刻	在	这	可怕	地方	.

我必须不惜一切代价逃离——宁愿在森林里徘徊一整夜，也不愿在这个可怕的地方多待一刻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] . , [wen] [meəri'etə] ['entərz] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [wɪð; wɪθ]['kɑːrpɪt][bæg] .

She	is	crossing	to	R	.	,	when	Marietta	enters	,	R	.	2	E	.	,	with	carpet	bag	.
她	是	过境	到	拉	.	,	什么时候	玛丽埃塔	进入	,	拉	.	2	E	.	,	和	地毯	包	.

她正要过马路到 R.，这时 Marietta 提着地毯包从 R. 2 E. 进来。

[ɑː] , [ðə; ði][gɜːrl] !

Ah	,	the	girl	!
啊	,	这	女孩	!

啊，那个女孩！

['mæri] . ([ɑːr] . [siː] .) [hɪəz] [jʊr; jər]['kɑːrpɪt][bæg] , [siːn'jɔːrə] .

Mari	.	(	R	.	C	.	)	Here's	your	carpet	bag	,	signora	.
玛丽	.	(	拉	.	C	.	)	这里是	你的	地毯	包	,	女士	.

玛丽。（RC）夫人，这是您的地毯包。

([pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɑːr] .) [bles] [ˌem 'iː] !

(	puts	it	down	,	R	.	)	Bless	me	!
(	放置	它	向下	,	拉	.	)	保佑	我	!

（放下，R。）保佑我！

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][juː; jʊ] [lʊk] .

how	pale	and	agitated	you	look	.
如何	苍白	和	激动	你	看	.

你看上去脸色苍白，神情焦躁不安。

([ə'saɪd]) [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] !

(	aside	)	Can	she	have	discovered	!
(	旁边	)	能	她	有	发现	!

（旁白）她是不是发现了！

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] . [siː] . , [ə'saɪd])

Mrs	.	T	.	(	L	.	C	.	,	aside	)
太太	.	T	.	(	L	.	C	.	,	旁边	)

T夫人（LC，旁白）

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ænd; ənd] [lʊks] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

She	speaks	and	looks	kindly	,	and	may	assist	me	.
她	说话	和	看起来	亲切地	,	和	可能	协助	我	.

她说话和看起来很和善，或许能帮到我。

[meəri'etə] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] — [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] —

Marietta	,	I	know	all	—	I	have	looked	into	that	room	—	and	I	have	seen	—
玛丽埃塔	,	我	知道	全部	—	我	有	看起来	进入	那	房间	—	和	我	有	已见	—

玛丽埃塔，我什么都知道——我查看过那个房间——我看到了——

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

['mæri] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

([ə'lɑ:rmd]) [hʌʃ] , [hʌʃ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
(alarmed) Hush , hush — my uncle !
(惊慌) 嘘 , 嘘 — 我的 叔叔 !

（惊恐地）嘘，嘘——我的叔叔！

['mɪsɪz] . [ti:] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
Mrs . T . It is to escape from him that I implore your assistance .
太太 . T . 它 是 到 逃脱 从 他 那 我 恳求 你的 协助 .

T夫人，我恳求您帮助我逃离他。

['mæri] . [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [si:n'jɔ:rə] .
Mari . Impossible , signora .
玛丽 . 不可能的 , 女士 .

玛丽。不可能，女士。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevər] [goʊz] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][dəunt] [lɑ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] ['æftər][hɪm; ɪm] .
My uncle never goes out that he don't lock all the doors after him .
我的 叔叔 绝不 去 出去 那 他 不 锁 全部 这 门 后 他 .

我叔叔出门从来都会把门锁好。

['mɪsɪz] . [ti:] .
Mrs . T .
太太 . T .

T夫人

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪndoʊz] , [meəri'etə] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] .
But there are windows , Marietta , and here is one .
但 那里 是 视窗 , 玛丽埃塔 , 和 这里 是 一 .

但是玛丽埃塔，这里还有窗户，这里就有一扇。

(['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][meəri'etə])
(going towards it , is withheld by Marietta)
(去 向 它 , 是 隐瞒 经过 玛丽埃塔)

（玛丽埃塔阻止了她走向那里）

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[stɑ:p] — [stɑ:p] ! — [wʊd] [ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:r'self] !
Stop — stop ! — Would you kill yourself !
停止 — 停止 ! — 会 你 杀 你自己 !

停下——停下！——你想自杀吗！

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] [hɪr] , (['goʊɪŋ]['ɪntu:] [ru:m] , [el] . [θri:][i:] . ,
There is a rope ladder here , (going into room , L . 3 E . ,
那里 是 一个 绳索 梯子 这里 , (去 进入 房间 , L . 3 E . ,

这里有一条绳梯，（通往L. 3 E.房间）

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] ['lædər])
and returning with a rope ladder)
和 返回 和 一个 绳索 梯子)

然后带着绳梯返回）

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lædər] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

By	means	of	this	ladder	you	can	descend	into	the	garden	,
经过	方法	的	这	梯子	你	能	下降	进入	这	花园	,

你可以借助这个梯子下到花园里。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [ðer; ðər] [tɪl] ['deɪlaɪt] [i'neiblz] [juː; jʊ][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

and	remain	concealed	there	till	daylight	enables	you	to	gain	the	high	road	,
和	保持	暗	那里	直到	日光	启用	你	到	获得	这	高的	路	,

然后一直躲藏在那里，直到天亮后可以走上大路为止。

(['fɪksɪŋ] [roʊp] ['lædər] [tuː; tə] ['bælkəni] , [siː] .)

(	fixing	rope	ladder	to	balcony	,	C	.	)
(	定影	绳索	梯子	到	阳台	,	C	.	)

（将绳梯固定在阳台上，C.）

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] . [siː] .) [θæŋks] , [θæŋks] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ['dʒenərəs] [meəri'etə] ! [let]

Mrs	.	T	.	(	L	.	C	.	)	Thanks	,	thanks	,	ten	thousand	thanks	,	generous	Marietta	!	Let
太太	.	T	.	(	L	.	C	.	)	谢谢	,	谢谢	,	十	千	谢谢	,	慷慨的	玛丽埃塔	!	让

[ˌem 'iːt][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

me	not	lose	a	moment	.
我	不是	失去	一个	片刻	.

T夫人（LC）：谢谢，谢谢，万分感谢，慷慨的玛丽埃塔！我一刻也不能耽搁。

['mæri] . ([ɑːr] . [siː] .) [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevər] [kʌmz]

Mari	.	(	R	.	C	.	)	There's	no	need	to	be	in	a	hurry	—	my	uncle	never	comes
玛丽	.	(	拉	.	C	.	)	有	不	需要	到	是	在	一个	匆忙	—	我的	叔叔	绝不	来

[hoʊm] [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

home	till	past	midnight	.
家	直到	过去的	午夜	.

玛丽。（RC）不用着急——我叔叔不到午夜都不回家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

You	must	have	supper	before	you	go	.
你	必须	有	晚餐	前	你	去	.

你走之前必须吃晚饭。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] .) [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Mrs	.	T	.	(	L	.	)	How	kind	of	you	,
太太	.	T	.	(	L	.	)	如何	种类	的	你	,

T夫人（左）：您真是太好了！

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] — [bʌt; bət][pər'hæps][wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

how	very	kind	—	but	perhaps	one	day	I	may	be	able	to	show	my	gratitude	.
如何	非常	种类	—	但	也许	一	天	我	可能	是	有能力的	到	展示	我的	感激	.

真是太好了——但也许有一天我能表达我的感激之情。

['mæri] . ([ɑːr] .) [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Mari	.	(	R	.	)	Don't	mention	it	.
玛丽	.	(	拉	.	)	不	提到	它	.

玛丽。（R.）别提了。

[haʊ] [sər'praɪzd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz] [jʊə(r)] [gɔːn] .

How	surprised	my	uncle	will	be	when	he	finds	you're	gone	.
如何	惊讶	我的	叔叔	将要	是	什么时候	他	发现	你是	已消失	.

我叔叔发现你走了，该有多惊讶啊！

(['pʊtɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] [ɑːn] ['teɪbl] — [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd])

(	putting	bottle	of	wine	and	two	glasses	on	table	—	a	whistle	is	heard	outside	)
(	推杆	瓶子	的	葡萄酒	和	二	眼镜	在	桌子	—	一个	哨	是	听到	外部	)

（将一瓶葡萄酒和两个酒杯放在桌上——外面传来一声哨响）

[wʌt] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [ðæt] ?
What whistle is that ?
什么 哨 是 那 ?

那是什么哨声?

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .
Don't be alarmed , I'll go and look out .
不 是 惊慌 , 患病的 去 和 看 出去 .

别担心，我去看看。

['eksɪt]['heɪstɪli] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Exit hastily , R . 2 E .
出口 草草 , 拉 . 2 E .

迅速离开，R. 2 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . (['teɪkɪŋ] [ʌp][hæt][frʌm; frəm] [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl]) [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæt] !
Mrs . T . (taking up hat from chair L . of table) What an extraordinary hat !
太太 . T . (采取 向上 帽子 从 椅子 L . 的 桌子) 什么 一个 非凡的 帽子 !

T夫人（从桌子左侧的椅子上拿起帽子）多么别致的帽子啊!

([lʊks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pə'siːvz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd])
(looks in it and perceives name written inside)
(看起来 在 它 和 感知 姓名 书面 里面)

（往里看，发现里面写着名字）

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] .
what name is this written inside .
什么 姓名 是 这 书面 里面 .

里面写的是什么名字?

“ ['sæmjuəl] ['tɑːd] , ['brɔmtən] .
“ Samuel Todd , Brompton .
“ 塞缪尔 托德 , 布朗普顿 .

“塞缪尔·托德，布朗普顿。

” [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
” Oh , my husband !
” 哦 , 我的 丈夫 !

“哦，我的丈夫！”

[maɪ]['sæmjuəl] !
My Samuel !
我的 塞缪尔 !

我的塞缪尔!

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [hɪr] .
Can he be here .
能 他 是 这里 .

他能在这里吗?

[wʌt] ['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] .
What terrible mystery have I to learn .
什么 糟糕的 神秘 有 我 到 学习 .

我究竟要解开怎样的谜团?

([pʊts] [hæt][ɑːn] [tʃer] , [ɑːr] . [siː] .)
(puts hat on chair , R . C .)
(放置 帽子 在 椅子 , 拉 . C .)

（把帽子放在椅子上，RC）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [meəri'etə] , ['heɪstɪli] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Re	-	enter	Marietta	,	hastily	,	R	.	2	E	.
关于	-	进入	玛丽埃塔	,	草草	,	拉	.	2	E	.

匆匆返回马里埃塔，R. 2 E.

['mæri] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] ! [siːn'jɔːrə] , - [tɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] !

Oh	!	Signora	,	'	tis	my	uncle	!
哦	!	女士	,	-	的	我的	叔叔	!

哦！夫人，那是我叔叔！

[kən'siːl] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

Conceal	yourself	in	this	room	.
隐藏	你自己	在	这	房间	.

躲在这个房间里。

(['əupənz] [dɔːr] , [el] . [θriː][iː] .) [hɪr] — [hɪr] ! — [meɪk] [heɪst] ! — ['hiːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] !

(	opens	door	,	L	.	3	E	.	)	Here	—	here	!	—	make	haste	!	—	He's	on	the	stairs	!
(	打开	门	,	L	.	3	E	.	)	这里	—	这里	!	—	制作	匆忙	!	—	他是	在	这	楼梯	!

（打开门，L. 3 E.）这里——这里！——快点！——他在楼梯上！

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑː] !

Mrs	.	T	.	Ah	!
太太	.	T	.	啊	!

T夫人：啊！

(['mɪsɪz] . [tiː] . [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [el] . [θriː][iː] . [meəri'etə] [kləuziz][ðə; ðɪ] [dɔːr] .)

(	Mrs	.	T	.	runs	into	the	room	,	L	.	3	E	.	Marietta	closes	the	door	.	)
(	太太	.	T	.	跑步	进入	这	房间	,	L	.	3	E	.	玛丽埃塔	关闭	这	门	.	)

（T夫人跑进房间，L. 3 E. Marietta关上了门。）

[ðen] ['entər]['dʒɑːkoʊpoʊ] - , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː] .

Then	enter	Jacopo	Terreboli	,	R	.	2	.
然后	进入	雅各布	-	,	拉	.	2	.

然后进入 Jacopo Terreboli，R. 2。

[iː] .

E	.
E	.

E.

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([ɑːr] . [siː] .)

(	R	.	C	.	)
(	拉	.	C	.	)

（RC）

[ðə; ðɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [roʊd] .

The	fellow	has	escaped	us	by	taking	another	road	.
这	同伴	有	逃脱	我们	经过	采取	其他	路	.

那家伙走了另一条路，逃脱了。

[hɑː] ! [meəri'etə] — [nɑːt][ə'bed] [jet] ?

Hah	!	Marietta	—	not	abed	yet	?
哈哈	!	玛丽埃塔	—	不是	阿贝德	然而	?

哈哈！玛丽埃塔——还没睡吗?

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

([el] .) [nɑːt] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] —
(L .) Not yet , uncle ; I was waiting for —
(L .) 不是 然而 , 叔叔 ; 我 曾是 等待 为了 —

（L.）还没呢，叔叔；我还在等——

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [huː] ?
Waiting for who ?
等待 为了 WHO ?

等谁?

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ])
(hesitating)
(犹豫不决)

（犹豫地）

[fɔːr; fər] — ['noʊbɑːdi] — ['ʌŋk(ə)l] .
For — nobody — uncle .
为了 — 无人 — 叔叔 .

给——没人——叔叔。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[meəri'etə] , [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] .
Marietta , you can't deceive me — you have had some one here .
玛丽埃塔 , 你 不能 欺骗 我 — 你 有 有 一些 一 这里 .

玛丽埃塔，你骗不了我——你这里肯定有人。

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
Indeed , uncle , I have not .
的确 , 叔叔 , 我 有 不是 .

叔叔，我确实没有。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([goʊz][tuː; tə]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pə'siːvz] ['lædər] [ʌv; əv][roʊps])
(goes to window , and perceives ladder of ropes)
(去 到 窗户 , 和 感知 梯子 的 绳索)

（走到窗边，看到一架绳梯）

[hɑː] ! — [wɒts] [ðɪs] ?
Hah ! — What's this ?
哈哈 ! — 是什么 这 ?

哈！——这是什么？

[ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [kən'traɪvəns] — [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [lʌv] [kɑːnt][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
A very pretty contrivance — I suppose , when love can't get in at the door ,
一个 非常 漂亮的 装置 — 我 认为 , 什么时候 爱 不能 得到 在 在 这 门 ,

一个非常精巧的装置——我想，当爱情无法进入心扉的时候，

[hiː; hi][flaɪz][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , (['hoʊldɪŋ][ðə; ði][roʊp]
he flies in at the window — and here are his wings , (holding the rope
他 苍蝇 在 在 这 窗户 — 和 这里 是 他的 翅膀 , (保持 这 绳索
['lædər] [tuː; tə] [vjuː])
ladder to view)
梯子 到 看法)

他从窗户飞进来——瞧，这就是他的翅膀！（他拿着绳梯往外看）

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæt] .
And this hat .
和 这 帽子 .

还有这顶帽子。

(['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tʃer] , [ɑːr] . [siː] .)
(taking it off chair , R . C .)
(采取 它 离开 椅子 , 拉 . C .)

（从椅子上拿下来，RC）

['prɪti] , ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] !
Pretty , innocent creature !
漂亮的 , 清白的 生物 !

漂亮又天真的小家伙！

['hiːz] [hɪr] , [ðen] . — ([meəri'etə][klɑːsps][hɜːr; hər][hændz])
He's here , then . — (Marietta clasps her hands)
他是 这里 , 然后 . — (玛丽埃塔 扣环 她 双手)

他来了。——（玛丽埃塔双手合十）

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [hæt] ['sʌmwer] — [hɑː] !
Surely I have seen this hat somewhere — Ha !
一定 我 有 已见 这 帽子 某处 — 哈 !

我肯定在哪里见过这顶帽子——哈！

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [ðen] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][æn; ən]
this morning — and it was the devil who then wore it — or an
这 早晨 — 和 它 曾是 这 魔鬼 WHO 然后 穿着 它 — 或者 一个
['ɪŋglɪʃmən] !
Englishman !
英国人 !

今天早上——当时戴上它的要么是魔鬼，要么是英国人！

([meəri'etə] [drɑːps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['kraɪɪŋ])
(Marietta drops on her knees , crying)
(玛丽埃塔 滴 在 她 膝盖 , 哭泣)

（玛丽埃塔跪倒在地，哭了起来）

[hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [baɪ] [maɪ] ['bʊlɪt] . — [aɪm] [nɑːt] ['æŋgri] , [gɜːrl] — [juːv] [træpt] [ðə; ði]
Here's the hole made by my bullet . — I'm not angry , girl — you've trapped the
这里是 这 洞 制成 经过 我的 子弹 . — 我是 不是 生气的 , 女孩 — 你已经 被困 这
['feloʊ] [aɪ] [wɑːnt] — [get] [ʌp] ,
fellow I want — get up ,
同伴 我 想 — 得到 向上 ,

这是我子弹留下的洞。——我不生气，姑娘——你抓住了我想要的人——起来。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] .
and tell me where you've got him .
和 告诉 我 在哪里 你已经 得到 他 .

告诉我你把他放在哪儿了。

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

([el] . [siː] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[aɪ] [siː] — [siː] — [ɑːr] — [kɑːnt] ['ʌŋk(ə)l] — ['hiːz] [gɔːn] !
I c — c — r — can't uncle — he's gone !
我 c — c — r — 不能 叔叔 — 他是 已消失 !

我……我 ...

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑːr] . [siː] .)
(R . C .)
(拉 . C .)

（RC）

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

- ! [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . — (['tɑːd] [ɪz] [hɜːrd] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
Maladetta ! Take care how you trifle with me . — (Todd is heard playing his
- ! 拿 关心 如何 你 琐事 和 我 . — (托德 是 听到 玩耍 他的
[ˌkɑːnsər'tiːnə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
concertina outside the window ,
手风琴 外部 这 窗户 ,

玛拉黛塔！你最好小心点，别再跟我开玩笑了。——（窗外传来托德拉手风琴的声音）

[æt; ət] [bæk])
at back)
在 后退)

（背面）

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[hɑː] ! (['stɑːrts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ə'saɪd]) — - [tɪz] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['streɪndʒər] !
Hah ! **(** **starts** **from** **her** **knees** **aside** **)** **—** **'** **Tis** **that** **unlucky** **stranger** **!**
哈哈 ! (开始 从 她 膝盖 旁边) — - 的 那 倒霉 陌生人 !

哈！（从跪姿开始）——是那个倒霉的陌生人！

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz]['oʊnli] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] . — ([tuː; tə][meəri'etə]) [goʊ]
After **all** **,** **the** **bird** **has** **only** **fluttered** **a** **little** **way** **off** **.** **—** **(** **to** **Marietta** **)** **Go**
后 全部 , 这 鸟 有 仅有的 飘动 一个 小的 方式 离开 . — (到 玛丽埃塔) 去
[tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] .
to **the** **balcony** **.**
到 这 阳台 .

毕竟，那只鸟只是飞走了一小段距离而已。——（对玛丽埃塔说）去阳台上。

['mæri] . ['ʌŋk(ə)l] !
Mari **.** **Uncle** **!**
玛丽 . 叔叔 !

玛丽。叔叔！

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] !
To **the** **balcony** **!**
到 这 阳台 !

去阳台！

[jʊr; jər]['lʌvər] [kɔːlz] !
Your **lover** **calls** **!**
你的 情人 呼叫 !

你的爱人来电了！

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] —
But **he** **is** **not** **—**
但 他 是 不是 —

但他并非——

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

['saɪləns] !
Silence **!**
沉默 !

沉默！

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?
and **obey** **me** **?**
和 服从 我 ?

服从我?

([meəri'etə] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] , [siː] . [ðə; ði] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [siːsiz] ['pleɪɪŋ])
(Marietta goes to the balcony , C . The concertina ceases playing)
(玛丽埃塔 去 到 这 阳台 , C . 这 手风琴 停止 玩耍)

（玛丽埃塔走到阳台上，C. 手风琴停止演奏）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['mæri] . ([ʌp] [siː] .) [hiː; hi] [pə'siːvz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Mari . (up C .) He perceives me and kisses his hand .
玛丽 . (向上 C .) 他 感知 我 和 吻 他的 手 .

玛丽。（C.）他察觉到我，吻了吻他的手。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([el] . [siː] .) [kɪs] [jʊrz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
(L . C .) Kiss your's in return .
(L . C .) 吻 你的 在 返回 .

（LC）回吻你的。

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] —
But , uncle —
但 , 叔叔 —

但是，叔叔——

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['stɜːrnli]) [aɪ] [kə'mænd] !
(sternly) I command !
(严厉地) 我 命令 !

（严厉地）我命令!

([meəri'etə] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [hænd])
(Marietta kisses her hand)
(玛丽埃塔 吻 她 手)

（玛丽埃塔亲吻她的手）

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['lædər] , ([ʃiː; ʃi] [ri'taiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ])

he	is	going	to	mount	the	ladder	,	(	she	retires	from	the	window	)
他	是	去	到	山	这	梯子	,	(	她	退休	从	这	窗户	)

他要爬上梯子。（她从窗户边退了回去）

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([el] . [siː] .) [gʊd] ! — [naʊ] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] .

(	L	.	C	.	)	Good	!	—	now	observe	me	.
(	L	.	C	.	)	好的	!	—	现在	观察	我	.

（LC）好！——现在看着我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] — [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

You	must	receive	this	man	as	if	I	were	not	present	—	invite	him	to
你	必须	收到	这	男人	作为	如果	我	是	不是	展示	—	邀请	他	到

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

你必须像我不在场一样接待这个人——邀请他共进晚餐，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] .

and	make	him	sit	in	that	chair	.
和	制作	他	坐	在	那	椅子	.

让他坐在那把椅子上。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [tʃer] [ɑːr] . [siː] . ; [meəri'etə] ['kəːtsi] [səb'mɪsɪvli] ;

(	pointing	to	chair	R	.	C	.	;	Marietta	curtseys	submissively	;
(	指向	到	椅子	拉	.	C	.	;	玛丽埃塔	屈膝礼	拱手	;

（指向主席RC；玛丽埃塔顺从地行屈膝礼；

['dʒɑːkoʊpoʊ] [krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .) [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Jacopo	crosses	to	R	.	)	I	shall	have	my	eye	upon	you	.
雅各布	十字架	到	拉	.	)	我	将	有	我的	眼睛	之上	你	.

雅各布向右走去。）我会密切关注你。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([ˌaʊt'saɪd] ['bælkəni] , [siː] .) [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ə'sent] !

(	outside	balcony	,	C	.	)	This	is	a	terrific	ascent	!
(	外部	阳台	,	C	.	)	这	是	一个	了不起	上升	!

（阳台外，C.）这是一次很棒的攀登！

(['dʒɑːkoʊpoʊ] [riˈtaiəz] ['ɪntuː] [ruːm] , [ɑːr] . [θriː][iː] . [ænd; ənd] [əb'zəːvz] [wʌt] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði]

(	Jacopo	retires	into	room	,	R	.	3	E	.	and	observes	what	passes	through	the
(	雅各布	退休	进入	房间	,	拉	.	3	E	.	和	观察	什么	通过	通过	这

[hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ;

half	-	open	door	;
一半	-	打开	门	;

雅各布回到 R. 3 E. 房间，观察着从半开的门里经过的东西；

['tɑːd] [ɪz] [siːn] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bælkəni] , [siː] . ;

Todd	**is**	**seen**	**slowly**	**coming**	**into**	**view**	**,**	**outside**	**the**	**balcony**	**,**	**C**	**.**	**;**
托德	是	已见	缓慢地	未来	进入	看法	,	外部	这	阳台	,	C	.	;

托德缓缓出现在阳台外的视野中，C.;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed])

he	**has**	**a**	**red**	**handkerchief**	**tied**	**round**	**his**	**head**	**)**
他	有	一个	红色的	手帕	系	圆形的	他的	头	)

他头上系着一条红色手帕）

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtɪv] !

Beautiful	**native**	**!**
美丽的	本国的	!

美丽的本土植物!

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'gen] !

You	**see**	**I**	**am**	**here**	**again**	**!**
你	看	我	是	这里	再次	!

你看，我又来了!

([gets] [ɪn][æt; ət] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fɔːlz])

(	**gets**	**in**	**at**	**window**	**,**	**and**	**falls**	**)**
(	获得	在	在	窗户	,	和	瀑布	)

（从窗户爬进去，然后摔了下来）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mænər] — [maɪ] [ə'pɪrəns] [meɪ] [biː; bi]

Excuse	**me**	**presenting**	**myself**	**in**	**this**	**miscellaneous**	**manner**	**—**	**my**	**appearance**	**may**	**be**
原谅	我	呈现	我	在	这	各种各样的	方式	—	我的	外貌	可能	是

['stɑːrtlɪŋ] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [rɪ'pʌgnənt] .

startling	**;**	**but**	**,**	**I**	**trust**	**not**	**,**	**repugnant**	**.**
令人震惊	;	但	,	我	相信	不是	,	令人厌恶的	.

请原谅我以这种略显怪异的方式自我介绍——我的外表或许会令人震惊；但我相信，不会令人反感。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	**fact**	**is**	**,**
这	事实	是	,

事实是，

[aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] — [ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][henz]

I	**couldn't**	**get**	**a**	**wink**	**of**	**sleep**	**in**	**the**	**fowl**	**-**	**house**	**—**	**the**	**cocks**	**and**	**the**	**hens**
我	不能	得到	一个	眨眼	的	睡觉	在	这	鸡	-	房子	—	这	公鸡	和	这	母鸡

— [ðə; ði] ['tɜːkɪz] ,

—	**the**	**turkeys**	**,**
—	这	火鸡	,

我在鸡舍里一夜没睡——公鸡、母鸡、火鸡，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪvli] ['ɪnsekts] , [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː][soʊ] , [ðæt] [aɪ] [fər'sʊk] [maɪ] [piː] - [strɔː] [ænd; ənd]

and	**other**	**lively**	**insects**	**,**	**disturbed**	**me**	**so**	**,**	**that**	**I**	**forsook**	**my**	**pea**	**-**	**straw**	**and**
和	其他	热闹	昆虫	,	不安	我	所以	,	那	我	放弃	我的	豌豆	-	稻草	和

['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

strolled	**into**	**the**	**garden**	**,**
漫步	进入	这	花园	,

还有其他活泼的昆虫，它们吵得我心烦意乱，于是我扔下豌豆秸秆，漫步走进花园。

[wer] [aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['lædər] [juː; jʊ][hæd; həd]
where **I** **beheld** **you** **at** **your** **window** **,** **and** **discovered** **the** **ladder** **you** **had**
在哪里 我 观看 你 在 你的 窗户 , 和 发现 这 梯子 你 有
[pleɪst] .
placed **.**
放置 .

我看见你站在窗前，发现了你放置的梯子。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ʃoʊz] [hɜːr'self][æt; ət] [dɔːr] , [el] . [θriː][iː] .
Mrs **.** **Todd** **shows** **herself** **at** **door** **,** **L** **.** **3** **E** **.**
太太 . 托德 演出 她自己 在 门 , L . 3 E .

托德夫人出现在 L. 3 E 的门前。

['mæri] . ([ɑːr] .) [prɪ'pɑːstərəs] [fuːl] !
Mari **.** **(** **R** **.** **)** **Preposterous** **fool** **!**
玛丽 . (拉 .) 荒谬 傻子 !

玛丽。（R.）荒谬的傻瓜！

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([el] . [siː] .)
(**L** **.** **C** **.** **)**
(L . C .)

（LC）

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɔːz] ,
In **my** **country** **,** **ever** **since** **the** **invention** **of** **doors** **,**
在 我的 国家 , 曾经 自从 这 发明 的 门 ,

在我的国家，自从门被发明以来，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
the **practice** **of** **entering** **a** **house** **by** **the** **window** **has** **been** **confined** **to**
这 实践 的 进入 一个 房子 经过 这 窗户 有 到过 受限 到
[θiːvz] ,
thieves **,**
窃贼 ,

从窗户入室盗窃的做法一直以来都仅限于窃贼。

[kæts] , [ænd; ənd]['lʌvəz] ; (['tendərli]) [niːd] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
cats **,** **and** **lovers** **;** **(** **tenderly** **)** **need** **I** **say** **,** **it** **was** **in** **the** **character** **of** **the**
猫 , 和 恋人 ; (温柔地) 需要 我 说 , 它 曾是 在 这 特点 的 这
[læst] - [neɪmd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwɑːdruped] ,
last **-** **named** **interesting** **quadruped** **,**
最后的 - 命名 有趣的 四足动物 ,

猫，还有恋人；（温柔地）我还需要多说吗，这正是最后提到的那只有趣的四足动物的性格。

[aɪ] ['rɪskt] [maɪ] [nek] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['perələs] [pər'fɔːrməns] [aɪ]['evər] [ə'temptɪd] [ɑːn][ðə; ði] [slæk] -
I **risked** **my** **neck** **in** **the** **most** **perilous** **performance** **I** **ever** **attempted** **on** **the** **slack** **-**
我 冒险 我的 脖子 在 这 最多 危险的 表现 我 曾经 尝试过 在 这 松弛 -
[roʊp] .
rope **.**
绳索 .

我在走扁带上进行了我尝试过的最危险的表演，冒着生命危险。

(['mɪsɪz] . ['tɑːd] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ʌp][steɪdʒ] , [el] .) [swiːt] [meəri'etə] !
(**Mrs** **.** **Todd** **makes** **a** **gesture** **of** **astonishment** **;** **up** **stage** **,** **L** **.** **)** **Sweet** **Marietta** **!**
(太太 . 托德 制作 一个 手势 的 惊讶 ; 向上 阶段 , L .) 甜的 玛丽埃塔 !

（托德夫人做出惊讶的手势；舞台后方，左。）甜蜜的玛丽埃塔！

[haʊ] [aɪ][əd'maɪər] [ðæt] [neɪm] !
How I admire that name !
如何 我 钦佩 那 姓名 !

我多么喜欢这个名字啊!

[its] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən] ['lɔ:rə] .
It's much prettier than Laura .
它是 很多 更漂亮 比 劳拉 .

它比劳拉漂亮多了。

[wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sæmjuəl] ?
What's your opinion of Samuel ?
是什么 你的 观点 的 塞缪尔 ?

你对塞缪尔有什么看法?

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rd(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['neɪtʃər] ,
Do you think , in the ardent simplicity of your exalted nature ,
做 你 思考 , 在 这 热心 简单 的 你的 崇高 自然 ,

你认为，以你崇高天性中那份炽热而纯朴的品格，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['sæmjuəl] — [ɔ:r] [ə; eɪ] [sæm] — [ɔ:r] [ə; eɪ] ['sæmi] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?
you could love a Samuel — or a Sam — or a Sammy , for instance ?
你 可以 爱 一个 塞缪尔 — 或者 一个 山姆 — 或者 一个 萨米 , 为了 实例 ?

例如，你可能会爱上一个名叫塞缪尔（Samuel）、萨姆（Sam）或者萨米（Sammy）的人?

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

([si:z] ['dʒɑ:koʊpoʊ] , [ɑ:r] . [θri:] [i:] . , [hu:] [hoʊldz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['θretnɪŋli]) [hem] !
(sees Jacopo , R . 3 E . , who holds up his finger threateningly) Hem !
(看到 雅各布 , 拉 . 3 E . , WHO 持有 向上 他的 手指 威胁地) 下摆 !

（看到雅各布，R. 3 E.，他威胁地举起手指）哼!

[aɪ] — [kɑ:nt] [seɪ] — [pər'hæps] , ['æftər] ['sʌpər] .
I — can't say — perhaps , after supper .
我 — 不能 说 — 也许 , 后 晚餐 .

我——说不准——也许晚饭后吧。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [sʌpt] ?
You have not supped ?
你 有 不是 喝 ?

你还没吃晚饭吗?

['tɑ:d] .
Todd .
托德 .

托德。

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [dri:mz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Not in the wildest dreams of my imagination .
不是 在 这 最狂野的 梦境 的 我的 想像力 .

即使在我最狂野的想象中，也绝不可能。

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðen] .

You	shall	sup	with	me	,	then	.
你	将	上	和	我	,	然后	.

那么，你便与我共进晚餐吧。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .

Sit	down	there	.
坐	向下	那里	.

请坐下。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [tʃer] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl])

(	points	to	chair	R	.	of	table	)
(	积分	到	椅子	拉	.	的	桌子	)

（指向桌子右侧的椅子）

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

With	the	greatest	pleasure	.
和	这	最	乐趣	.

非常乐意。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ri'taiəz] [ænd; ənd][kləuziz] [dɔːr] , [el] . [θriː][iː] . [meəri'etə] [rʌnz] [aʊt] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Mrs	.	Todd	retires	and	closes	door	,	L	.	3	E	.	Marietta	runs	out	,	R	.	2	E	.
太太	.	托德	退休	和	关闭	门	,	L	.	3	E	.	玛丽埃塔	跑步	出去	,	拉	.	2	E	.

托德太太退休并关上了门，左 3 东。玛丽埃塔跑了出去，右 2 东。

['sʌpər] ! — [ænd; ənd][aɪm]['æktʃuəli]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌp] [teɪt] - [teɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] ,

Supper	!	—	and	I'm	actually	going	to	sup	tête	à	tête	with	an	angel	,
晚餐	!	—	和	我是	实际上	去	到	上	头	-	头	和	一个	天使	,

晚餐！——我竟然要和一位天使进行一对一的晚餐！

[ɪn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['mænʃ(ə)n] .

in	this	picturesque	but	dilapidated	mansion	.
在	这	如画	但	破旧的	大厦	.

在这座风景如画但破败不堪的宅邸里。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ?

What	would	they	say	at	Brompton	if	they	could	see	me	?
什么	会	他们	说	在	布朗普顿	如果	他们	可以	看	我	?

如果布朗普顿的人能看到我，他们会说什么？

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] — [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] — [ðeɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

they	won't	believe	me	,	though	—	when	I	tell	them	—	they'll	say	it	was	an
他们	惯于	相信	我	,	尽管	—	什么时候	我	告诉	他们	—	他们会	说	它	曾是	一个

[ə'reɪbiən] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] .

Arabian	Night's	entertainment	.
阿拉伯	夜晚	娱乐	.

不过，当我告诉他们时，他们不会相信我——他们会说那是《一千零一夜》里的娱乐节目。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[pʊr] [fuːlz] !
Poor fools !
贫穷的 傻瓜 !

可怜的傻瓜!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [snɪr] [æt; ət] ['trævələz] .
that's the way they always sneer at travellers .
那就是 这 方式 他们 总是 冷笑 在 旅行者 .

他们总是那样嘲笑旅行者。

([snifs])
(sniffs)
(嗅嗅)

（抽泣）

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [naɪs] [wɪtʃ] [ə'seɪlz] [maɪ] ['nɒstrəlz]
As if that delicious odour of something uncommonly nice which assails my nostrils
作为 如果 那 可口的 气味 的 某物 不寻常地 好的 哪个 攻击 我的 鼻孔
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] .
could be a dream .
可以 是 一个 梦 .

仿佛那股扑鼻而来的、格外美好的香气，会是一场梦。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [meəri'etə] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː] [iː] . , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tju'riːnˌtə'riːn] [kən'teɪnɪŋ] [stuː] .
Re - enter Marietta , R . 2 E . , with a tureen containing stew .
关于 - 进入 玛丽埃塔 , 拉 . 2 E . , 和 一个 汤碗 包含 炖 .

重新进入 Marietta，R. 2 E.，手里拿着盛有炖菜的汤盆。

['mæri] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

(['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['teɪbl] ,
(places it on table ,
(地方 它 在 桌子 ,

（把它放在桌子上，）

[ænd; ənd] [krɔsiz] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl]) [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd]
and crosses at back to L . of table) You ought to have a good
和 十字架 在 后退 到 L . 的 桌子) 你 应该 到 有 一个 好的
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

（并向左后方交叉）你应该胃口很好。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] [æt; ət] [dɔːr] , [el] . [θriː] .

Mrs	.	**Todd**	**re**	-	**appears**	**at**	**door**	,	**L**	.	**3**	.
太太	.	托德	关于	-	出现	在	门	,	L	.	3	.

托德太太再次出现在 L. 3 号门前。

[iː] .

E	.
E	.

E.

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([sɪts] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl])

(	**sits**	**R**	**.**	**of**	**table**	**)**
(	坐着	拉	.	的	桌子	)

（坐在桌子右侧）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪv] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɔːldəmən] !

I've	**the**	**appetite**	**of**	**a**	**Board**	**of**	**Aldermen**	**!**
我已经	这	食欲	的	一个	木板	的	市议员	!

我的胃口堪比市议员!

([meəri'etə] ['hɛlps] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stuː]) [ænd; ənd] [ðɪs] [stuː] [ɪz] ['riːəli] [soʊ]

(	**Marietta**	**helps**	**him**	**to**	**some**	**of**	**the**	**stew**	**)**	**And**	**this**	**stew**	**is**	**really**	**so**
(	玛丽埃塔	帮助	他	到	一些	的	这	炖	)	和	这	炖	是	真的	所以

['temptɪŋ] !

tempting	**!**
诱人的	!

（玛丽埃塔帮他盛了一些炖菜）这炖菜真是太诱人了!

[aɪl] [meɪk] [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] .

I'll	**make**	**no**	**apology**	**.**
患病的	制作	不	道歉	.

我不会道歉。

([iːts] ['griːdɪli]) ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['seɪvəri] .

(	**eats**	**greedily**	**)**	**Never**	**tasted**	**anything**	**so**	**savory**	**.**
(	吃	贪婪地	)	绝不	尝过	任何事物	所以	美味的	.

（狼吞虎咽地吃着）从未尝过如此美味的东西。

[geɪm] — [eɪ] ? [dɪ'lɪʃəs] !

Game	**—**	**eh**	**?**	**Delicious**	**!**
游戏	—	嗯	?	可口的	!

游戏? 真棒!

[haʊ] [-] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**d'ye**	**make**	**it**	**?**
如何	染料	制作	它	?

你是怎么做到的?

['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːst] ['lɔrəz] ['dʒɪblɪt] [paɪ] !

Infinitely	**superior**	**to**	**my**	**lost**	**Laura's**	**giblet**	**pie**	**!**
无限地	优越的	到	我的	丢失的	劳拉的	鸡杂	馅饼	!

比我丢失的劳拉做的鸡杂派好吃太多了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fleɪvər] !
What a flavour !
什么 一个 味道 !

这味道真棒!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] !
this is happiness !
这 是 幸福 !

这就是幸福!

[aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] ['spuːnfʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll take another spoonful , if you please .
患病的 拿 其他 一勺 , 如果 你 请 .

如果可以的话，请再给我一勺。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [aɪm] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑːkl] [ɑːn] ['laɪfs] [dʌl] [ʃɔːr] .
I begin to feel I'm a lonely cockle on life's dull shore .
我 开始 到 感觉 我是 一个 孤独 鸟蛤 在 生活的 乏味的 支撑 .

我开始觉得自己像人生乏味海岸边一颗孤独的蛤蜊。

([waɪl] [hiː; hi] [iːts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['dʒɑːkoʊpoʊ] , [huː] [hæz; həz] [kʌm]
(while he eats with his head bent over his plate , Jacopo , who has come
(尽管 他 吃 和 他的 头 弯曲 超过 他的 盘子 , 雅各布 , WHO 有 来
['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
into the apartment ,
进入 这 公寓 ,

（他低着头吃着饭，这时雅各布走进了公寓，）

[ɑːr] . , ['məuʃənz] [meəri'etə] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [krɔsiz] ['kwaɪətli] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə] [ɑːr] . [ænd; ənd] ['eksits] ,
R . , motions Marietta away ; she crosses quietly at back to R . and exits ,
拉 . , 运动 玛丽埃塔 离开 ; 她 十字架 悄悄 在 后退 到 拉 . 和 出口 ,

R.示意玛丽埃塔离开；她安静地绕回R.身边，然后离开。

[ɑːr] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ['dʒɑːkoʊpoʊ] [ðen] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .
R . 2 E . Jacopo then takes her place L . of table .
拉 . 2 E . 雅各布 然后 需要 她 地方 L . 的 桌子 .

R. 2 E. 雅各布随后坐在桌子左侧。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ri'taiəz] [æz; əz] ['dʒɑːkoʊpoʊ] [ə'pɪrz])
Mrs . Todd retires as Jacopo appears)
太太 . 托德 退休 作为 雅各布 出现)

托德夫人退休了（雅各布出现时）

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([stɪl] ['iːtɪŋ] , [nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] ['dʒɑːkoʊpoʊ])
(still eating , not perceiving Jacopo)
(仍然 吃 , 不是 感知 雅各布)

（仍在进食，没有注意到雅各布）

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ə'gen] — [juː; jʊ][pʊt][tə'meɪtoʊz][ɪn][jʊr; jər] [stuː] ?
I never thought to love again — you put tomatoes in your stew ?
我 绝不 想法 到 爱 再次 — 你 放 西红柿 在 你的 炖 ?

我从没想过会再次恋爱——你会在炖菜里放西红柿吗?

— [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][bɪ'held] [ðiːz] ['lʌvli] [fitʃər] ,
— but from the moment I beheld these lovely features ,
— 但 从 这 片刻 我 观看 这些 迷人的 特征 ,

但从我第一眼看到这些美丽的容貌起,

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst] ['lɔːrə] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər][ɪn][maɪ]['bʊzəm]
the image of my lost Laura has been growing fainter and fainter in my bosom
这 图像 的 我的 丢失的 劳拉 有 到过 生长 较暗 和 较暗 在 我的 怀
— [laɪk][ə; eɪ]['feɪdɪd] [də'gerətaɪp] — ['mʌʃrʊmz] ,
— like a faded daguerreotype — mushrooms ,
— 喜欢 一个 褪色 达盖尔银版摄影法 — 蘑菇 ,

我心中失去的劳拉的影像越来越模糊——就像一张褪色的银版照片——蘑菇,

[aɪ] [pər'siːv] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪz] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtiəs] [feɪs] — ([hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I perceive — and when I gaze on that beauteous face — (he lifts his eyes ,
我 感知 — 和 什么时候 我 目光 在 那 美丽的 脸 — (他 电梯 他的 眼睛 ,

我察觉到——当我凝视着那张美丽的脸庞——(他抬起头,

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dʒɑːkoʊpoʊ] ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ]
and seeing Jacopo looking sternly at him , he remains transfixed with
和 看到 雅各布 寻找 严厉地 在 他 , 他 遗迹 呆若木鸡 和
['terər] ,
terror ,
恐怖 ,

看到雅各布严厉地看着他,他吓得魂飞魄散,愣在了原地。

['hoʊldɪŋ][ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [spuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ])
holding in the air the spoon he was conveying to his mouth)
保持 在 这 空气 这 勺子 他 曾是 传递 到 他的 嘴)

(他把勺子举在空中,正要送到嘴边)

['dʒɑːkoʊpoʊ] .
Jacopo .
雅各布 .

雅各布。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːmplɪmənt] , [siː'njɔːr] .
(after a pause) Proceed with your compliment , signor .
(后 一个 暂停) 继续 和 你的 赞扬 , 签名者 .

(停顿片刻后)先生,请继续您的赞美之词。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [beg]['pɑːrd(ə)n] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [kə'lektər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
I — I — I — beg pardon — the — the — Collector , I presume .
我 — 我 — 我 — 求 赦免 — 这 — 这 — 集电极 , 我 怙 .

我——我——我——请原谅——这位——这位——收藏家,我猜是这样。

['dʒɑːkoʊpoʊ] .
Jacopo **.**
雅各布 .

雅各布。

(['brʌskli]) [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
(brusquely) The master of this house .
(粗暴地) 这 掌握 的 这 房子 .

（粗鲁地）这房子的主人。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[oʊ] ! [ɪn'diːd] !
Oh ! indeed !
哦 ! 的确 !

哦！确实如此！

([ə'saɪd]) ['tɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] - !
(aside) Todd , you are a dead mackarel !
(旁边) 托德 , 你 是 一个 死的 - !

（旁白）托德，你死定了！

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] .
You tremble .
你 颤抖 .

你颤抖了。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Oh , dear no , not at all .
哦 , 亲爱的 不 , 不是 在 全部 .

哦，天哪，不，完全不是。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['mɪrli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ræðər] [kuːl] .
Merely a slight shiver — the evening's rather cool .
仅仅 一个 轻微 颤抖 — 这 晚上 相当 凉爽的 .

只是微微一颤——夜晚有些凉。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[drɪŋk] [ðen] , - [twɪl] [wɔːrm][juː; jʊ] .
Drink then , ' twill warm you .
喝 然后 , - 斜纹布 温暖的 你 .

喝吧，它会让你暖和起来。

([pɔːz] [aʊt] [waɪn] [fɔːr; fər] ['tɑːd])
(pours out wine for Todd)
(倾倒 出去 葡萄酒 为了 托德)

（给托德倒酒）

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([teɪks] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] — [ə'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪznd] !
(takes the glass and puts it down again — aside) It may be poisoned !
(需要 这 玻璃 和 放置 它 向下 再次 — 旁边) 它 可能 是 中毒 !

（拿起杯子又放下——旁白）它可能有毒！

([wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns]) [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm][nɑːt] ['θɜːrsti] .
(with affected indifference) Thank you , I'm not thirsty .
(和 做作的 漠不关心) 感谢 你 , 我是 不是 渴 .

（装作漠不关心）谢谢，我不渴。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Then I am .
然后 我 是 .

那我就是。

([fɪlz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [drɪŋks])
(fills for himself , and drinks)
(填充 为了 他自己 , 和 饮料)

（给自己倒满，然后喝）

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) [hiː; hi] [drɪŋks] [hɪm'self] .
(aside) He drinks himself .
(旁边) 他 饮料 他自己 .

（旁白）他自己喝酒。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['deɪndʒər] .
There can be no danger .
那里 能 是 不 危险 .

不会有危险。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪl] [duː] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] .
On second thoughts , I'll do myself the honour of drinking your health .
在 第二 想法 , 患病的 做 我 这 荣誉 的 喝 你的 健康 .

仔细想想，我还是荣幸地为您干杯吧。

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

([ə'saɪd]) [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][fɜːrst][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ,
(aside) Now we may speak without reserve , and first to introduce myself ,
(旁边) 现在 我们 可能 说话 没有 预订 , 和 第一的 到 介绍 我 ,

（旁白）现在我们可以畅所欲言了，首先请允许我自我介绍一下，

(['raɪzɪz][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz]) [aɪm]['dʒɑːkoʊpoʊ] - [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] !
(rises and bows) I'm Jacopo Terreboli at your service !
(上升 和 弓) 我是 雅各布 - 在 你的 服务 !

（起身鞠躬）我是雅各布·特雷博利，为您效劳！

['tɑːd] . - !
Todd . Terreboli !
托德 . - !

托德。特雷博利！

[ðæt] ['despərət] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] !
That desperate robber and cut - throat !
那 绝望的 强盗 和 切 - 喉 !

那个丧心病狂的强盗和杀人狂！

[aɪ] — [aɪ] — [beg]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] — (['raɪzɪŋ])
I — I — beg pardon — I didn't mean to — (rising)
我 — 我 — 求 赦免 — 我 没有 意思是 到 — (上升)

我——我——对不起——我不是故意的——（起身）

['jɑːkoʊ] . [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlə͵dʒiːz] , [siː'njɔːr] , [aɪm][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; — [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
Jaco . Make no apologies , signor , I'm the identical individual ; — sit down and
雅各 . 制作 不 致歉 , 签名者 , 我是 这 完全相同的 个人 ; — 坐 向下 和
['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
finish your supper .
结束 你的 晚餐 .

雅各。先生，不必道歉，我还是原来的我；——坐下，吃完你的晚餐。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['æpɪ͵taɪts] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ'd] ['ræðər] ['fɑːloʊ]
Thank you , my appetite's gone , and if you've no objection , I'd rather follow
感谢 你 , 我的 食欲 已消失 , 和 如果 你已经 不 异议 , ID 相当 跟随
[͵aɪ 'tiː] .
it .
它 .

谢谢，我已经没胃口了，如果您不介意的话，我宁愿跟着您走。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['fɪrsli]) [sɪt] [daʊn] !
(fiercely) Sit down !
(激烈地) 坐 向下 !

（厉声）坐下!

(['tɑːd] [drɑːps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer])
(Todd drops into his chair)
(托德 滴 进入 他的 椅子)

（托德瘫坐在椅子上）

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][proʊ'siːd][tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now we can proceed to business .
现在 我们 能 继续 到 商业 .

现在我们可以开始谈正事了。

(['pleɪsɪŋ] ['pistlz] [ɑːn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dægər] , ['tɑːd] [tɜːrnz] ['mʌzl] [ʌv; əv] ['pistlz]
(placing pistols on table , and playing with dagger , Todd turns muzzle of pistols
(放置 手枪 在 桌子 , 和 玩耍 和 匕首 , 托德 转弯 枪口 的 手枪
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm])
from him)
从 他)

（托德将手枪放在桌上，把玩着匕首，然后将枪口转向一边）

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ə'pɑːrt]) ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] !
(apart) Private and confidential assassination !
(除) 私人的 和 机密的 暗杀 !

（另）私下秘密暗杀!

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɪŋk] ?
Why don't you drink ?
为什么 不 你 喝 ?

你为什么不喝酒?

([pɔːz] [aʊt] [waɪn]) ['evri] [breɪv] [mæn] [drɪŋks] .
(pours out wine) Every brave man drinks .
(倾倒 出去 葡萄酒) 每一个 勇敢的 男人 饮料 .

（倒出酒）每个勇敢的人都要喝。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [breɪv] ?
You think I'm brave ?
你 思考 我是 勇敢的 ?

你觉得我很勇敢吗?

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dev(ə)l] !
You're **a** **devil** **!**
你是 一个 魔鬼 !

你真是个魔鬼!

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [jʊr; jər] [lʊks]
And **yet** **how** **we** **may** **be** **deceived** **by** **appearances** **—** **to** **judge** **by** **your** **looks**
和 然而 如何 我们 可能 是 受骗 经过 外貌 — 到 法官 经过 你的 看起来
— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
— **I** **should** **say** **you** **were** **a** **coward** **.**
— 我 应该 说 你 是 一个 懦夫 .

然而，我们有时会被外表所蒙蔽——仅凭你的外表，我认为你是个懦夫。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) ['neɪtʃər] [raɪts] [ə; eɪ] [pleɪn] [hænd] !
(**aside** **)** **Nature** **writes** **a** **plain** **hand** **!**
(旁边) 自然 写 一个 清楚的 手 !

（旁白）大自然的笔迹朴实无华!

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [brest] [biːts] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] .
But **I** **know** **that** **in** **that** **breast** **beats** **the** **heart** **of** **a** **lion** **.**
但 我 知道 那 在 那 胸部 节拍 这 心 的 一个 狮子 .

但我知道，在那颗胸膛里跳动着一颗狮子般的心。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) [hiː; hi] [miːnz] [ə; eɪ] [maʊs] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [maɪs] .
(**aside** **)** **He** **means** **a** **mouse** **—** **the** **smallest** **of** **mice** **.**
(旁边) 他 方法 一个 老鼠 — 这 最小 的 小鼠 .

（旁白）他指的是老鼠——最小的老鼠。

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kuːlnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] .
Never **saw** **anything** **like** **your** **coolness** **this** **morning** **,** **when** **you** **were** **attacked** **.**
绝不 锯 任何事物 喜欢 你的 凉爽 这 早晨 , 什么时候 你 是 遭到攻击 .

今天早上你遭到袭击时，我从未见过你如此冷静。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðen] , [huː] —
It **was** **you** **then** **,** **who** **—**
它 曾是 你 然后 , WHO —

当时是你——

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([teɪks] [ʌp] ['tɑːdz] [hæt])
(takes up Todd's hat)
(需要 向上 托德的 帽子)

（拿起托德的帽子）

[meɪd] [ðɪs] [hoʊl][ɪn][jʊr; jər][hæt] .
Made this hole in your hat .
制成 这 洞 在 你的 帽子 .

在你的帽子上打了个洞。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][boʊl][ɪn][jʊr; jər] [hed] — [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['loʊər] ,
I meant to have made a bole in your head — half an inch lower ,
我 意思是 到 有 制成 一个 树干 在 你的 头 — 一半 一个 英寸 降低 ,

我本想在你头上凿个洞——比原来的洞低半英寸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [jʊr; jər][breɪn] .
and the bullet would have been through your brain .
和 这 子弹 会 有 到过 通过 你的 脑 .

子弹会穿过你的大脑。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mɪskriənt] !
(aside) Calculating miscreant !
(旁边) 计算 恶棍 !

（旁白）心机深沉的恶棍！

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[haʊ] ['stedəli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [eɪmd] [tuː; tə][hɪt] [dʒu'zɛpi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd]
How steadily you must have aimed to hit Guiseppe in the shoulder — and
如何 稳步 你 必须 有 旨在 到 打 朱塞佩 在 这 肩膀 — 和

[ðen] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['mænər] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːrbaɪn] [wɜːr; wər] ['levld] [æt; ət]
then the wonderful manner you escaped when a dozen carbines were levelled at
然后 这 精彩的 方式 你 逃脱 什么时候 一个 打 卡宾枪 是 平整 在

[juː; jʊ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
you filled me with admiration and astonishment .
你 已填 我 和 钦佩 和 惊讶 .

你一定瞄准朱塞佩的肩膀瞄准得非常稳健——然后，当十几支卡宾枪对准你时，你却奇迹般地逃脱了，这让我既钦佩又惊讶。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] .
Not **more** **than** **it** **did** **me** .
不是 更多的 比 它 做过 我 .

它对我的影响并不比对我的影响更大。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ber] [juː; jʊ] ['mælɪs] , [ænd; ənd][prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [frend] , (['gɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] ,
But **I** **don't** **bear** **you** **malice** **,** **and** **prefer** **being** **your** **friend** **,** **(** **gives** **his** **hand** **,**
但 我 不 熊 你 恶意 , 和 更喜欢 存在 你的 朋友 , (给予 他的 手 ,

但我并不怀有恶意，我更愿意做你的朋友。（伸出手）

[wɪtʃ] ['tɑːd] [teɪks] [ɪn] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] [ə'krɔːs] ['teɪbl])
which **Todd** **takes** **in** **evident** **alarm** **across** **table** **)**
哪个 托德 需要 在 明显 警报 穿过 桌子)

托德隔着桌子明显地露出了惊恐的表情）

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] .
I'm **very** **much** **obliged** **to** **you** **—** **very** **.**
我是 非常 很多 有义务 到 你 — 非常 .

我非常感激你——真的非常感激。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] [niːs] ?
To **come** **to** **the** **point** **,** **you** **love** **my** **niece** **?**
到 来 到 这 观点 , 你 爱 我的 侄女 ?

简而言之，你喜欢我的侄女吗?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) ['hiːz] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . — [oʊ] !
(**aside** **)** **He's** **laying** **a** **trap** **for** **me** **.** **—** **Oh** **!**
(旁边) 他是 躺下 一个 陷阱 为了 我 . — 哦 !

（旁白）他这是在给我设陷阱。——哦!

[dɪr] , [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !
dear **,** **no** **,** **not** **in** **the** **slightest** **—** **I** **give** **you** **my** **word** **!**
亲爱的 , 不 , 不是 在 这 丝毫 — 我 给 你 我的 单词 !

亲爱的，不，一点也不——我向你保证!

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Then what the devil brings you here ?
然后 什么 这 魔鬼 带来 你 这里 ?

那你究竟是何所为?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [maɪ] [haʊs] , [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ?
How is it you have entered my house , in my absence , like a thief ?
如何 是 它 你 有 进入 我的 房子 , 在 我的 缺席 , 喜欢 一个 贼 ?

我不在家的时候，你怎能像贼一样闯入我的房子?

([pɔɪnts] [tuː; tə] ['wɪndoʊ])
(points to window)
(积分 到 窗户)

（指向窗户）

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Answer me that .
回答 我 那 .

回答我这个问题。

(['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l])
(touches his pistol)
(触摸 他的 手枪)

（摸了摸他的手枪）

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['raɪzɪŋ]) [gʊd] ['greɪʃəs] !
(rising) Good gracious !
(上升) 好的 亲切 !

（起立）我的天哪!

[dəunt][get][soʊ] ['fraɪtfəli] [ɪk'saɪtɪd] .
don't get so frightfully excited .
不 得到 所以 可怕地 兴奋的 .

别太激动了。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [tuː; tə] [teɪk] [tiː] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I certainly came to — to — ha , ha , ha , ha ! to take tea — with your
我 当然 来了 到 — 到 — 哈 , 哈 , 哈 , 哈 ! 到 拿 茶 — 和 你的
[niːs] , [meəri'etə] — [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] — [ɪn][fækt] ,
niece , Marietta — a very amiable — in fact ,
侄女 , 玛丽埃塔 — 一个 非常 可亲 — 在 事实 ,

我当然是来——来——哈哈哈哈！和你的侄女玛丽埃塔一起喝茶的——她非常和蔼可亲——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ; — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][juː; jʊ] .
I may say , a most charming creature ; — not in the least like you .
我 可能 说 , 一个 最多 迷人 生物 ; — 不是 在 这 至少 喜欢 你 .

我可以说，她是一位非常迷人的生物；——与你一点也不像。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [siː'njɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
Your **attentions** **have** **compromised** **her** **honour** **,** **signor** **,** **and** **you** **must**
你的 注意 有 受损 她 荣誉 , 签名者 , 和 你 必须
[meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
make **reparation** **by** **marrying** **her** **.**
制作 赔偿 经过 结婚 她 .

先生，您的行为损害了她的名誉，您必须娶她为妻以示补偿。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

['mæriŋ] !
Marrying **!**
结婚 !

结婚!

[duː][aɪ] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] ?
Do **I** **clearly** **understand** **you** **?**
做 我 清楚地 理解 你 ?

我明白你的意思了吗?

([bəuθ] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [siː] .) ;
(**both** **come** **forward** **,** **C** **.** **)** **;**
(两个都 来 向前 , C .) ;

（两人都站出来，C.）

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

['klɪrli] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,
Clearly **;** **I** **have** **been** **long** **seeking** **for** **a** **man** **of** **coolness** **and** **courage** **,**
清楚地 ; 我 有 到过 长的 寻求 为了 一个 男人 的 凉爽 和 勇气 ,

显然，我一直在寻找一位冷静而勇敢的男士。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [meəri'etə] .
as **a** **husband** **for** **Marietta** **.**
作为 一个 丈夫 为了 玛丽埃塔 .

作为玛丽埃塔的丈夫。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['nefjuː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn]
When **you** **become** **my** **nephew** **,** **you** **shall** **be** **second** **in** **command** **to** **myself** **in**
什么时候 你 变得 我的 侄子 , 你 将 是 第二 在 命令 到 我 在
[ðə; ði][bænd] .
the **band** **.**
这 乐队 .

当你成为我的侄子时，你将在乐队中担任我的二把手。

(- [ɪz] [siːn] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət] [dɔːr] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ])
(**Grimbaldi** **is** **seen** **peeping** **in** **at** **door** **,** **R** **.** **2** **E** **.** **,** **and** **listening** **)**
(- 是 已见 偷窥 在 在 门 , 拉 . 2 E . , 和 聆听)

（格林巴尔迪被发现正从R. 2 E.的门往里窥视，并偷听。）

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ɑːr] . [siː] .) ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
(R . C .) Gracious powers !
(拉 . C .) 亲切 权力 !

（RC）仁慈的力量!

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp][æt; ət]['koʊzi] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['brɪgənd]
Have I been growing up at Cozy Cottage to be the nephew of a brigand
有 我 到过 生长 向上 在 舒适 小屋 到 是 这 侄子 的 一个 强盗
?
?
?

我在温馨小屋长大，难道注定要成为强盗的侄子吗?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] [tuː; tə] [ðæt] ?
What would they say at Brompton to that ?
什么 会 他们 说 在 布朗普顿 到 那 ?

布朗普顿的人会怎么看待这件事?

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([el] . [siː] .) [duː][juː; jʊ][ək'sept][maɪ]['ɔːfər] ?
(L . C .) Do you accept my offer ?
(L . C .) 做 你 接受 我的 提供 ?

（LC）你接受我的提议吗?

(['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɪtʃ] ['tɑːd] [tɜːrnz] [ə'weɪ])
(handling his pistols which Todd turns away)
(处理 他的 手枪 哪个 托德 转弯 离开)

（他摆弄着手枪，托德转过身去）

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[noʊ] — [jes] — [kɑːnt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] ?
No — yes — can't I have a little time to reflect ?
不 — 是的 — 不能 我 有 一个 小的 时间 到 反映 ?

不——是——我能不能有点时间思考一下?

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .) ['sɜːrt(ə)nli] — [faɪv] ['mɪnɪts] ; [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ;
(crosses to R .) Certainly — five minutes ; not a moment longer ;
(十字架 到 拉 .) 当然 — 五 分钟 ; 不是 一个 片刻 更长 ;

（向右转）当然——五分钟；一刻也不能再多了;

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [priːst] [æt; ət][hænd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['serəmoʊni] .
I have a priest at hand to perform the ceremony .
我 有 一个 牧师 在 手 到 履行 这 仪式 .

我已经安排了一位牧师来主持仪式。

- [ˌdisə'piəz] .
Grimbaldi disappears .
- 消失 .

格林巴尔迪消失了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ə'praɪz] [meəri'etə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hæpinəs] !
I'll **go** **and** **apprise** **Marietta** **of** **her** **approaching** **happiness** **!**
患病的 去 和 通知 玛丽埃塔 的 她 接近 幸福 !

我要去告诉玛丽埃塔她即将迎来幸福!

['eksɪt]['dʒɑ:koʊpoʊ] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .
Exit **Jacopo** **,** **R** **.** **2** **E** **.**
出口 雅各布 , 拉 . 2 E .

从 Jacopo 出口，R. 2 E.

[pi:] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

['tɑ:d] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] — [ɪn][faɪv] [ʃɔ:rt] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['i:ðər] [bi:; bi] ['mærid] [ɔ:r] [ʃɑ:t] ! — [hɑ:] !
In **five** **minutes** **—** **in** **five** **short** **minutes** **I** **shall** **either** **be** **married** **or** **shot** **!** **—** **ha** **!**
在 五 分钟 — 在 五 短的 分钟 我 将 任何一个 是 已婚 或者 射击 ! — 哈 !

五分钟之内——短短五分钟之内，我不是结婚就是被枪毙！——哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ][mʌst; məst] [nɜ:rv] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] !
I **must** **nerve** **myself** **for** **the** **tremendous** **alternative** **!**
我 必须 神经 我 为了 这 巨大的 选择 !

我必须鼓起勇气面对这个巨大的选择!

([goʊz][ʌp][tu:; tə]['teɪbl] , [sɪts][ɑ:r] . [si:] . , [ænd; ənd] [pɔ:z] [aʊt][waɪn] — [drɪŋks])
(**goes** **up** **to** **table** **,** **sits** **R** **.** **C** **.** **,** **and** **pours** **out** **wine** **—** **drinks** **)**
(去 向上 到 桌子 , 坐着 拉 . C . , 和 倾倒 出去 葡萄酒 — 饮料)

（走到桌边，坐下，倒上酒——喝）

- [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrz] [æt; ət] [dɔ:r] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ænd; ənd][goʊz]['kwaɪətli][ʌp][steɪdʒ] ,
Grimbaldi **re** **-** **appears** **at** **door** **,** **R** **.** **2** **E** **.** **,** **and** **goes** **quietly** **up** **stage** **,**
- 关于 - 出现 在 门 , 拉 . 2 E . , 和 去 悄悄 向上 阶段 ,

格林巴尔迪再次出现在 R. 2 E. 门口，然后悄悄地走上舞台。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði]['elboʊ][ʌv; əv]['tɑ:d] , [ɑ:r] .
until **he** **stands** **at** **the** **elbow** **of** **Todd** **,** **R** **.**
直到 他 站立 在 这 弯头 的 托德 , 拉 .

直到他站在托德·R的胳膊肘旁。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'dɔ:z] [ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'kɑ:mənli] ['prɪti] ;
After **all** **,** **the** **girl** **adores** **me** **;** **she** **is** **uncommonly** **pretty** **;**
后 全部 , 这 女孩 喜爱 我 ; 她 是 不寻常地 漂亮的 ;

毕竟，这个女孩很喜欢我；她长得非常漂亮；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] [teɪm] [tuː; tə] ['brɔmtən] , [wʌt] [wɪl]
and if I can only bring home a tame brigandess to Brompton , what will
和 如果 我 能 仅有的 带来 家 一个 驯服 女强盗 到 布朗普顿 , 什么 将要
[ðeɪ] [seɪ] ?
they say ?
他们 说 ?

如果我只能带回一个温顺的女强盗到布朗普顿，他们会怎么说?

[grɪm] . [hʌm] !
Grim . Hum !
严峻 . 哼 !

真可怕。哼!

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['stɑːrts])
(starts)
(开始)

（开始）

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where the devil do they all come from ?
在哪里 这 魔鬼 做 他们 全部 来 从 ?

他们到底是从哪儿冒出来的?

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [meəri'etə] ?
You are going to marry Marietta ?
你 是 去 到 结婚 玛丽埃塔 ?

你要娶玛丽埃塔吗?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[wel] , [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [sə'poʊz] [aɪ][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [suː'pɪriər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][maɪ][waɪf] ?
Well , suppose I am — suppose I intend making that superior young person my wife ?
出色地 , 认为 我 是 — 认为 我 打算 制作 那 优越的 年轻的 人 我的 妻子 ?

好吧，假设我是——假设我打算娶那位优秀的年轻人为妻?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们在布朗普顿会说什么？(What will they say at Brompton A Comedetta,)
第3/3页

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['wɪdoʊ] ?
And suppose I intend making her your widow ?
和 认为 我 打算 制作 她 你的 寡妇 ?

假设我打算让她成为你的遗孀呢?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] . [siː] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[maɪ] ['wɪdoʊ] !
My widow !
我的 寡妇 !

我的遗孀!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɑːrk][fə'rɑːsəti][ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] [ðæt] [ɪg'zæktli] [mætʃɪz] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] .
There's a dark ferocity in your words that exactly matches your countenance .
有 一个 黑暗的 恶 在 你的 字 那 确切地 比赛 你的 面容 .

你的话语中带着一种阴冷的凶狠，与你的面容完全吻合。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][wæks][æt; ət] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] .
I remember having seen you in wax at Madame Tussaud's .
我 记住 拥有 已见 你 在 蜡 在 夫人 杜莎夫人蜡像馆 .

我记得在杜莎夫人蜡像馆见过你的蜡像。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ?
What is it you contemplate ?
什么 是 它 你 沉思 ?

你在思考什么?

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

([ɑːr] .) ['vendʒəns] !
(R .) Vengeance !
(拉 .) 复仇 !

（R.）复仇!

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

[ðə; ði][mæn] [huː] [rɑːbz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][meəriˈetə] , [ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [səɾˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [naɪt] !

The	man	who	robs	me	of	Marietta	,	shall	never	survive	the	wedding	night	!
这	男人	WHO	抢劫	我	的	玛丽埃塔	,	将	绝不	存活	这	婚礼	夜晚	!

谁要是夺走我的玛丽埃塔，就别想活着过新婚之夜！

[ˈtɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([ɑːr] . [siː] .)

(	R	.	C	.	)
(	拉	.	C	.	)

（RC）

[wʌt] [æn; ən] [əˈtroʊʃəs] [aɪˈdiːə] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ˈsɪriəs] ?

What	an	atrocious	idea	!	—	but	you	can't	be	serious	?
什么	一个	极其恶劣	主意	!	—	但	你	不能	是	严肃的	?

真是个糟糕透顶的主意！——你不是认真的吧?

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][stɪˈletoʊ]) [fiːl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪˈletoʊ] !

(	drawing	his	stiletto	)	Feel	the	point	of	that	stiletto	!
(	绘画	他的	短剑	)	感觉	这	观点	的	那	短剑	!

（画出他的细高跟鞋）感受一下这鞋尖！

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[noʊ] , [noʊ] ! — [aɪ][kæn; kən] ['pɜːrfɪktli] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˈtæliən]['aɪrəni] !

No	,	no	!	—	I	can	perfectly	imagine	the	sharpness	of	your	Italian	irony	!
不	,	不	!	—	我	能	完美	想象	这	锐利度	的	你的	意大利语	讽刺	!

不，不！——我完全可以想象你意大利式讽刺的辛辣程度！

[grɪm] . [hɪst] !

Grim	.	Hist	!
严峻	.	历史	!

残酷。历史！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

they're	coming	.
它们是	未来	.

他们来了。

[rɪˈmembər] — [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] —

Remember	—	if	you	marry	her	—
记住	—	如果	你	结婚	她	—

记住——如果你娶了她——

[lɪfts] [hɪz; ɪz][stɪˈletoʊ] ['θretnɪŋli] [ænd; ənd]['eksɪt] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . , [æz; əz]['dʒɑːkoʊpoʊ][ænd; ənd]

Lifts	his	stiletto	threateningly	and	exit	,	L	.	2	E	.	,	as	Jacopo	and
电梯	他的	短剑	威胁地	和	出口	,	L	.	2	E	.	,	作为	雅各布	和

[meəriˈetə] ['entər] , [ɑːr] . [ˌtuːˈtuː][iː] .

Marietta	enter	,	R	.	2	E	.
玛丽埃塔	进入	,	拉	.	2	E	.

他威胁地举起高跟鞋，然后离开，左 2 东，雅各布和玛丽埃塔进入，右 2 东。

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑːr] . [siː] .)
(R . C .)
(拉 . C .)

（RC）

[wel] , [siː'njɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][maɪ] [niːs] ?
Well , signor , are you ready to accept my niece ?
出色地 , 签名者 , 是 你 准备好 到 接受 我的 侄女 ?

先生，您准备好接受我的侄女了吗?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[waɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] — ([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ə'saɪd])
Why — a — I may say — I have no personal objection — (looks at her — aside)
为什么 — 一个 — 我 可能 说 — 我 有 不 个人的 异议 — (看起来 在 她 — 旁边)

为什么——嗯——我可以说——我个人没有异议——（侧目看着她）

['pɑːzətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɑːrti] —
Positively beautiful ! — But there's a party —
积极地 美丽的 ! — 但 有 一个 派对 —

真是太美了！——但是有个派对——

['mæri] . ([ɑːr] . , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]) [hʌʃ] !
Mari . (R . , putting her fingers to her lips) Hush !
玛丽 . (拉 . , 推杆 她 手指 到 她 嘴唇) 嘘 !

玛丽。（R.，把手指放在嘴唇上）嘘!

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] . [siː] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[oʊ] ! — [ɑː] !
Oh ! — ah !
哦 ! — 啊 !

哦！——啊!

([tuː; tə]['dʒɑːkoʊpoʊ])
(to Jacopo)
(到 雅各布)

（对雅各布说）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [meəri'etə] .

Allow	**me**	**to**	**speak**	**a**	**few**	**words**	**to**	**Marietta**	**.**
允许	我	到	说话	一个	很少	字	到	玛丽埃塔	.

请允许我对玛丽埃塔说几句话。

['dʒɑːkoʊpoʊ] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd]['eksits] , [ɑːr] . [θriː][iː] .

Jacopo	**makes**	**a**	**gesture**	**of**	**assent**	**,**	**and**	**exits**	**,**	**R**	**.**	**3**	**E**	**.**
雅各布	制作	一个	手势	的	同意	,	和	出口	,	拉	.	3	E	.

雅各布表示同意，然后离开，R. 3 E.

[aɪv] [siːn] [ðə; ðiː]['pɑːrti] .

I've	**seen**	**the**	**party**	**.**
我已经	已见	这	派对	.

我看过那场派对。

['mæri] .

Mari	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wel] ; — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

well	**;**	**—**	**what**	**did**	**he**	**say**	**?**
出色地	;	—	什么	做过	他	说	?

嗯；——他说了什么?

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [maɪ][laɪf] , [ɪf] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .

He	**said**	**he'd**	**take**	**my**	**life**	**,**	**if**	**I**	**married**	**you**	**.**
他	说	他会	拿	我的	生活	,	如果	我	已婚	你	.

他说如果我嫁给你，他就要我的命。

['mæri] .

Mari	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ðen] [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

Then	**I**	**dare**	**say**	**he'll**	**keep**	**his**	**word**	**.**
然后	我	敢	说	地狱	保持	他的	单词	.

那么我敢说他会信守承诺。

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? — [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [aɪ'd][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni]

Do	**you**	**really**	**think**	**so**	**?**	**—**	**By**	**his**	**countenance**	**I'd**	**judge**	**him**	**capable**	**of**	**any**
做	你	真的	思考	所以	?	—	经过	他的	面容	ID	法官	他	有能力的	的	任何

[ə'trɑːsəti] .

atrocity	**.**
暴行	.

你真的这么认为吗？——从他的表情来看，我认为他什么暴行都做得出来。

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
I'm **sure** **he's** **much** **handsomer** **than** **you** **!**
我是 当然 他是 很多 更英俊 比 你 !

我敢肯定他比你帅多了!

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['fiːmeɪl] !
Infatuated **female** **!**
迷恋 女性 !

坠入爱河的女子!

[pər'hæps][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Perhaps **you** **love** **him** **?**
也许 你 爱 他 ?

或许你爱他?

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[juː; jʊ][duː] .
You **do** **.**
你 做 .

你做。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
And **me** **?**
和 我 ?

那我呢?

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
I **hate** **you** **.**
我 恨 你 .

我恨你。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Then **you** **will** **decline** **to** **marry** **me** **?**
然后 你 将要 衰退 到 结婚 我 ?

那你还是拒绝嫁给我吧?

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ˌdɪsə'beɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; — - [tɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] .
I **must** **not** **disobey** **my** **uncle** **;** **—** **-** **tis** **you** **who** **must** **reject** **me** **.**
我 必须 不是 违 我的 叔叔 ; — - 的 你 WHO 必须 拒绝 我 .

我不能违抗叔父的命令；——应该是你拒绝我。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['relətɪv] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] .
your **respected** **relative** **will** **put** **a** **bullet** **through** **my** **head** **if** **I** **refuse** **.**
你的 受人尊敬 相对的 将要 放 一个 子弹 通过 我的 头 如果 我 拒绝 .

如果我拒绝，你那位尊敬的亲戚会一枪崩了我。

['mæri] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd] [aɪl] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] .
And **I'll** **poison** **you** **if** **you** **consent** **.**
和 患病的 毒 你 如果 你 同意 .

如果你同意，我会毒死你。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər]['dʒɑːkoʊpoʊ] , [ɑːr] . [θriː][iː] . , [ænd; ənd] - , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Re **-** **enter** **Jacopo** **,** **R** **.** **3** **E** **.** **,** **and** **Grimbaldi** **,** **L** **.** **2** **E** **.**
关于 - 进入 雅各布 , 拉 . 3 E . , 和 - , L . 2 E .

重新进入 Jacopo, R. 3 E. 和 Grimbaldi, L. 2 E.。

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ɑːr] . [siː] .)
(**coming** **down** **,** **R** **.** **C** **.** **)**
(未来 向下 , 拉 . C .)

（正在下降，RC）

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] , [siː'njɔːr] ?
Well **,** **have** **you** **decided** **,** **signor** **?**
出色地 , 有 你 决定 , 签名者 ?

那么，先生，您决定好了吗?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['lʊkɪŋ] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ə'saɪd]) ['pɔɪzn] ! — ['pɪst(ə)l] ! — ['dægər] !
(looking , from one to the other — aside) Poison ! — pistol ! — dagger !
(寻找 , 从 一 到 这 其他 — 旁边) 毒 ! — 手枪 ! — 匕首 !

（目光从一人转向另一人——侧目）毒药！——手枪！——匕首！

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It don't matter much how they dispose of me .
它 不 事情 很多 如何 他们 处置 的 我 .

他们怎么处置我，我并不在意。

([ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][toʊn]) [jes] !
(in a tragic tone) Yes !
(在 一个 悲惨 语气) 是的 !

（用悲伤的语气）是的！

[let] [feɪt] [duː][ɪts][wɜːrst] — [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] .
Let fate do its worst — my mind's made up .
让 命运 做 它是 最差 — 我的 心灵的 制成 向上 .

任凭命运如何，我已下定决心。

([krɔsiz] [tuː; tə][meəri'etə] , [ɑːr] . [siː] . , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd]) [aɪ] [teɪk] [meəri'etə] —
(crosses to Marietta , R . C . , and takes her hand) I take Marietta —
(十字架 到 玛丽埃塔 , 拉 . C . , 和 需要 她 手) 我 拿 玛丽埃塔 —
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
with all her fatal consequences .
和 全部 她 致命的 结果 .

（走到玛丽埃塔（RC）面前，握住她的手）我带走玛丽埃塔——尽管她带来了所有致命的后果。

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['getɪŋ] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə][ɑːr] .) ['brɑːvoʊ] ! - ,
(getting at back to R .) Bravo ! Grimbaldi ,
(获得 在 后退 到 拉 .) Bravo ! - ,

（回到R。）太棒了！格林巴尔迪，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['gælənt]['streɪndʒər][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌzbənd] [fɔːr; fər][meəri'etə] —
this is the gallant stranger I have chosen for a husband for Marietta —
这 是 这 英勇 陌生人 我 有 选定 为了 一个 丈夫 为了 玛丽埃塔 —
['welkəm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmræd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] !
welcome him as a comrade and a brother !
欢迎 他 作为 一个 同志 和 一个 兄弟 !

这是我为玛丽埃塔挑选的英俊陌生人作为她的丈夫——欢迎他成为我们的同志和兄弟！

(- [lʊks] [æt; ət] ['tɑːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [skaʊl] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
(Grimbaldi looks at Todd with a fierce scowl and approaches to embrace
(- 看起来 在 托德 和 一个 凶猛的 皱眉头 和 方法 到 拥抱
[hɪm; ɪm] — ['tɑːd] [ɪn]['evɪdənt][ə'lɑːrm][traɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm])
him — Todd in evident alarm tries to avoid him)
他 — 托德 在 明显 警报 尝试 到 避免 他)

（格林巴尔迪恶狠狠地瞪着托德，走上前去想拥抱他——托德显然很害怕，试图躲开他）

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

([el] . [ə'pɑːrt] [waɪl] [hiː; hi] [im'breisiz] ['tɑːd]) ['vendʒəns] !
(L . apart while he embraces Todd) Vengeance !
(L . 除 尽管 他 拥抱 托德) 复仇 !

（L. 分开拥抱托德）复仇!

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([siː] . ['stægərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] , [sə'pɔrts] [hɪm'self] [ɑːn] [ˌmɛriː'ɛtəz] ['ʃoʊldər]) ['mɜːrdər] !
(C . staggering with affright , supports himself on Marietta's shoulder) Murder !
(C . 令人震惊 和 恐惧 , 支持 他自己 在 玛丽埃塔的 肩膀) 谋杀 !

（C. 吓得踉跄了一下，靠在玛丽埃塔的肩膀上）谋杀!

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑːr] .) [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
(R .) I see you are growing impatient .
(拉 .) 我 看 你 是 生长 不耐烦 .

（R.）我看你越来越不耐烦了。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Oh , no ! not at all — not in the least .
哦 , 不 ! 不是 在 全部 — 不是 在 这 至少 .

哦，不！完全不是——一点也不是。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [poʊ'spoʊn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['serəmoʊni] ?
Hadn't we better postpone the awful ceremony ?
之前没有 我们 更好的 推迟 这 可怕 仪式 ?

我们难道不应该推迟那场糟糕的仪式吗?

['jɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([krɔsiz] [æt; ət] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] , [el] . [siː] . — ['æŋgrəli]) [noʊ] !
(crosses at back and down , L . C . — angrily) No !
(十字架 在 后退 和 向下 , L . C . — 愤怒地) 不 !

（向后向下交叉，LC——愤怒地）不!

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] — [aɪ] — ['oʊnli] [θɔ:t] — [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] — [ʌv; əv] — [soʊ] [mʌtʃ] — ['hæpinəs] — [maɪt]

I	—	I	—	only	thought	—	the	sudden	shock	—	of	—	so	much	—	happiness	—	might
我	—	我	—	仅有的	想法	—	这	突然	震惊	—	的	—	所以	很多	—	幸福	—	可能

[bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

be	too	severe	for	her	—	for	me	.
是	也	严重	为了	她	—	为了	我	.

我——我——只是觉得——突如其来的——如此巨大的——幸福——的冲击——对她——对我来说——可能太强烈了。

(['dʒɑ:koʊpoʊ] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk])

(	Jacopo	touches	his	pistol	with	a	menacing	look	)
(	雅各布	触摸	他的	手枪	和	一个	威胁	看	)

（雅各布阴险地摸了摸手枪）

[oʊ] ! [kʌm] , [meəri'etə] !

Oh	!	Come	,	Marietta	!
哦	!	来	,	玛丽埃塔	!

哦！来吧，玛丽埃塔！

(['ɔfɚz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][meəri'etə] , [ænd; ənd] [si:z] - ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

(	offers	his	arm	to	Marietta	,	and	sees	Grimbaldi	threatening	him	with	his
(	优惠	他的	手臂	到	玛丽埃塔	,	和	看到	-	威胁	他	和	他的

[stɪ'letoʊ]) [let] [ˌju: 'es][proʊ'si:d] — [tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] !

stiletto	)	Let	us	proceed	—	to	execution	!
短剑	)	让	我们	继续	—	到	执行	!

（他向玛丽埃塔伸出胳膊，看到格林巴尔迪正用匕首威胁他）让我们继续——去执行死刑！

['eksɪt] ['tɑ:d] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][meəri'etə] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['dʒɑ:koʊpoʊ][ænd; ənd] - , ['θretnɪŋ] ,

Exit	Todd	,	leaning	on	Marietta	,	followed	by	Jacopo	and	Grimbaldi	,	threatening	,
出口	托德	,	倾斜	在	玛丽埃塔	,	随后	经过	雅各布	和	-	,	威胁	,

[ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .

R	.	2	E	.
拉	.	2	E	.

托德靠在玛丽埃塔身上离开，雅各布和格林巴尔迪紧随其后，发出威胁，R. 2 E.

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər]['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [frʌm; frəm] [dɔ:r] , [el] . [θri:][i:] .

Re	-	enter	Mrs	.	Todd	from	door	,	L	.	3	E	.
关于	-	进入	太太	.	托德	从	门	,	L	.	3	E	.

托德夫人从 L. 3 E 门重新进入。

['mɪsɪz] . [ti:] . [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

Mrs	.	T	.	What	a	discovery
太太	.	T	.	什么	一个	发现

T夫人，真是个惊人的发现！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] !

I	have	made	!
我	有	制成	!

我已经完成了！

['sæmjuəl] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [aɪ]['fɑ:ndli] ['fænsɪd] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['wɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊnli]

Samuel	,	my	husband	,	who	I	fondly	fancied	passed	his	nights	watering	his	lonely
塞缪尔	,	我的	丈夫	,	WHO	我	深情地	幻想	通过了	他的	夜晚	浇水	他的	孤独

['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ,

pillow	with	his	tears	,
枕头	和	他的	眼泪	,

我的丈夫塞缪尔，我一直深情地想象着他夜晚独自一人用泪水浸湿枕头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['elədʒi:z][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

and	his	days	in	writing	elegies	to	the	memory	of	a	beloved	wife	,
和	他的	天	在	写作	挽歌	到	这	记忆	的	一个	心爱	妻子	,

他终日为悼念挚爱的妻子而写挽歌。

[tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] .

to	have	forgotten	me	so	soon	.
到	有	被遗忘的	我	所以	很快	.

这么快就把我忘了。

[nɑːt] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [retʃ] [hæz; həz][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

Not	three	months	a	widower	,	and	the	unconscionable	wretch	has	ideas	of
不是	三	几个月	一个	鳏夫	,	和	这	丧尽天良	可怜虫	有	想法	的

['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [steɪt] [ə'gen] .

entering	the	marriage	state	again	.
进入	这	婚姻	状态	再次	.

丧偶不到三个月，这个丧尽天良的家伙竟然还想再婚。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['dɪsəplɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm]

I	flattered	myself	my	system	of	matrimonial	discipline	would	have	deterred	him
我	受宠若惊	我	我的	系统	的	婚姻	纪律	会	有	威慑	他

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

from	a	repetition	of	such	folly	.
从	一个	重复	的	这样的	蠢事	.

我自以为我的婚姻管教制度能够阻止他再次犯下如此愚蠢的错误。

[bʌt; bət][sʌm; səm][men][ɑːr; ər]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

But	some	men	are	never	to	be	taught	.
但	一些	男人	是	绝不	到	是	教授	.

但有些人是永远学不会的。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪz]

How	he	got	into	this	house	,	I	can't	imagine	—	but	the	object	of	his	visit	is
如何	他	得到	进入	这	房子	,	我	不能	想象	—	但	这	目的	的	他的	访问	是

[ə'pærənt] ;

apparent	;
明显	;

我无法想象他是如何进入这所房子的——但他来访的目的很明显；

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] - [niːs] — [ə; eɪ]['pæstaɪm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

he	comes	to	make	love	to	the	Signor's	niece	—	a	pastime	that	I	shall	take
他	来	到	制作	爱	到	这	-	侄女	—	一个	消遣	那	我	将	拿

[ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

the	liberty	of	interrupting	.
这	自由	的	打断	.

他来和先生的侄女寻欢作乐——我冒昧地打断一下他们的消遣。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] - , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Re	-	enter	Grimbaldi	,	R	.	2	E	.
关于	-	进入	-	,	拉	.	2	E	.

重新进入 Grimbaldi，R. 2 E.

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] . [di'ɑːvəloʊ] !

I	can't	stand	it	any	longer	.	Diavolo	!
我	不能	站立	它	任何	更长	.	魔鬼	!

我再也忍受不了了！迪亚波罗！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] (['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dægər]) [bʌt; bət] - [aɪ] [wʌz; wəz]

I	had	a	good	mind	(	threatening	with	dagger	)	but	Terreboli's	eye	was
我	有	一个	好的	头脑	(	威胁	和	匕首	)	但	-	眼睛	曾是

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

我头脑清醒（用匕首威胁），但特雷博利的目光一直盯着我。

[ænd; ənd][aɪ] [dəːst] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .

and	I	durst	not	move	a	finger	.
和	我	杜斯特	不是	移动	一个	手指	.

我连一根手指头都不敢动。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] .) [juː; jʊ] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

Mrs	.	T	.	(	L	.	)	You	seem	agitated	—	what	has	happened	?
太太	.	T	.	(	L	.	)	你	似乎	激动	—	什么	有	发生	?

T 女士（L.）：您看起来很激动——发生什么事了?

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ɑːr] . ['gluːmɪli])

(	R	.	gloomily	)
(	拉	.	阴郁地	)

（R. 忧郁地）

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] !

Oh	,	nothing	!
哦	,	没有什么	!

哦，没什么!

[bʌt; bət] — ['tɔːrtʃər] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] !

but	—	torture	!	—	she	is	married	!
但	—	酷刑	!	—	她	是	已婚	!

但是——太可怕了！——她已经结婚了!

['mɪsɪz] . [tiː] . [huːz] ['mærid] ?

Mrs	.	T	.	Who's	married	?
太太	.	T	.	谁是	已婚	?

T女士，已婚吗?

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [meəri'etə] — ['mærid] — [tuː; tə] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːndz] !

She	—	she	—	Marietta	—	married	—	to	—	ten	thousand	fiends	!
她	—	她	—	玛丽埃塔	—	已婚	—	到	—	十	千	恶魔	!

她——她——玛丽埃塔——嫁给了——一万个恶魔!

['eksɪt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɑːr] . [θriː][iː] .

Exit	in	a	state	of	desperation	,	R	.	3	E	.
出口	在	一个	状态	的	绝望	,	拉	.	3	E	.

绝望地离开，R. 3 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mærid] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːndz] !

Mrs	.	T	.	Married	to	ten	thousand	fiends	!
太太	.	T	.	已婚	到	十	千	恶魔	!

T夫人嫁给了上万个恶魔!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] [fiːnd] — [stɑːp] — [stɑːp] — [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .

I	wish	I	could	find	my	little	fiend	—	stop	—	stop	—	explain	yourself	.
我	希望	我	可以	寻找	我的	小的	恶魔	—	停止	—	停止	—	解释	你自己	.

我真希望我能找到我的小恶魔——停——停——解释一下。

['eksɪt]['æftər] - , [ɑːr] . [θriː][iː] ,

Exit	after	Grimbaldi	,	R	.	3	E	,
出口	后	-	,	拉	.	3	E	,

从 Grimbaldi 出口驶出，R. 3 E，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['tɑːd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [meəri'etə] [frʌm; frəm][ɑːr] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] . ;

Re	-	enter	Todd	,	leading	Marietta	from	R	.	D	.	2	E	.	;
关于	-	进入	托德	,	领导	玛丽埃塔	从	拉	.	D	.	2	E	.	;

托德重新进入，带领玛丽埃塔从 RD 2 E. 出发；

[hiː; hi][hændz][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [steɪʤ][tuː; tə][el] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .

he	hands	her	across	stage	to	L	.	D	.	2	E	.
他	双手	她	穿过	阶段	到	L	.	D	.	2	E	.

他把她递给舞台另一边的 LD 2 E。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['eksits] , [slæmɪŋ] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	she	exits	,	slamming	door	in	his	face	.
和	她	出口	,	猛击	门	在	他的	脸	.

然后她走了出去，砰地一声把门摔在他脸上。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[its] [ɔːl]['oʊvər] !

It's	all	over	!
它是	全部	超过	!

一切都结束了！

[ðə; ði] ['despərət] [diːd] [ɪz] [dʌn] — [aɪm] ['mærid] — ['mærid] — ['mærid] !

The	desperate	deed	is	done	—	I'm	married	—	married	—	married	!
这	绝望的	契据	是	完毕	—	我是	已婚	—	已婚	—	已婚	!

孤注一掷之举已成定局——我结婚了——结婚了——结婚了！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæts] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [seks][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spoʊzd]

To	be	sure	that's	an	accident	to	which	our	weak	sex	is	continually	exposed
到	是	当然	那就是	一个	事故	到	哪个	我们的	虚弱的	性别	是	持续	裸露

;
;
;

可以肯定的是，这是我们弱势群体不断面临的一种意外；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['rætlsneɪk] ,

but	,	to	be	married	to	a	lovely	rattlesnake	,
但	,	到	是	已婚	到	一个	迷人的	响尾蛇	,

但是，能嫁给一条可爱的响尾蛇，

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['raɪv(ə)l] — [ðæts] ['hɔːrəb(ə)l] !

and	be	in	danger	of	my	life	from	a	ferocious	rival	—	that's	horrible	!
和	是	在	危险	的	我的	生活	从	一个	凶猛	竞争对手	—	那就是	可怕	!

我的生命竟然会受到凶猛对手的威胁——这太可怕了！

(['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [dɔ:r] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] .) [meəri'etə] !

(	calling	at	door	,	L	.	2	E	.	)	Marietta	!
(	呼叫	在	门	,	L	.	2	E	.	)	玛丽埃塔	!

（敲门，L. 2 E.）玛丽埃塔!

[pər'hæps] [ʃi:l] [rɪ'lent] [naʊ] [ʃi:z] [maɪ][waɪf] !

Perhaps	she'll	relent	now	she's	my	wife	!
也许	壳	屈服	现在	她是	我的	妻子	!

现在她成了我的妻子，也许她会心软吧!

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['lisnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

If	she	only	listens	to	me	.
如果	她	仅有的	听着	到	我	.

如果她听我的就好了。

[meəri'etə] !

Marietta	!
玛丽埃塔	!

玛丽埃塔!

([traɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:sənd])

(	tries	door	and	finds	it	fastened	)
(	尝试	门	和	发现	它	系紧	)

（尝试开门，发现门锁上了）

[ʃi:z] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r] !

She's	fastened	the	door	!
她是	系紧	这	门	!

她把门锁上了!

(['spi:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl]) [meəri'etə] !

(	speaking	through	the	keyhole	)	Marietta	!
(	请讲	通过	这	锁孔	)	玛丽埃塔	!

（透过钥匙孔说话）玛丽埃塔!

[maɪ]['eɪndʒl] !

my	angel	!
我的	天使	!

我的天使!

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər]['mɪsɪz] . ['tɑ:d] , [ɑ:r] . [θri:][i:] .

Re	-	enter	Mrs	.	Todd	,	R	.	3	E	.
关于	-	进入	太太	.	托德	,	拉	.	3	E	.

托德夫人重新进入，R. 3 E.

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɑ:r] . , [si:z] ['tɑ:d]) - [tɪz][hi:; hi] !

Mrs	.	T	.	(	R	.	,	sees	Todd	)	'	Tis	he	!
太太	.	T	.	(	拉	.	,	看到	托德	)	-	的	他	!

T夫人（R.，看到托德）是他!

['tɑ:d] .

Todd	.
托德	.

托德。

(['spi:kɪŋ] [θru:] ['ki:hoʊl] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] .) [wʌn][wɜ:rd] !

(	speaking	through	keyhole	,	L	.	2	E	.	)	One	word	!
(	请讲	通过	锁孔	,	L	.	2	E	.	)	一	单词	!

（透过钥匙孔说话，L. 2 E.）一个字!

[wʌn]['lɪt(ə)l][wɜ:rd] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swi:t] [lɪps] , ([tu:; tə][hɪm'self]) [noʊ] ['ænsər] ?

one	little	word	,	from	those	sweet	lips	,	(	to	himself	)	No	answer	?
一	小的	单词	,	从	那些	甜的	嘴唇	,	(	到	他自己	)	不	回答	?

那甜美的嘴唇吐出一个字，（自言自语）没有回应?

[pʊt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] ([teɪks] [tʃer] ,

Put	one	of	those	brilliant	eyes	to	the	keyhole	,	and	observe	me	(	takes	chair	,
放	一	的	那些	杰出的	眼睛	到	这	锁孔	,	和	观察	我	(	需要	椅子	,

把你的那双明亮的眼睛凑到钥匙孔前，好好观察我（坐下，）

[ænd; ənd][sɪts] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr]) ['niːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɔːr] ,

and	sits	opposite	door	)	kneeling	on	my	knees	before	your	door	,
和	坐着	对面的	门	)	跪着	在	我的	膝盖	前	你的	门	,

我跪在你的门前，坐在门对面。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['nevər][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['pɑːstʃər] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][ˌem 'iː] .

and	swearing	never	to	quit	this	painful	posture	till	you	take	pity	on	me	.
和	咒骂	绝不	到	辞职	这	痛苦	姿势	直到	你	拿	遗憾	在	我	.

我发誓，除非你可怜我，否则我绝不会放弃这个痛苦的姿势。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːr] . , [ə'saɪd]) ['treɪtər] !

Mrs	.	T	.	(	coming	down	a	little	R	.	,	aside	)	Traitor	!
太太	.	T	.	(	未来	向下	一个	小的	拉	.	,	旁边	)	叛徒	!

T夫人（略微向下走，旁白道）叛徒！

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

- [tɪz][aɪ] — [jʊr; jər] [ə'dɔːrɪŋ] - !

'	Tis	I	—	your	adoring	Toddini	!
-	的	我	—	你的	崇拜	-	!

是我——你挚爱的托迪尼！

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ə'saɪd]) ['vɪlən] !

Mrs	.	T	.	(	aside	)	Villain	!
太太	.	T	.	(	旁边	)	恶棍	!

T夫人（旁白）：恶棍！

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[juː; jʊ] [noʊ] — [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][aɪ]['evər] [lʌvd] !

You	know	—	you're	the	only	woman	I	ever	loved	!
你	知道	—	你是	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	!

你知道吗——你是我唯一爱过的女人！

['mɪsɪz] . [tiː] . (['ʃaʊtɪŋ]) ['sæmjuəl] !

Mrs	.	T	.	(	shouting	)	Samuel	!
太太	.	T	.	(	喊叫	)	塞缪尔	!

T夫人（大声喊道）塞缪尔！

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

(['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] , [el] .) ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !

(	starting	up	,	and	retreating	,	L	.	)	Gracious	powers	!
(	开始	向上	,	和	撤退	,	L	.	)	亲切	权力	!

（启动，撤退，L.）天佑！

[ðæt] [vɔɪs] — [jʊə(r)] [nɑːt] ? —

that	voice	—	you're	not	?	—
那	嗓音	—	你是	不是	?	—

那个声音——你不是吗？——

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Mrs . **T** . **I** **am** .
太太 . T . 我 是 .

T夫人：我是。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[maɪ][lɔːst] ['lɔːrə] ?
My **lost** **Laura** **?**
我的 丢失的 劳拉 ?

我失去的劳拉?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɑːr] .) [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [waɪf] !
Mrs . **T** . **(** **R** . **)** **Your** **living** **wife** **!**
太太 . T . (拉 .) 你的 活的 妻子 !

T夫人（R.）您在世的妻子!

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] .) [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
(**L** . **)** **Impossible** **!**
(L .) 不可能的 !

（L.）不可能!

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ded] — [jʊə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [blest] [ʃeɪd] .
You **know** **you're** **dead** **—** **you're** **the** **late** **Mrs** . **Todd** **—** **you're** **a** **blest** **shade** .
你 知道 你是 死的 — 你是 这 晚的 太太 . 托德 — 你是 一个 祝福 阴影 .

你知道你已经死了——你是已故的托德夫人——你化作了幸福的亡灵。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([goʊz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [steɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [ɪr] ,
Mrs . **T** . **(** **goes** **up** **to** **him** **and** **leads** **him** **down** **stage** **by** **the** **ear** **,**
太太 . T . (去 向上 到 他 和 线索 他 向下 阶段 经过 这 耳朵 ,

T夫人走到他跟前，揪着他的耳朵把他拉下舞台，

[ðen] [slæps][hɪz; ɪz] [tʃiːk])
then **slaps** **his** **cheek** **)**
然后 掌掴 他的 脸颊)

然后（打了他一巴掌）

[wɪl] [ðæt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ?
Will **that** **convince** **you** **?**
将要 那 说服 你 ?

这样能说服你吗?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[mə'tɪriəl] ['evɪdəns] !
Material **evidence** **!**
材料 证据 !

物证!

[aɪm] [rɔːŋ] !
I'm **wrong** **!**
我是 错误的 !

我错了!

[ðæt] [ræp][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['spɪrɪts] .
That rap was not a spirit's .
那 说唱 曾是 不是 一个 精神的 .

那段说唱并非来自灵魂。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [lə'mentɪd] ['lɔːrə] — [tuː; tə] [huːz] ['meməri] [aɪ] ['ɔːrdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli]
You are my lamented Laura — to whose memory I ordered such a lovely
你 是 我的 哀叹 劳拉 — 到 谁 记忆 我 订购 这样的 一个 迷人的
['mɑːnjumənt][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ,
monument to be erected in Kensal Green ,
纪念碑 到 是 竖立 在 肯萨尔 绿色的 ,

你是我挚爱的劳拉——为了纪念你，我特意在肯萨尔格林竖立了一座如此美丽的纪念碑。

[ðæt] [juːl] [rɪ'gret] [jʊə(r)] [nɑːt] [ded] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
that you'll regret you're not dead when you see it .
那 你会 后悔 你是 不是 死的 什么时候 你 看 它 .

看到它的时候，你会后悔自己还没死。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɑːr] .) [tel] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] — [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ?
Mrs . T . (R .) Tell me directly , sir — to whom were you speaking ?
太太 . T . (拉 .) 告诉 我 直接地 , 先生 — 到 谁 是 你 请讲 ?

T夫人（R.）：先生，请直接告诉我——您刚才在和谁说话?

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] .) [hʌʃ] !
(L .) Hush !
(L .) 嘘 !

（L.）嘘!

[ʃiːz] [ðer; ðər] .
She's there .
她是 那里 .

她在那里。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(pointing to door , L . 2 E .)
(指向 到 门 , L . 2 E .)

（指向 L. 2 E 的门）

['mɪsɪz] . [tiː] . [huː] ?
Mrs . T . Who ?
太太 . T . WHO ?

T夫人是谁?

['tɑːd] . [meəri'etə] .
Todd . Marietta .
托德 . 玛丽埃塔 .

托德。玛丽埃塔。

['mɪsɪz] . [tiː] . [meəri'etə] ! [hɑː] ! — [ðə; ðiː][gɜːrl] !
Mrs . T . Marietta ! Ha ! — the girl !
太太 . T . 玛丽埃塔 ! 哈 ! — 这 女孩 !

T·玛丽埃塔夫人！哈！——那个女孩!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə] [huːm] ? — [spiːk] — [tuː; tə] [huːm] ?

She	was	married	this	evening	—	to	whom	?	—	speak	—	to	whom	?
她	曾是	已婚	这	晚上	—	到	谁	?	—	说话	—	到	谁	?

她今晚结婚了——嫁给了谁？——说说——嫁给了谁？

['tɑːd] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Todd	.	Forgive	me	,
托德	.	原谅	我	,

托德，请原谅我。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɔːrə] . — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃɑːk] [jʊr; jər] [strɪkt] [sens]

my	beloved	Laura	.	—	How	shall	I	tell	you	—	how	shall	I	shock	your	strict	sense
我的	心爱	劳拉	.	—	如何	将	我	告诉	你	—	如何	将	我	震惊	你的	严格的	感觉

[ʌv; əv][prə'praɪəti] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sæmjuəl] — [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

of	propriety	when	you	hear	that	your	unfortunate	Samuel	—	the	husband	of
的	礼	什么时候	你	听到	那	你的	不幸	塞缪尔	—	这	丈夫	的

[jʊr; jər]['bʊzəm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːðər] — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [prə'spektɪv] ['fɑːðər][ʌv; əv][jʊr; jər]

your	bosom	—	and	the	father	—	I	mean	the	prospective	father	of	your
你的	怀	—	和	这	父亲	—	我	意思是	这	预期	父亲	的	你的

['tʃɪldrən] — [ɪz] — [ɪz] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [mʌtʃ] ['ɪndʒərd]['wʊmən] — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]

children	—	is	—	is	—	look	at	me	—	much	injured	woman	—	and	behold	a
孩子们	—	是	—	是	—	看	在	我	—	很多	受伤	女士	—	和	看哪	一个

['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] —

perfect	specimen	of	—	of	—	a	—
完美的	标本	的	—	的	—	一个	—

我亲爱的劳拉——我该如何告诉你——我该如何让你那严谨的礼仪受到冲击，当你听到你那不幸的塞缪尔——你心爱的丈夫——也是你孩子的父亲——我是说，你孩子的未来父亲——是——是——看看我——一个受尽伤害的女人——瞧瞧这——一个——的完美典范

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mɑːnstər] !

Mrs	.	T	.	Monster	!
太太	.	T	.	怪物	!

T夫人怪兽！

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

['mɑːnstərz] [ðə; ðɪ][wɜːrd] !

Monster's	the	word	!
怪物的	这	单词	!

简直就是怪物！

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪvz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər] ; [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

A	man	with	two	wives	must	be	a	monster	;	but	I'm	an	innocent
一个	男人	和	二	妻子们	必须	是	一个	怪物	;	但	我是	一个	清白的

['mɑːnstər] !

monster	!
怪物	!

一个男人有两个妻子，那他一定是怪物；但我是一个无辜的怪物！

['mɪsɪz] . [tiː] . [retʃ] !

Mrs	.	T	.	Wretch	!
太太	.	T	.	可怜虫	!

T·赖奇夫人！

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [gʊd] [wʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Was	not	one	good	one	enough	for	you	?
曾是	不是	一	好的	一	足够的	为了	你	?

难道一个还不够好吗？

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] ?
Where **is** **the** **creature** **?**
在哪里 是 这 生物 ?

那只生物在哪里?

([ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][el] . [diː] . , [ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] ['tɑːd])
(**attempting** **to** **cross** **to** **L** **.** **D** **.** **,** **is** **withheld** **by** **Todd** **)**
(尝试 到 叉 到 L . D . , 是 隐瞒 经过 托德)

（试图转投LD，但被Todd阻止）

['tɑːd] . [dəunt] — [dəunt] .
Todd **.** **Don't** **—** **don't** **.**
托德 . 不 — 不 .

托德，别——别。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] !
She's **a** **rattlesnake** **!**
她是 一个 响尾蛇 !

她是一条响尾蛇!

['entər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][meəri'etə][frʌm; frəm][el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊpoʊ]
Enter **at** **the** **same** **moment** **Marietta** **from** **L** **.** **2** **E** **.** **,** **and** **Jacopo**
进入 在 这 相同的 片刻 玛丽埃塔 从 L . 2 E . , 和 雅各布
[frʌm; frəm][ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
from **R** **.** **2** **E** **.**
从 拉 . 2 E .

玛丽埃塔从左 2 东门进入，雅各布从右 2 东门进入。

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑːr] .) [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
(**R** **.** **)** **What's** **the** **matter** **now** **?**
(拉 .) 是什么 这 事情 现在 ?

（R.）现在又出什么事了?

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([siː] .) [dəunt][æsk] [pə'tikuːləz] .
(**C** **.** **)** **Don't** **ask** **particulars** **.**
(C .) 不 问 细节 .

（C）不要询问细节。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ;
Suffice **to** **know** **that** **nature** **intended** **me** **for** **a** **bridegroom** **;**
足够了 到 知道 那 自然 故意的 我 为了 一个 新郎 ;

只需知道，大自然注定要让我成为新郎;

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [waivd] ['mɑːnstər] .
but **fate** **has** **made** **me** **a** **double** **-** **wived** **monster** **.**
但 命运 有 制成 我 一个 双倍的 - 已婚 怪物 .

但命运却让我成了个娶了两个老婆的怪物。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] . [siː] .) [ðə; ði] [retʃ] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .
Mrs **.** **T** **.** **(** **L** **.** **C** **.** **)** **The** **wretch** **speaks** **the** **truth** **—** **I** **am** **his** **lawful** **wife** **.**
太太 . T . (L . C .) 这 可怜虫 说话 这 真相 — 我 是 他的 合法的 妻子 .

T夫人（LC）这个恶人说的是实话——我是他的合法妻子。

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [maɪ] [niːs] !
And **he** **has** **married** **my** **niece** **!**
和 他 有 已婚 我的 侄女 !

他娶了我的侄女!

([teɪks] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt])
(**takes** **a** **pistol** **from** **his** **belt** **)**
(需要 一个 手枪 从 他的 腰带)

（从腰带上拔出一把手枪）

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[bʌt; bət][aɪm]['ɪnəs(ə)nt] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['ɪnəs(ə)nt] ,
But **I'm** **innocent** **—** **why** **don't** **you** **speak** **,** **Mrs** **.** **Todd** **—** **you** **know** **I'm** **innocent** **,**
但 我是 清白的 — 为什么 不 你 说话 , 太太 . 托德 — 你 知道 我是 清白的 ,
[maɪ] [lʌv] .
my **love** **.**
我的 爱 .

但我无辜——托德太太，你为什么不说话——你知道我是无辜的，我的爱人。

[ə; eɪ]['brɪgənd]['entərz]['heɪstɪli] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
A **Brigand** **enters** **hastily** **,** **R** **.** **2** **E** **.**
一个 强盗 进入 草草 , 拉 . 2 E .

强盗匆匆进入，R. 2 E.

[brɪg] .
Brig **.**
布里格 .

准将

([ɑːr] .)
(**R** **.** **)**
(拉 .)

（R.）

['kæptɪn] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] !
Captain **,** **the** **soldiers** **are** **approaching** **on** **all** **sides** **!**
队长 , 这 士兵 是 接近 在 全部 侧面 !

队长，敌军从四面八方逼近了!

['jɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑːr] .) - !
(**R** **.** **)** **Cospetto** **!**
(拉 .) - !

（R.）Cospetto!

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][flai] ;
Then we must fly ;
然后 我们 必须 飞 ;

然后我们必须飞;

[bʌt; bət][fɜːrst][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
but first set fire to the house on all sides — they shall only find a heap of
但 第一的 放 火 到 这 房子 在 全部 侧面 — 他们 将 仅有的 寻找 一个 堆 的
['æʃɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
ashes when they come .
灰烬 什么时候 他们 来 .

但先将房子四周放火烧掉——当他们来的时候，只会看到一堆灰烬。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

[kʌm] , [maɪ] [ə'dɔrd] ['lɔːrə] .
Come , my adored Laura .
来 , 我的 受人喜爱 劳拉 .

来吧，我亲爱的劳拉。

([hiː; hi] ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd] , [el] . [siː] . , [huː] [tɜːrnz] [ə'weɪ] ['skɔːrnfəli])
(he offers his arm to Mrs . Todd , L . C . , who turns away scornfully)
(他 优惠 他的 手臂 到 太太 . 托德 , L . C . , WHO 转弯 离开 轻蔑地)

（他向托德夫人伸出胳膊，但托德夫人轻蔑地转过身去）

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

['mɪsɪz] . [tiː] . (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] .) [gʊd] [naɪt] — [fɔːr; fər]['evər] !
Mrs . T . (crossing to R .) Good night — for ever !
太太 . T . (过境 到 拉 .) 好的 夜晚 — 为了 曾经 !

夫人（向右走去）晚安——永远!

['eksɪt] , [ɑːr] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Exit , R . D . 2 E .
出口 , 拉 . D . 2 E .

出口，RD 2 E。

['tɑːd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][meəri'etə] , [el] .) [kʌm] , [meəri'etə] .
(offering his arm to Marietta , L .) Come , Marietta .
(提供 他的 手臂 到 玛丽埃塔 , L .) 来 , 玛丽埃塔 .

（向玛丽埃塔伸出手臂，L.）来吧，玛丽埃塔。

[meəri'etə] [tɜːrnz] [ə'weɪ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] , [ɑːr] . , ['eksits] , [ɑːr] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Marietta turns away angrily , and crossing , R . , exits , R . D . 2 E .
玛丽埃塔 转弯 离开 愤怒地 , 和 过境 , 拉 . , 出口 , 拉 . D . 2 E .

玛丽埃塔生气地转身离开，穿过马路，R.，出口，RD 2 E。

[ʌn'greɪtfl] [seks] — ['æftər] ['meriŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] !
Ungrateful sex — after marrying them both !
忘恩负义 性别 — 后 结婚 他们 两个都 !

娶了她们俩之后还进行忘恩负义的性行为!

(['teɪkɪŋ] - [ɑːrm] , [ɑːr] .) [kʌm] , [siː'njɔːr] ; [let][ˌjuː 'es][flai] [tə'geðər] !

(	taking	Jacopo's	arm	,	R	.	)	Come	,	signor	;	let	us	fly	together	!
(	采取	-	手臂	,	拉	.	)	来	,	签名者	;	让	我们	飞	一起	!

（抓住雅各布的胳膊，右）来吧，先生；让我们一起飞翔吧！

['jɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([ɑːr] .)

(	R	.	)
(	拉	.	)

（R.）

[noʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

No	,	you	remain	here	.
不	,	你	保持	这里	.

不，你留在这里。

[pɔɪnts] ['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['eksits] , [ɑːr] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Points	pistol	at	him	,	and	exits	,	R	.	D	.	2	E	.
积分	手枪	在	他	,	和	出口	,	拉	.	D	.	2	E	.

用手枪指着他，然后离开，RD 2 E。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

[jʊə(r)] ['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][roʊst][ˌem 'iː][ə'laɪv] — [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [grɪl] [maɪ] [oʊn] [boʊnz] .

You're	never	going	to	roast	me	alive	—	to	leave	me	to	grill	my	own	bones	.
你是	绝不	去	到	烤	我	活	—	到	离开	我	到	炙烤	我的	自己的	骨头	.

你永远不可能把我活活烤死——让我自己烤自己的骨头。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

[ðɪs] [ɪz]['mɜːrdər] .

this	is	murder	.
这	是	谋杀	.

这是谋杀。

[hoʊ] ! ['sʌmbɑːdi] ! [help] !

Ho	!	Somebody	!	Help	!
何	!	某人	!	帮助	!

嚯！有人吗！救命！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?

Is	there	no	way	of	escape	?
是	那里	不	方式	的	逃脱	?

难道没有逃脱的办法吗?

([rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɔːz] — ['əupənz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] ['faɪər] [ɪn] [iːtʃ]) ['hoʊ] !

(	runs	to	the	several	doors	—	opens	them	,	and	discovers	fire	in	each	)	Hoh	!
(	跑步	到	这	一些	门	—	打开	他们	,	和	发现	火	在	每个	)	霍	!

[pə'liːs] !

Police	!
警察	!

（跑到几扇门前——打开门，发现每扇门里都有火）嚯！警察！

[pə'liːs] ! [help] !

Police	!	Help	!
警察	!	帮助	!

警察！救命！

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ɔːl'redi] !

I'm	beginning	to	singe	already	!
我是	开始	到	一盎司	已经	!

我已经开始烧焦了！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['sæləmændər] !

if	I	had	had	the	luck	to	be	born	a	salamander	!
如果	我	有	有	这	运气	到	是	出生	一个	蝾	!

如果我有幸生为一只蝾螈就好了！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[hɑː] ! [ə; eɪ] [θɔːt] — [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðæt] [wei] [ɪz] ['oʊpən] !

Hah	!	a	thought	—	the	rope	ladder	from	the	window	—	that	way	is	open	!
哈哈	!	一个	想法	—	这	绳索	梯子	从	这	窗户	—	那	方式	是	打开	!

哈哈！我突然想到——从窗户拉绳梯——那边是开放的！

([goʊz] [tɔːrdz] ['wɪndoʊ] , [wen] - [ə'pɪrz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædər] , ['menəsɪŋ] ['tɑːd]

(	goes	towards	window	,	when	Grimbaldi	appears	outside	on	the	ladder	,	menacing	Todd
(	去	向	窗户	,	什么时候	-	出现	外部	在	这	梯子	,	威胁	托德

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪ'letoʊ])

with	his	stiletto	)
和	他的	短剑	)

（走向窗户，这时格林巴尔迪出现在外面的梯子上，用匕首威胁托德）

[ɑː] ! (['stægər] [bæk])

Ah	!	(	staggers	back	)
啊	!	(	踉跄	后退	)

啊！（踉跄后退）

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] !

I	told	you	I	would	be	revenged	!
我	讲述	你	我	会	是	复仇	!

我告诉过你我会报仇的！

[aɪv] [kept] [maɪ] [wɜːrd] !
I've **kept** **my** **word** **!**
我已经 保留 我的 单词 !

我信守承诺了!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[rɪ'mɔːrsləs] ['diːmən] !
Remorseless **demon** **!**
冷酷无情 恶魔 !

冷酷无情的恶魔!

(- [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [θruː] ['wɪndoʊ])
(**Grimbaldi** **disappears** **,** **and** **flames** **appear** **at** **the** **back** **through** **window** **)**
(- 消失 , 和 火焰 出现 在 这 后退 通过 窗户)

（格林巴尔迪消失了，火焰从窗户后方冒出）

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[oʊ] ! ([drɑːps] ['ɪntuː] [tʃer] , [siː] .) [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [brɔɪld] [ə'laɪv] !
Oh **!** **(** **drops** **into** **chair** **,** **C** **.** **)** **I** **shall** **be** **broiled** **alive** **!**
哦 ! (滴 进入 椅子 , C .) 我 将 是 烤制 活 !

哦！（跌坐在椅子上，C）我会被活活烤死的!

[fjuː] !
phew **!**
呼..... !

呼!

[aɪm] ['staɪf(ə)ld] !
I'm **stifled** **!**
我是 窒息 !

我感觉窒息!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

['mɜːrdər] !
murder **!**
谋杀 !

谋杀!

(['stɑːrts] [ʌp] [ə'gen]) ['hoʊ] ! ['wɔːtər] !
(**starts** **up** **again** **)** **Hoh** **!** **water** **!**
(开始 向上 再次) 霍 ! 水 !

（再次启动）嚯！水!

['wɔːtər] ! [er] !
water **!** **air** **!**
水 ! 空气 !

水！空气!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[tuː] [waɪvz] !
two **wives** **!**
二 妻子们 !

两个妻子!

[tuː] — [tuː] [mʌtʃ] — [uː] ! [eɪtʃ] — [hiː; hi] — [ˌel 'piː] !
two **—** **too** **much** **—** **ooh** **!** **h** **—** **he** **—** **lp** **!**
二 — 也 很多 — 哦 ! h — 他 — LP !

两个——太多了——哦！救——救命!

([ðə; ði] [smoʊk] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kən'siːlz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː]
(**the** **smoke** **appears** **to** **fill** **the** **room** **,** **and** **conceals** **him** **from** **the** **view**
(这 抽烟 出现 到 充满 这 房间 , 和 隐藏 他 从 这 看法
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
of **the** **audience** **;**
的 这 观众 ;

（烟雾似乎充满了房间，将他从观众的视线中遮蔽起来;

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [ðə; ði] [smoʊk] [kliəz] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [siːn] [sɪŋks] , [ænd; ənd]
after **a** **short** **interval** **the** **smoke** **clears** **gradually** **away** **;** **the** **Scene** **sinks** **,** **and**
后 一个 短的 间隔 这 抽烟 清除 逐步地 离开 ; 这 场景 水槽 , 和
['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə])
changes **to** **)**
变化 到)

短暂的间隔后，烟雾逐渐散去；场景逐渐下沉，并变为）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

['tɑːdz] ['pɑːrlər] [ɪn] ['koʊzi] ['kɑːtɪdʒ] . — ([seɪm] [æz; əz] [siːn] [aɪ] .)
Todd's **Parlour** **in** **Cozy** **Cottage** **.** **—** **(** **Same** **as** **Scene** **I** **.** **)**
托德的 客厅 在 舒适 小屋 . — (相同的 作为 场景 我 .)

托德在温馨小屋的客厅。（同第一幕。）

['tɑːd] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ə'sliːp] , [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [siːn] ;
Todd **is** **discovered** **asleep** **,** **as** **at** **the** **close** **of** **the** **first** **scene** **;**
托德 是 发现 睡着了 , 作为 在 这 关闭 的 这 第一的 场景 ;

托德被发现睡着了，就像第一幕结尾时一样;

[ðə; ði] ['kændlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [lɔːŋ] , [hæv; həv] [bɜːrnt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːkəts] .
the **candles** **which** **were** **then** **long** **,** **have** **burnt** **down** **in** **the** **sockets** **.**
这 蜡烛 哪个 是 然后 长的 , 有 烧焦的 向下 在 这 插座 .

那些原本很长的蜡烛，如今已在烛台上燃尽。

['tɑːd] . [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] !
Todd **.** **Call** **the** **police** **!**
托德 . 称呼 这 警察 !

托德，快报警!

[kɔːl] [ðə; ði] ['faɪər] [brɪ'geɪd] !
call **the** **fire** **brigade** **!**
称呼 这 火 旅 !

快叫消防队!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

['mɜːrdər] ! — [tuː] [waɪvz] — [meəri'etə] — ['mɪsɪz] . ['tɑːd] — ['mɜːrdər] — ['bɪgəmi] —
murder **!** **—** **two** **wives** **—** **Marietta** **—** **Mrs** **.** **Todd** **—** **murder** **—** **bigamy** **—**
谋杀 ! — 二 妻子们 — 玛丽埃塔 — 太太 . 托德 — 谋杀 — 重婚 —

谋杀！——两个妻子——玛丽埃塔——托德夫人——谋杀——重婚——

['entər]['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['heɪstɪli] , ([drest] [æz; əz][ɪn] [siːn] [aɪ] .) [ɑːr] . [wʌn][iː] .
Enter **Mrs** **.** **Todd** **hastily** **,** **(** **dressed** **as** **in** **Scene** **I** **.** **)** **R** **.** **1** **E** **.**
进入 太太 . 托德 草草 , (穿着 作为 在 场景 我 .) 拉 . 1 E .

托德夫人匆匆入场（穿着与第一幕相同的服装）。R. 1 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ['sæmjuəl] , [maɪ] [dɪr] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
Mrs **.** **T** **.** **Samuel** **,** **my** **dear** **,** **what's** **the** **matter** **?**
太太 . T . 塞缪尔 , 我的 亲爱的 , 是什么 这 事情 ?

T·塞缪尔夫人，亲爱的，你怎么了?

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

['mɜːrdər] ! - ! - !
Murder **!** **Cospetto** **!** **Maladetta** **!**
谋杀 ! - ! - !

谋杀！Cospetto！Maladetta!

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] , ['sæmjuəl] , ['sæmjuəl] !
Mrs **.** **T** **.** **Why** **,** **Samuel** **,** **Samuel** **!**
太太 . T . 为什么 , 塞缪尔 , 塞缪尔 !

T夫人，为什么，塞缪尔，塞缪尔!

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) [jʊə(r)] [ə'sliːp] — ['weɪkən] — [wɪl] [juː; jʊ] — [juːv] [slept] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
(**shaking** **him** **)** **You're** **asleep** **—** **waken** **—** **will** **you** **—** **you've** **slept** **here** **all** **night** **.**
(摇晃 他) 你是 睡着了 — 唤醒 — 将要 你 — 你已经 睡着了 这里 全部 夜晚 .

（摇晃他）你睡着了——醒醒——你——你在这里睡了一整夜。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

(['stɑːrts][ʌp][ænd; ənd] ['stægər] [ə'baʊt]) ['hoʊ] ! [help] — [pə'liːs] — ['faɪər] — ['wɔːtər] — [ʃiːz] [ə; eɪ]
(**starts** **up** **and** **staggers** **about** **)** **Hoh** **!** **help** **—** **police** **—** **fire** **—** **water** **—** **she's** **a**
(开始 向上 和 踉跄 关于) 霍 ! 帮助 — 警察 — 火 — 水 — 她是 一个
['rætlsneɪk] — [ə; eɪ] [fiːnd] — [ə; eɪ]['diːmən] — [ə; eɪ] — ['laʊ] — ['lɔːrə] —
rattlesnake **—** **a** **fiend** **—** **a** **demon** **—** **a** **—** **Lau** **—** **Laura** **—**
响尾蛇 — 一个 恶魔 — 一个 恶魔 — 一个 — 刘 — 劳拉 —

（踉跄着站起来）啃！救命——警察——消防——水——她是一条响尾蛇——一个恶魔——一个妖魔——一个——劳——劳拉——

['mɪsɪz] . [tiː] . (['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm])

Mrs	.	**T**	.	**(**	**holding**	**and**	**shaking**	**him**	**)**
太太	.	T	.	(	保持	和	摇晃	他	)

T夫人（抱着他摇晃）

['tɑːd] — ['tɑːd] — ['sæmjuəl] !

Todd	**—**	**Todd**	**—**	**Samuel**	**!**
托德	—	托德	—	塞缪尔	!

托德——托德——塞缪尔!

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

([bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz])

(	**becoming**	**conscious**	**and**	**rubbing**	**his**	**eyes**	**)**
(	成为	有意识的	和	擦	他的	眼睛	)

（他恢复意识，揉了揉眼睛）

['hoʊ] !

Hoh	**!**
霍	!

嚯!

[wʌt] ? [bles] [ˌem 'iː] !

what	**?**	**Bless**	**me**	**!**
什么	?	保佑	我	!

什么？老天保佑!

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

where	**am**	**I**	**?**
在哪里	是	我	?

这是哪里?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɑːr] .) [wer] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːrlər] ?

Mrs	.	**T**	.	**(**	**R**	.	**)**	**Where**	**should**	**you**	**be**	**but**	**in**	**your**	**own**	**parlour**	**?**
太太	.	T	.	(	拉	.	)	在哪里	应该	你	是	但	在	你的	自己的	客厅	?

T夫人（R.）：除了在自己的客厅里，你还能去哪里呢?

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

([el] .) [maɪ] [oʊn] ['pɑːrlər] ?

(	**L**	**.**	**)**	**My**	**own**	**parlour**	**?**
(	L	.	)	我的	自己的	客厅	?

（L.）我自己的客厅?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] —

And	**you**	**are**	**—**
和	你	是	—

而你就是——

['mɪsɪz] . [tiː] . [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [aɪm][jʊr; jər] [oʊn] ['lɔːrə] — [jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] ?

Mrs	.	**T**	.	**Don't**	**you**	**see**	**—**	**I'm**	**your**	**own**	**Laura**	**—**	**your**	**dear**	**wife**	**?**
太太	.	T	.	不	你	看	—	我是	你的	自己的	劳拉	—	你的	亲爱的	妻子	?

T夫人，难道您看不出来吗？我就是您自己的劳拉——您亲爱的妻子!

['tɑːd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

[maɪ][waɪf] !
My **wife** **!**
我的 妻子 !

我的妻子!

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] ?
but **where's** **the** **other** **?**
但 在哪里? 这 其他 ?

但另一个在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['rætlsneɪk] ?
Where's **my** **rattlesnake** **?**
在哪里? 我的 响尾蛇 ?

我的响尾蛇在哪儿?

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] , [sæm] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'weɪk] [jet] — [jʊə(r)] [stɪl] ['driːmiŋ] .
Mrs **.** **T** **.** **Why** **,** **Sam** **,** **you're** **not** **awake** **yet** **—** **you're** **still** **dreaming** **.**
太太 . T . 为什么 , 山姆 , 你是 不是 醒 然而 — 你是 仍然 做梦 .

T太太：萨姆，你还没醒呢——你还在做梦呢。

[juː; jʊ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [læst] [naɪt] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pepərz] , ([goʊz][tuː; tə] ['teɪbl] ,
You **would** **sit** **up** **last** **night** **over** **those** **papers** **,** **(** **goes** **to** **table** **,**
你 会 坐 向上 最后的 夜晚 超过 那些 文件 , (去 到 桌子 ,

你昨晚肯定熬夜研究那些文件了，(走到桌边)

[siː] .) [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [sɪ'gɑːr] .
C **.** **)** **and** **you've** **been** **smoking** **a** **filthy** **cigar** **.**
C .) 和 你已经 到过 吸烟 一个 污秽 雪茄 .

C.) 而且你抽的雪茄很脏。

['tɑːd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[æn; ən]['oʊpiəm][sɪ'gɑːr] !
An **opium** **cigar** **!**
一个 鸦片 雪茄 !

鸦片雪茄!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
that's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样!

[ðen] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['brɪgənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪvz] !
Then **I'm** **not** **a** **brigand** **with** **two** **wives** **!**
然后 我是 不是 一个 强盗 和 二 妻子们 !

那我就不是有两个老婆的强盗了!

['lɔːrə] , [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər]['doʊtɪŋ] ['hʌzbənd] .
Laura **,** **my** **love** **,** **come** **to** **the** **arms** **of** **your** **doting** **husband** **.**
劳拉 , 我的 爱 , 来 到 这 武器 的 你的 溺爱 丈夫 .

劳拉，我的爱人，到你深爱你的丈夫怀里来吧。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] — [dɔːr] [bel] [rɪŋz] [ˌaʊt'saɪd])
(**they** **embrace** **—** **door** **bell** **rings** **outside** **)**
(他们 拥抱 — 门 钟 戒指 外部)

(两人拥抱——门外门铃响起)

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] .
Mrs **.** **T** **.** **There's** **the** **policeman** **who** **was** **to** **ring** **the** **bell** **at** **five** **o'clock** **.**
太太 . T . 有 这 警察 WHO 曾是 到 戒指 这 钟 在 五 点钟 .

太太：那是五点钟要来敲钟的警察。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][stɑːrt][æt; ət][sɪks] .

You	know	we	start	at	six	.
你	知道	我们	开始	在	六	.

你知道我们六点开始。

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Oh	,	yes	,	to	be	sure	!
哦	,	是的	,	到	是	当然	!

哦，是的，当然!

[aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

I'll	be	ready	in	five	minutes	.
患病的	是	准备好	在	五	分钟	.

我五分钟后就准备好。

[bʌt; bət][fɜːrst][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

But	first	a	word	with	our	friends	.
但	第一的	一个	单词	和	我们的	朋友们	.

但首先，我想和朋友们说几句话。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns])

(	to	audience	)
(	到	观众	)

（对观众说）

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] , [preɪ] [dəunt][dɪ'spel][soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən]

If	I	have	been	dreaming	that	you	are	pleased	,	pray	don't	dispel	so	pleasant	an
如果	我	有	到过	做梦	那	你	是	高兴	,	祈祷	不	打消	所以	令人愉快的	一个

[ɪ'luːʒ(ə)n] — [bʌt; bət] ,

illusion	—	but	,
错觉	—	但	,

如果我梦见你很高兴，请不要打破这美好的幻觉——但是，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl] [gʊd] ['neɪtʃər] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌki] ['oʊmən][fɔːr; fər][maɪ] [driːm] [tuː; tə] -

[naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . — “ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] ?

with	your	usual	good	nature	—	give	me	a	lucky	omen	for	my	dream	to	-
和	你的	通常	好的	自然	—	给	我	一个	幸运的	预兆	为了	我的	梦	到	-

night	and	to	-	morrow	.	—	“	What	will	they	say	at	Brompton	?
夜晚	和	到	-	明天	.	—	“	什么	将要	他们	说	在	布朗普顿	?

请你用你一贯的善良——给我一个今晚和明晚做梦的吉兆吧。——“布朗普顿的人会怎么说呢？”

” ['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑːr] .

”	Mrs	.	T	.	R	.
”	太太	.	T	.	拉	.

“TR夫人

['tɑːd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[el] .

L	.
L	.

L.

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	**.**
窗帘	.

窗帘。

['tɔməs]	[skɔt]	,	['prɪntər]	,	['wɔrik]	[kɔːrt]	,	['hoʊlbərn]	.
THOMAS	**SCOTT**	**,**	**PRINTER**	**,**	**WARWICK**	**COURT**	**,**	**HOLBORN**	**.**
托马斯	斯科特	,	打印机	,	沃里克	法庭	,	霍尔本	.

托马斯·斯科特，印刷商，沃里克法院，霍尔本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神